



ISRAEL



Años



# ת.ו.א

NISAN - SIVAN 5758

Nº 107

ABRIL - JUNIO 1998

(2ª Época)

ESCUDO

REVISTA TRIMESTRAL DE LA ASOCIACION ISRAELITA DE VENEZUELA  
Y DEL CENTRO DE ESTUDIOS SEFARDIES DE CARACAS



AL SERVICIO DEL PUEBLO JUDIO  
Y DE SU CULTURA



AL SERVICIO DEL PUEBLO JUDÍO Y DE SU CULTURA



# IAV



## ESCUDO

REVISTA TRIMESTRAL DE LA ASOCIACIÓN ISRAELITA DE VENEZUELA  
Y DEL CENTRO DE ESTUDIOS SEFARDÍES DE CARACAS

Nº 107 (2ª Época)

### SUMARIO

NISAN - SIVAN 5758

ABRIL - JUNIO 1998

#### DIRECCIÓN

Dr. Moisés Garzón Serfaty

#### CONSEJO EDITORIAL

Dr. Abraham Levy Benshimol

Dr. Jacob Carciente

Sr. León J. Benoliel

Sr. Amram Cohén Pariente

Dr. Abraham Botbol Hachuel

Prof. Isaac Benarroch

#### REDACCIÓN

Asociación Israelita de Venezuela

Avenida Principal de Maripérez

Los Caobos - Caracas, 1050

Teléfono: 574.3953 (Máster)

Depósito legal: pp 76-1523

ISSN: 0798-1961

3. Feliz cumpleaños, Israel.  
*Moisés Garzón Serfaty.*
4. Mensaje del Presidente Ezer Weizman.
6. Israel, balance de 50 años.  
*Prof. Shlomo Ben Ami.*
13. La creación del nuevo Estado de Israel según las profecías de la Biblia.  
*Sera Fereres de Moryoussef.*
20. ¿Cuándo nace la idea sionista?  
*Prof. Dr. Isaac Benarroch.*
25. La epopeya del retorno.  
*Dr. Moisés Garzón Serfaty.*
30. Episodios dramáticos de la *Aliyá Bet*.  
*Lic. Rebeca Perli.*
35. Israel y la diáspora: desafíos y oportunidades.  
*Dr. Abraham Levy Benshimol.*
39. Haftará *Yitrb*.  
Recopilación de *Alberto Raffé Bentolila.*
41. Historia de la extraordinaria vida de Hasday Ibn Shaprut. V. El florecimiento de la cultura en la Edad de Oro del judaísmo español. Parte I.  
*Josep D. Benmaman, Ph.D.*
49. El djudeo-espanyol, pasado, presente i perspectivas para su futuro.  
*Mosbé Shaul.*
54. Gonzalo Benaim Pinto, una huella imborrable.  
*Dr. Moisés Garzón Serfaty.*
56. Gonzalo, un hombre de ideas.  
*Dr. Abraham Levy Benshimol.*
58. La A.I.V. entregó Premio Moisés Sananes de Comunicación Social 1998 a Luis Ugalde.  
*Jennifer Ghelman Cohen.*
61. Mundo Cultural: El profesor Haim Zafrani nos honró con su visita.  
*Jennifer Ghelman Cohen.*
62. Shlomo Avayou, un poeta en busca de la verdad.  
*Jennifer Ghelman Cohen.*
64. Misceláneas. Mogar.

Las opiniones expresadas por los articulistas en sus trabajos no reflejan necesariamente las de la Asociación Israelita de Venezuela ni las del Centro de Estudios Sefardíes de Caracas.

IMPRESO EN TITLGRÁFICA S.A.

*Ayer. Hoy  
y... para Siempre.*



## Israel Discount Bank

Más de 250 sucursales y oficinas en Israel y en el Mundo

Subsidiario en EE UU Israel Discount Bank of New York

511 - 5 - Av. Nueva York Tel: (01) 551 9500

# FELIZ CUMPLEAÑOS, ISRAEL.

En ocasión del cincuentenario de la proclamación de la Independencia de Israel, nuestra comunidad se sumó a las de otros lugares del planeta para celebrar el fausto acontecimiento, de tanta trascendencia para el pueblo judío y para el mundo.

Bajo los auspicios de la Embajada de Israel, se llevaron a cabo actos de diversa índole para marcar la importante fecha, organizados por la Confederación de Asociaciones Israelitas de Venezuela (C.A.I.V.) y sus Instituciones confederadas, Asociación Israelita de Venezuela, Unión Israelita de Caracas, Federación Sionista de Venezuela, Fraternidad Hebrea B'nai B'rith y Unión de Damas Hebreas, en conjunto con el Centro Social Deportivo Hebraica, en cuya sede se cumplió el acto central con participación del Embajador de Israel, autoridades comunitarias, mucho público y, sobre todo, jóvenes y niños. Los grupos de bailes israelíes de Hebraica y el grupo israelí *Tzevet Haboozie* dieron animación y calor a la fiesta y los juegos artificiales agregaron colorido.

Como es tradicional se colocó una ofrenda floral ante el sarcófago del Libertador en el Panteón Nacional y la sede de la Embajada de Israel abrió sus puertas para que S.E. el Sr. Yosef Haseen y su esposa Nira recibieran a los miembros de distintos sectores del país y de la comunidad, que se hicieron presentes para brindar por un venturoso futuro para *Medinat Israel*.

Por su parte el Congreso de la República de Venezuela llevó a cabo una Sesión Especial, con asistencia del Embajador israelí, para honrar y congratular al Estado Judío.

Mas en medio de estos festejos no olvidemos que vivimos momentos dramáticos y dolorosos que marcarán el futuro del Estado Judío.

Si bien el acontecimiento que celebramos es una de las más gloriosas epopeyas de nuestro pueblo, un logro cosechado con sudor, trabajo, sacrificio y sangre, la materialización del objetivo del Movimiento Sionista, —objetivo inicial, pero no único,— no olvidemos que la epopeya de la paz aún está desarrollándose y hay que culminarla y que la labor del Movimiento Sionista tuvo y tiene otras metas por alcanzar como son la sionización y judaización del pueblo y de la *Mediná*.

Juntos lo lograremos.

Con esta Edición Especial, *Maguen-Escudo*, el Centro de Estudios Sefardíes de Caracas y la Asociación Israelita de Venezuela, se unen al júbilo del pueblo judío por doquier en esta memorable efeméride.

MOISÉS GARZÓN SERFATY



## Mensaje del presidente Ezer Weizman



El Estado de Israel celebra este año el jubileo de su independencia. A lo largo de los últimos cincuenta años, a pesar de todas las dificultades internas y externas, hemos construido un país admirable. Tenemos una próspera economía, un nivel de tecnología de los más avanzados en el mundo, una impresionante investigación científica, una agricultura altamente calificada y una vida cultural muy rica. A la vez hemos tenido un éxito extraordinario en la respuesta al desafío sionista de absorber inmigrantes de todo el mundo.

Al alcanzar la independencia, la población de Israel era de unas 600.000 almas. Desde entonces, ha aumentado en diez veces, llegando a casi seis millones, de los cuales más de un millón de ciudadanos árabes que gozan de la igualdad de derechos. Es una sociedad multiforme, pero a pesar de sus diferentes contrastes, la lealtad al estado es compartida por todos.

Durante este siglo, el pueblo judío conoció uno de los acontecimientos más terribles de su historia, el Holocausto en Europa, pero también alcanzó uno de sus más impresionantes logros la creación de un hogar nacional en Israel, convirtiéndolo en el centro de la judeidad mundial y reviviendo el idioma hebreo, que no fue olvidado en los dos milenios de exilio.

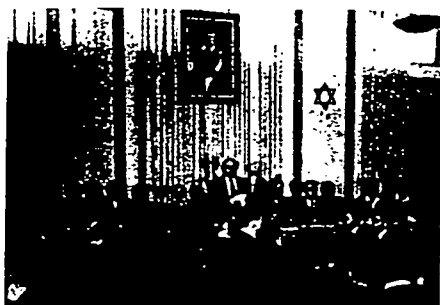
Aún tenemos problemas de seguridad, pero vamos por el camino correcto, el camino hacia la paz, y creo que dentro de pocos años lograremos una paz comprensiva en el Medio Oriente.

Hoy en día gozamos de fronteras tranquilas y relaciones pacíficas con Egipto y Jordania y tenemos esperanzas de llegar a un arreglo de paz con los palestinos. En la Declaración del Establecimiento del Estado de Israel afirmamos que «extendemos nuestra mano a todos los estados vecinos y a sus pueblos en una oferta de paz y buena vecindad, y estamos dispuesto a realizar nuestra parte en el esfuerzo común por el progreso de todo el Medio Oriente.» Este llamado es, por supuesto válido aún hoy. Tengo la esperanza de que reanudaremos las negociaciones de paz con Siria y el Líbano y estableceremos relaciones diplomáticas con todos aquellos países

Cuando miro retrospectivamente nuestros logros de los últimos cincuenta años, me llena la esperanza y la confianza respecto a lo que Israel logrará en los próximos cincuenta años.

# ¡Larga Vida al Estado de Israel!

Con cantos y bailes las multitudes salieron a las calles el viernes en la tarde, 5 de iyar de 5708 (14 de mayo, 1948). El presidente del Consejo del Pueblo, Sr. David Ben Gurión, anunció el establecimiento de un estado judío en Eretz Israel, que se llamará Estado de Israel. El anuncio, formulado el último día del Mandato Británico en el país, fue leído por David Ben Gurión de la Proclamación de la Independencia del Estado de Israel. Entre los presentes en este histórico evento se contaron



la mayoría de las figuras importantes del yishuv, incluyendo a sus líderes políticos, los grandes rabinos, escritores, artistas, líderes de partidos y otros. Nuestro corresponsal informa que la proclamación del Estado fue hecha a pesar de la presión de Estados Unidos para posponerla por la amenaza de los estados árabes de una guerra total contra el nuevo estado.

## DE ISRAEL AL LIBERTADOR



*Primera corona ofrecida por Israel en la Plaza Bolívar, reza la leyenda manuscrita en la foto. No sabemos en qué ocasión ni la fecha, pero ahí queda el testimonio del hecho. En el grupo reconocemos a Don León J. Taurel y Don Moisés Sznaines.*

Primera Corona ofrecida por ISRAEL a LA PAZ BOLIVAR

# ISRAEL, BALANCE DE 50 AÑOS\*

PROF. SHLOMO BEN AMI  
Transcripción literal realizada  
por *Michéle Guez Bissor*

Me gustaría incorporarme a las felicitaciones que se dieron aquí a los organizadores de este evento y felicitar también al Embajador del Estado de Israel por su presencia aquí, y a dos embajadores claves en la historia del judaísmo español, tanto al Embajador de España, cuna del judaísmo español y Holanda, que tan vital papel jugó en el desarrollo posterior del judaísmo hispano y en cuya tierra pudo florecer y prosperar de un modo, prácticamente, sin precedentes. Así, que gracias por esta invitación y gracias por este contexto tan bello.

No voy a centrar mi intervención en la historia o en la aportación de los judíos sefardíes, porque me toca abrir esta Semana, más bien, con una introducción en torno a lo que podría ser un perfil y una visión de conjunto de lo que es la historia de 50 años del Estado de Israel; desde luego, tocaré también cuestiones relacionadas con lo que puede ser la herencia sefardí en el conjunto de la sociedad israelí.

Pienso, señores y señoras, que la creación del Estado de Israel es uno de los eventos más importantes del siglo XX porque no conozco un movimiento nacional, o movimiento nacionalista que haya tenido ese nivel de éxito y esa singularidad en su trayectoria. Conocemos movimientos de liberación nacional en el siglo XX. África es un buen ejemplo, en Asia y en otras partes, pero nunca se dio el caso de un Estado que se crea, no por parte de la población autóctona, la población que vivía en aquel entonces en la tierra de Palestina, sino aglutinando a las Diásporas y a los grupos judíos de todo el planeta. Eso no tiene parangón. Y eso responde, sin duda alguna, a la especificidad del pueblo judío. El que durante dos mil años haya mantenido ese apego a una tierra, un pueblo sin tierra pero con una añoranza. Que eso se haya traducido en un movimiento político que supo llevar esa añoranza, conducirla hacia una traducción política. Eso es algo que no tiene parangón en la historia de este siglo y, desde luego, tampoco de siglos anteriores porque el nacionalismo es un fenómeno moderno. Pero también responde la creación del Estado de Israel a dos fenómenos adicionales. Uno, es la capacidad de los líderes judíos israelíes de aquel entonces de conducir el movimiento por senderos, yo los definiría, pragmáticos, por senderos posibilistas, no absolutistas, porque, por ejemplo, se podría decidir en el año 1947 de no aceptar la idea de participación de Palestina, y hubo quien se opuso. No solo los árabes se opusieron a la partición de Palestina en 1947, sino también parte de los judíos. Fue la decisión de Ben Gurión de aceptar la partición del 17 de Noviembre del año 1947, la que facilitó, la que abrió el camino a la creación del Estado, a la declaración del Estado. Ha habido personalidades importantes, como por ejemplo Menahem Begin quien pensaba que no había que aceptar la idea de la partición y había que seguir luchando por una resolución más generosa, no aquella que creaba una especie de Estado Aushwitz con fronteras impositibles. La de Ben Gurión fue la sabiduría del líder que supo ser pragmático en el momento clave. Esa fue una contribución vital para la creación del Estado.

También en mayo del 48, cuando Ben Gurión decide crear el Estado, declarar el Estado, esta declaración que se leyó aquí, también hubo oposición. Hubieron aquéllos que pensaron que no era el momento idóneo, que podría desencadenar una guerra. Ben Gurión tomó la decisión. Yo creo que esa es una lección para nuestros días también. Un pueblo tiene que, en condiciones tales como nosotros vivimos, en un entramado tan complicado como ha sido y es el Medio Oriente, saber siempre conducir la Nación por senderos de un medio justo, de un equilibrio entre posibilidades. Por ejemplo, en 1956, después de la guerra del Sinaí, Ben Gurión da un discurso en la Knesset y dice: «Ha renacido el reino del Rey David». ¿Qué significa? A Ben Gurión, de

---

\* Discurso pronunciado en el acto inaugural de la VIII Semana Sefardí de Caracas, el 12 de Febrero de 1998.

repente, se le escapa la mitología milenaria del pueblo judío. ¿Es que Ben Gurión quiere ahora incorporar todo el Sinaí al Estado de Israel? No corresponde a ese pragmatismo que yo mencioné antes. Sale de la Keneset, entra en el coche, el carro dicen aquí, y ahí le espera su secretario Itzjak Navon, y Ben Gurión le dice:

—Me equivoqué en la Keneset al hablar del renacimiento del reino de David; no podemos, las condiciones no lo permiten. Me gustaría, pero así he despertado unas ilusiones que soy incapaz de cumplir.

Se lo dice, se lo cuenta a Itzjak Navon. De ahí toma el avión y se va a Sharemashej. Era el último día de la guerra del 56. En Sharemashej, un puerto al sur de la Península del Sinaí, hay un desfile. Están Moshé Dayan, el jefe del ejército, Asaf Simjoni, el jefe del sector sur del ejército y Ben Gurión quien da ahí su discurso totalmente opuesto al discurso que dio en la Keneset.

El Sinaí lo hemos conquistado en una guerra de autodefensa, pero ahora no tenemos más remedio que negociar un acuerdo, incluso, si es necesario, devolviendo la Península del Sinaí.

O sea, siempre tuvo esa capacidad de dirigimos hacia lo que es posible. Y siempre fue consciente, a pesar de que nos gusta mucho hablar y no quiero desilusionar a nadie de lo que es la fuerza del Estado de Israel, tenemos que ser también conscientes de algunas de sus debilidades a lo largo de estos 50 años. Y Ben Gurión siempre fue consciente de las debilidades del Estado. Él, por ejemplo, decía: «Nunca hay que enfrentarse a una superpotencia», porque era tan amante de la Biblia que traía ejemplos de la Biblia. Decía:

Nosotros hemos ganado las guerras a los Canaanitas, a los Hititas, a los Hemoritas, a los Hedonitas, pero nunca hemos ganado la guerra contra Egipto, contra Babilonia, contra Asiria, ni contra los romanos, ni contra los griegos, a pesar de Janucá.

O sea, que era siempre muy consciente de que somos una gran Nación, una gran historia, una gran tradición, pero venimos de una existencia difícil y estamos rodeados de un mundo complicado y de un mundo árabe muy fuerte, muy fuerte, ¿por qué? La fortaleza del mundo árabe viene de que se puede permitir más de una derrota. La debilidad del Estado de Israel es que no se puede permitir ninguna derrota. Eso es debilidad. Y Ben Gurión fue consciente de esto. Toda guerra para nosotros es decisiva. Ninguna guerra es para los árabes decisiva. Eso es debilidad. Tenemos que ser conscientes de la inteligencia de este pueblo, de su capacidad, de su creatividad. ¿Qué duda cabe? En 50 años, de la nada se ha creado una economía próspera, un país de verdad, de un desierto. No hay una gota de petróleo, poca agua, ningunos minerales, solamente la calidad humana y se ha creado una economía, en muchos sentidos modélica, basada en la calidad humana, en la intensificación de la calidad humana.

Hemos destacado en dos artes en las cuales lo judíos nunca han destacado: en la guerra y en la agricultura. Digamos, eso podría ser la esencia del israelismo, si queréis. Yo creo que Toynbee, Arnold Toynbee, tenía una respuesta a este fenómeno. ¿Por qué hemos tenido tanto éxito en la agricultura? Porque no hay agua y es un desierto y es el hombre que responde al desafío; igual en lo que se refiere al ejército. No teníamos más remedio. Estábamos rodeados de enemigos, teníamos que desarrollar un buen ejército; y en esos dos elementos hemos contribuido a, supuestamente, cambiar un poco lo que fue la imagen del judío. El pionero, el agricultor y el soldado son una cierta respuesta a la ofensa que infligieron a nuestros padres y a nuestros abuelos. Imaginense lo que es un señora de 70 años, 80 años, sí 70, 80 años, que viene de Polonia, después del Holocausto y ve a su hijo desfilando como piloto del mejor ejército del aire que pueda existir en el mundo. Esa es como una respuesta a la tragedia y a la catástrofe judías. La catástrofe física del judaísmo europeo. Y, desde luego, los logros son impresionantes, modos de vida modélicos, piensen en el *kibutz*, que está en crisis hoy, es verdad. Piensen en el *moshav*, piensen en la cooperación, piensen en lo que se ha hecho, lo que se hizo en el desierto del Neguev, piensen en lo que se ha hecho en la alta tecnología. Sin duda alguna, hemos conseguido logros impresionantes, muchos de ellos en colaboración y con ayuda, y en un espíritu de penetración con el pueblo judío en la diáspora. De eso no puede haber ninguna duda. Pero, al mismo tiempo, se nos



puso cada vez más claro que tenemos que llegar a una acomodación con el mundo que nos rodea, con el mundo árabe. El mundo árabe hubiera preferido que no existiera el Estado de Israel, pero el Estado de Israel es un hecho. Está ahí, y no se le ha podido eliminar por la fuerza. Es así como nacen los primeros contactos de paz entre Israel y el mundo árabe, pero siempre, siempre, a raíz de una guerra. No cabe duda que sin la Guerra del *Iom Kipur* no hubiera habido conferencia de Camp David. El acuerdo de paz entre Israel y Egipto se hizo posible después de la Guerra de *Iom Kipur*, no antes. La conferencia de paz de Madrid se hace posible después de la Intifada y después de la Guerra del Golfo. Yo creo que fue Aha Eban quien decía que:

Gobiernos a veces toman decisiones acertadas, pero solo después de haber agotado todas las demás.

Y las decisiones acertadas se han tomado después de que se han agotado otras alternativas tanto por nosotros como por los árabes. Hemos agotado todas las otras alternativas para llegar a negociaciones difíciles de paz. Y estamos hoy, no diría yo en el umbral de una paz celestial, pues creo que nuestro gobierno anterior que, sin duda, ha hecho despegar el proceso de paz, ha tenido también algunos desaciertos. El hecho es que hemos hablado de modo prematuro de un nuevo Medio Oriente, hemos hablado de modo prematuro de una situación de paraíso terrenal en el Medio Oriente, cuando las sociedades árabes todavía no han cambiado, del modo que era de esperar, cuando todavía el fundamentalismo religioso, el integrista y el terror como medio de negociación, como cauce de diálogo a través de las armas, todavía sigue desviando el camino y siendo un obstáculo para avanzar. ¿Por qué razón se frenó el proceso durante el gobierno anterior? Por la ola de actos terroristas que se desencadenó en la primavera de 1996. La zona es muy complicada, va a ser muy difícil para Israel desarrollar en el Medio Oriente el mismo tipo de relaciones que existen en Europa. No olviden, aquí hay embajadores de Europa. Europa existe sin la Unión Europea. Europa es una unidad aún cuando no exista la Unión Europea. Hay un espacio cultural europeo homologado y homologable. Creo que Ortega y Gasset, en un discurso en Berlín, en el 46, decía

Europa es le continente del hombre gótico, todos tienen iglesias góticas. Es un continente cristiano.

Un gran diplomático español, un gran amigo, me lo decía, Fernández Ordóñez:

—No vamos a aceptar a Turquía en el Mercado Común, porque es un país que no es cristiano.

Y hay otras razones, derechos humanos, etc., pero sin duda hay un *decalage cultural* también. Y en el Medio Oriente va a ser muy difícil crear ese espacio del que nos hablaba Shimon Peres cuando existe esta desigualdad o estos distintos ritmos de desarrollo socioeconómico y cultural, y desde luego, también religioso. Va a ser enormemente difícil, por lo cual, la paz a que debemos de aspirar tiene que ser algo muy real, muy pragmático, no tan celestial. En eso estoy seguro de que tendríamos que cambiar el discurso. Tendríamos que educar a las nuevas generaciones de que se trata de una paz difícil, pragmática, pero lejos aún de ser una paz celestial ¿Qué es lo que hizo posible la paz, o la posibilidad de avanzar hacia la paz? Dije las guerras; sin duda, sin las guerras no hubiéramos llegado a las negociaciones, pero también el cambio que se produjo en nuestras sociedades, más en la israelí que en la sociedad árabe.

Hubo un cambio social. Israel de los primeros años fue una sociedad muy monolítica, muy cerrada. Los padres fundadores, Ben Gurión, cuando pensaba en el israelí de la leyenda que él soñaba, él pensaba en algo parecido a Moshé Dayan, o a Ariel Sharon, un sabra, un nacido en Israel, una mezcla de agricultor y guerrero o una especie de Arie Ben Canaan, de *Exodo*. Ese era, más o menos, el modelo ideal del israelí que tenían en su mente los padres fundadores.

Ellos mismos llegaron de la diáspora, cargaban sobre sus espaldas la memoria de la persecución y querían ver nacer un nuevo judío, un nuevo hombre. La revolución sionista, como todas las revoluciones en este siglo, aspiraba, no solo a cambiar la realidad histórica, aspiraba a cambiar el hombre.

Se trataba de que el israelí y el judío son dos cosas no totalmente distintas, pero diferentes. Esa era la visión. El judío es el judío, el israelí sigue siendo judío, pero es una instancia diferente ya. Y

en ese sentido todo lo que hemos desarrollado, lo que se intentó desarrollar en el Estado, giró en torno a esa figura mítica del sabra, del nacido en Israel, que es una persona muy pragmática, una persona muy entregada, que tiene una serie de valores relacionados, más que nada, con la vida y con los desafíos de la vida, no tan dado a quehaceres, digamos, muy intelectuales, que no tenía que reflejar la esencia de los que es el judío de la Diáspora, sino que tenía que ser una cosa diferente.

Y de repente, y lo digo aquí, no como una declaración política; nada más lejos de mi mente que hacer política entre judíos de la Diáspora. Cuando se analiza, por ejemplo, las últimas elecciones en Israel y se llega a la conclusión que en esta Israel que Ben Gurión creó como una Nación que gira en torno al mito del sabra y del nuevo israelí, en esta Nación en 1996 ganan las elecciones, prácticamente, cuatro rabinos; el Rabino Shaj, el Rabino Ovadia Yosef, el Rabino de Lubavich y el Rabino Kadure. ¿Qué significa eso? Lo menciono solamente como una metáfora.

Significa que la esencia del judaísmo renace y contrarresta al mito israelí; es donde estamos en este momento. En este momento lo que está claro es que el Estado de Israel después de 50 años de existencia, después de haber adelantado, articulado el fenómeno de un nuevo hombre, llega a la conclusión de que ninguna revolución en definitiva cambia el hombre y la esencia de esta Nación que ha sido su tradición, su judaísmo, se reafirma, a pesar de todo, se reafirma.

Desde luego, crea tensiones y no voy a eludir mencionar que hay tensiones entre sociedad civil y religión, entre Estado y religión. Pero, de repente, hay un gran renacimiento de las realidades étnicas, de las identidades particulares de los grupos judíos históricos que presentan un desafío a aquel israelismo monolítico que se creó en los primeros años. El israelí mítico de los años 40 y 50 está dando lugar a una nueva mezcla, a un nuevo cóctel humano, que es el cóctel que refleja de modo auténtico la estructura étnica, social e histórica del pueblo judío. Israel hoy es más parecida a la Diáspora judía que en ninguna otra etapa de su historia. Israel que se creó como una Nación que, supuestamente, iba a dar las espaldas a dos mil años de historia judía, de repente se reencuentra con al identidad judía y con la historia judía.

No en vano Ben Gurión, el creador del Estado, tenía un gran amor por la Biblia; su amor por la Biblia indicaba que no le gustaba nada todo lo que se produjo después de la Biblia. Los dos mil años de historia judía, el *Talmud*, la *Mishná*, la existencia judía en la Diáspora, es algo que Ben Gurión, el creador del Estado judío, no pensaba que era el eje en torno al cual él tenía que reconstruir el Estado. Tenía una relación complicada con la Diáspora, una relación muy complicada con la tradición judía; él quería volver a la soberanía judía bíblica y no a los dos mil años de historia. «Somos un país sin historia», solía decir.

Así que, de repente, lo que vemos hoy es que en la Israel de hoy se reafirma la historia judía en contra de los preceptos que tenían los padres fundadores del Estado de Israel y hoy estamos en una sociedad multicultural, más pluralista, una sociedad donde los grupos históricos del pueblo judío, cada uno busca su papel en el gran sueño israelí de nuestros días, por lo cual, yo pienso que en el jubileo del Estado de Israel, 50 años después de su creación, pocos pueblos, por una parte, pocas naciones pueden presentar un balance tan extraordinario en lo material, en lo económico, en lo social, en lo socialista en el sentido más benigno de la palabra, que el Estado de Israel.

Se crea el Estado en el 48, tres años después se multiplica la población por dos, tres años después está multiplicada por tres; no existe parangón, ni las olas migratorias que llegaron a Estados Unidos en sus mejores días son comparables a este flujo migratorio, y el Estado absorbe a todos. Es la constitución natural del Estado de Israel, la condición ésta de la inmigración que absorbe a todos. Llega a crecimientos económicos impresionantes y cuando hay desafíos militares, los enfrenta. En el campo económico, material, militar, pocos países pueden presentar un balance tan extraordinario y tan especial. Pero en mi opinión, el logro menos cuestionable del Estado de Israel, es el idioma, es la literatura, es el hebreo.

De todos los demás, bueno, uno puede decir sí pero no tiene una economía tan desarrollada, los demás tienen una economía mejor; bueno, en fin, ganaron la guerra porque los árabes no son los sucos, o no son los americanos. Siempre uno puede encontrar un argumento, pero en lo que

se refiere a la literatura y al idioma hebreo, es en mi opinión, el logro más importante, menos cuestionable de lo que fue la historia del Estado de Israel.

Recrear un idioma que sea natural para una Nación es hacer renacer todo el diccionario bíblico, convertido en idioma cotidiano y crear una literatura extraordinaria, incluso con un premio Nóbel de Literatura.

Desde luego, un Premio Nóbel que escribía en hebreo, pero en un hebreo bastante talmúdico, el hebreo de Agnon, no es el hebreo de los niños sabras, pero aún fue, desde luego, en hebreo.

O sea, que lo que se creó en el campo cultural que es lo menos conocido por el mundo, porque el mundo conoce nuestras guerras, nuestros enfrentamientos con el mundo árabe, nuestras hazañas políticas, pero menos nuestra cultura, que es una cultura en un idioma, si queréis, visto desde la perspectiva de lo que es el mundo parroquial, que lo hablan solamente cinco millones de israelíes y tantos judíos en la Diáspora.

Pero, sin duda, en el campo de impartir, de inculcar una nueva lengua, una vieja nueva lengua a toda una Nación y de crear una cultura y una literatura en hebreo, en mi opinión, ese es el logro menos cuestionable del sionismo. Pero hoy, miren como todo esto se nos resume hoy en un momento que, si me permitís, quisiera analizar el momento actual para intentar enseñar cómo todos los ingredientes llegan a una cierta síntesis, que si somos capaces de sacar adelante.

Creo que nos esperan años prometedores para el futuro, pero depende de nosotros. ¿Qué hacemos con la quiebra del israelí monolítico y la aparición de esta sociedad plural? En mi opinión, la sociedad multiétnica es más rica y mejor que la sociedad monolítica, pero, ¿seremos capaces de evitar que el pluralismo se convierta en desintegración? Allí está el desafío: ¿Seremos capaces de evitar procesos centrifugales? Porque son posibles. La guerra nos aglutinó, nos unió como Nación. ¿Seremos capaces, en tiempos de paz, de mantener la cohesión nacional, cuando se está reafirmando el carácter plural de nuestra sociedad? Ese es el tema clave del futuro. Hacer la paz sin desintegrarnos, porque la guerra fue un elemento de cohesión muy importante. Habrá que buscar en nuestro sistema educativo los instrumentos para dar a los distintos grupos de la sociedad israelí su capacidad de desarrollar su identidad, pero siempre manteniendo el denominador común, porque si perdemos el denominador común existe el peligro de desintegración, y la paz acelera este proceso. La paz nos obliga a poner más énfasis en la necesidad de encontrar un consenso cultural interno, un pacto socio-cultural, para que un millón de inmigrantes de Rusia, para que tantos centenares de miles de judíos del Norte de África, y tantos judíos de Irak, etc., pueden convivir, cada uno con su identidad, pero todos manteniendo un respeto a las reglas del juego.

No olvidemos, 50 años, tenemos que ser sinceros con nosotros mismos, muchos logros, pero es un país que ha asesinado a su Primer Ministro; eso también entre en el balance, ¿o es que no somos capaces de resolver nuestros graves problemas solo por la vía democrática? Tenemos que ser conscientes de ello también.

No solamente decimos cuántos logros hemos tenido, que son muchos también, pero también que en nuestros 50 años cuenta también ese elemento trágico. Itzjak Rabin fue ese sabra mítico de Ben Gurión, por lo cual hay que tener en cuenta que el desafío de la paz que nos espera requiere un alto grado de consciencia civil para sacarle adelante. No solo la decisión de qué tipo de compromiso estamos dispuestos a hacer, sino si somos capaces de asumir decisiones divisorias, difíciles, aunque vaya contra nuestras creencias, si somos capaces de asumirlas respetando las reglas del juego democrático, porque hay una tensión interna y la memoria de Itzjak Rabin, el legado de Itzjak Rabin es seguir adelante con el proceso de paz, pero por medios democráticos.

No es fácil, no es fácil. Yo respeto, sean mis opiniones las que sean, yo respeto a todos los colonos israelíes que viven en Cisjordania, en Judea y Samaria. Tengo un profundo respeto.

Puedo discrepar políticamente, pero entiendo que para cada uno de ellos, una decisión de devolución de parte de Judea y Samaria es una tragedia de una envergadura cósmica. Lo entiendo. Por eso no va a ser fácil. Más aún es por eso importante respetar las reglas del juego, porque las decisiones que se van a tomar y que se tendrán que tomar, tarde o temprano, van a ser muy, muy

duras y muy difíciles. Pero hay que hacerlo con el respeto necesario. Porque miren el dilema. Yo, personalmente, vivo en una ciudad. Creo que aquí hay algún señor que me dijo que vive en la misma ciudad, en Beersheba, que en mi biografía personal, esa ciudad no tiene gran importancia.

Vivo en Beersheba porque compré un apartamento allí. No tiene ninguna importancia. Pero para defender a Beersheba, posiblemente, estaré dispuesto, incluso, a ir a una guerra. Yo, mis hijos, incluso a sacrificar la vida, ¿quién sabe? Pero Hebrón... Hebrón que es más importante en mi vida como judío, en mi educación, Hebrón, por razones políticas, considero la posibilidad de devolverla. Eso es un dilema.

O sea, no estoy dispuesto a morir por Hebrón, que es más importante en mi vida, y estoy dispuesto a morir por Beersheba. Miren qué dilema. No es nada fácil. O sea, que lo que nos está quebrando en Israel es un dilema serio.

Cuando yo me encuentro con periodistas fuera de Israel, piensan que todo es muy fácil y que hay que dar esto y que hay que dar lo otro. Sí, igual hay que dar, pero no es para nada una decisión fácil. Aquí se leyeron las primeras frases de la Declaración de Independencia «*Be Eretz Israel Kamá Am Haychudá (Be Eretz Israel kamá am hayehudi)*». En Eretz Israel nació el pueblo judío. Eso no lo dice Ben Gurión, eso lo dice nuestra historia. Y si llegamos a la conclusión política de hacer un compromiso ahí, es algo que parte el corazón, y tenemos que ser respetuosos hacia aquellos que resisten, para buscar el consenso más amplio posible, para sacar adelante esta paz con el mundo árabe.

La amenaza de Saddam Hussein hoy, nos da una lección adicional. Nos enseña que el Medio Oriente es una zona peligrosa, es una zona difícil, es una zona donde todavía no se ha abierto camino el modo de vida democrático. Siria no es una democracia. No quiero mencionar países con los que estamos viviendo en paz, pero el Medio Oriente, en general, tiene todavía problemas de adaptarse a la corriente democrática.

Después del colapso del Muro de Berlín, se democratizó el Este de Europa, incluso en Asia hubo procesos democráticos y democratizadores, pero no en el Medio Oriente. Y la amenaza de Saddam Hussein es un reflejo más de la inestabilidad de la región, por lo cual, a nuestros amigos, tanto judíos como no judíos, hay que pedirles siempre, que miren nuestro dilema en su contexto. Mírenle en su contexto; no es nada fácil, es muy complicado. Pero a mí no me cabe la menor duda, que la energía, la inteligencia que esta Nación, esta muy pequeña Nación ha invertido en el desarrollo de la sociedad, de la economía, de su fuerza militar, nos facilitará salir adelante y resolver nuestros problemas.

En mi opinión, la inmigración de los judíos soviéticos, un millón de judíos soviéticos, tiene una importancia, no solo económica, tiene una importancia que va mucho más allá. En mi opinión, la inmigración de los judíos soviéticos ha resuelto la gran cuestión abierta que teníamos durante los últimos 50 años.

Siempre se hablaba de Israel, incluso los israelíes, pensaban: ¿nos destruirán o no nos destruirán? Ese es el dilema israelí. Una superpotencia regional que habla de la posibilidad de que sea destruida. Eso también es algo muy esencial del fenómeno israelí. ¿Se puede imaginar una Nación que se dice y que otros dicen que es tan fuerte, pero que vive siempre con la sensación de que la destrucción puede ser inminente? Eso es también un dilema de la vida israelí que todavía no se ha superado por completo.

Miren la histeria de las máscaras de gas en Israel. Eso es una memoria difícil de digerir, el hecho de que en Israel estemos en colas porque un tirano en Bagdad está hablando de la posibilidad, o puede amenazar con misiles que puedan llegar hasta Israel. Pero la inmigración de los judíos soviéticos, en mi opinión, nos ha resuelto el problema. Yo pienso que ese millón de judíos nos ha convertido, en cuestión de cinco años, en una Nación mediana, ya no somos el país pequeñito; nos acercamos a Holanda, nos acercamos a Dinamarca; ya Israel es una Nación casi de dimensiones medianas y con una calidad humana extraordinaria, no cabe duda.

Lo que los judíos soviéticos trajeron con ellos a Israel es algo que si la sociedad israelí, que si el Estado de Israel hubiera tenido que invertir para crear esa masa tan capacitada tecnológicamente,

científicamente, nos hubiera costado toda una generación.

Así que, sin duda alguna, hoy podemos enfrentar el futuro con una visión de esperanza y con una base humana capaz, realmente capaz de enfrentar los desafíos de la paz.

Mi última frase es esta: ¿Siempre tenemos que ver la media parte llena del vaso o no? Creo que es una media parte que nos llena a todos de mucho orgullo y vosotros, que vivís aquí y que algunos tenéis familiares en Israel y que el recorrido Caracas-Tel Aviv forma parte de vuestra agenda anual o bianual o trianual, formáis parte de una comunidad de destino con el Estado de Israel. No cabe la menor duda, formamos parte de la misma empresa.

Tenemos acciones en esta empresa histórica, que es el Estado de Israel. Piensen lo que es para un judío de esta generación los tiempos que nos han tocado vivir.

Yo, sinceramente, no creo que desde el nacimiento del pueblo judío hasta hoy, ha vivido una generación judía tiempos tan apasionantes como los que hemos vivido nosotros. No pienso que desde *Matán Torá*, desde *Har Sinaí*, desde el Monte de Sinaí, cuando se dieron las Leyes a los judíos hasta hoy, ha habido una generación que ha vivido tiempos tan apasionantes como la nuestra.

Somos dichosos porque nos ha tocado; piensen en aquéllos que han sobrevivido la Segunda Guerra Mundial, el Holocausto y piensen que esos mismos judíos han visto nacer el Estado de Israel tres años después y cómo, después, han visto crecer, absorber inmigraciones, judíos de todas partes del mundo, de Irak, del Yemen, de Marruecos, de Estados Unidos, de Suramérica y de Rusia, y lo han visto prosperar, han visto a este Estado luchando las guerras, enfrentándose a los desafíos bélicos, ganando las guerras con muchas dificultades, y ahora, en el umbral, no, en el posible umbral de la paz.

Yo no me puedo imaginar ninguna generación en la historia del pueblo judío que ha vivido tiempos tan apasionantes como los que estamos viviendo. Ese es un *Esrah* despertado la ilusión, no solo a los judíos, sino que, en algunos momentos, ha despertado la ilusión de la conciencia iluminada del mundo occidental y del mundo en general.

A veces, gustamos menos, a veces, gustamos más. Pero nunca, nunca son indiferentes hacia lo que podemos hacer y lo que hemos hecho, y lo que, sin duda, aún tendremos la ocasión de hacer, siempre dentro de la mejor tradición de nuestro pueblo.

Una tradición de respeto a los derechos del otro, una tradición de entrega, de trabajo, de gran voluntad para crear un país que sea el orgullo de nuestro pueblo, que sea respetado por nuestros vecinos y que sea visto como modélico por el mundo en general.

Eso es posible, tenemos la gente, tenemos los proyectos, solamente tenemos que mantener el rumbo y no eludir nuestras responsabilidades.

Gracias.



# LA CREACIÓN DEL NUEVO ESTADO DE ISRAEL SEGÚN LAS PROFECÍAS DE LA BIBLIA.

SARA FERERES DE MORYOUSSEF

Especial para *Maguen-Escudo*

Los judíos son los descendientes de Abraham, Isaac y Jacob, patriarcas hebreos y deben su nombre a Judá, un hijo de Jacob, llamado también Israel, padre de doce hijos que son las doce tribus israelitas.

Según la tradición, Dios ofreció Su Ley a cada una de las setenta naciones que poblaban la tierra hace más de tres mil años, para que la acataran y cumplieran sus preceptos. Mas ninguna aceptó este compromiso. Cuando la ofreció a los israelitas, que recién salían de Egipto, país en el que durante doscientos diez años habían habitado, y para colmo, padecido esclavitud por unos ochenta y cinco años, fue aceptada por ellos.

Este acontecimiento sucedió de esta manera. El príncipe Moisés, un israelita de la tribu de Levi, hijo adoptivo de la hija del Faraón reinante cuando él nació, liberó a su pueblo de la opresión egipcia y cuando se dirigía a la tierra de Canaán, región prometida por el Eterno a los descendientes de Jacob, en uno de los descansos durante la travesía del desierto del Sinaí, ocurrió un milagro que hasta el día de hoy, no se ha borrado de la mente de ningún descendiente de esa gente que lo presencié.

Dios mismo se manifestó ante las doce tribus, incluso ante otros recién liberados esclavos pertenecientes a diferentes pueblos. El Todopoderoso entregó Su Ley a Moisés y esa revelación sobrenatural hizo de los hebreos el único pueblo monoteísta conocido hasta esos momentos. Todos aceptaron los Diez mandamientos, transmitidos por medio de Moisés y juraron cumplirlos, ellos y todas las generaciones posteriores, hasta el fin de los tiempos en la tierra. La Teofanía fue un acto maravilloso, cuando ocurrió en lo alto del Monte Horeb, con los israelitas y sus acompañantes abajo, en las faldas del mismo. Fue tan grandioso y milagroso que se quedó como grabado al fuego en sus genes, de tal manera que fue transmitido de padres a hijos hasta nuestros días.

Tanto el Eterno como Israel se eligieron el Uno al otro. Si Dios escogió a los descendientes de Jacob para que se comprometieran a cumplir Su Código Legal, también los israelitas eligieron al Señor para que fuera su Dios y los protegiera por siempre. Este compromiso mutuo, aún está vigente, a pesar de tantos avatares, tantas desgracias y transgresiones del pueblo que juró ser fiel a su pacto. Nadie puede negar el nexo que existe entre Israel y Dios, a pesar de tantos milenios transcurridos desde entonces.

Israel lleva entre sus letras el nombre de Dios: El nombre con el cual fue premiado el patriarca Jacob en un momento determinado de la historia. A pesar de llevar ese sufijo divino, no siempre los israelitas fueron dignos de él. Muchas veces, en el pasado, cayeron en la idolatría, tantas que llegaron a colmar la paciencia del Eterno, su Creador.

Tanto los reyes como los sacerdotes, fallaron en la conducción moral del pueblo hebreo. No hicieron honor a su cargo, ni se ocuparon de la salud religiosa de la nación. Estos hechos fueron denunciados durante el transcurso de la historia de los israelitas por Profetas y Videntes, hombres inspirados por el Espíritu Divino, siendo muy pocas veces tenidos en cuenta. Predijeron los desastres y desgracias que ocurrirían en la Tierra Sagrada si continuaban pecando contra Dios. Llegarían a ser desarraigados de su país y esparcidos entre las naciones gentiles de un extremo a otro del mundo habitado, lo que ocurrió en el siglo VIII a.e.c., cuando Salmanazar V, rey de Asiria, invadió el reino de Israel, formado con diez de las doce tribus israelitas, cuando se separaron de Judá y Benjamín tras la muerte del Rey Salomón, y las esparció por todo su imperio, dejando asolada esa región septentrional de la Tierra Sagrada.

Poco tiempo más tarde, el reino de Judá sufrió el mismo castigo. En el siglo VI a.e.c., Nabucodonosor, rey de Babilonia, sitió a Jerusalem y la conquistó, la arrasó y destruyó el Templo que había construido el Rey Salomón, saqueándolo y apoderándose de los objetos sagrados que se utilizaban para el Servicio Divino.

Casi todos los israelitas que formaron el reino de Israel al norte, se diluyeron entre los países gentiles que habitaron, cuando Salmanazar los exilió. Pero, los judíos habitantes de Judea, corrieron mejor suerte y regresaron a Jerusalem, su capital, cuando el monarca persa, Ciro el Grande, les dió permiso para habitar de nuevo en su tierra y reconstruir su templo. Ciro, en el año 538 a.e.c., conquistó Babilonia. Después del regreso a Judea, con Nehemías como gobernador, reconstruyeron las murallas de Jerusalem y el Templo. Luego, Esdrás se ocupó de que el pueblo oyera la lectura del libro de la Ley que habían hallado en el Templo y dando él mismo el ejemplo, regresaron al culto enseñado por Moisés y Aarón a sus descendientes. En esta nueva etapa dedicada al culto monoteísta, los judíos fueron fieles por algún tiempo al pacto contraído en el Siná. Pero, como siempre en el pasado, dejaron de nuevo la buena senda y regresaron a sus prácticas pecaminosas.

Alejandro Magno, rey de Macedonia, nacido en el 356 a.e.c., destruyó Tebas, venció a Darío, rey de los persas y conquistó Jerusalén. Llegó hasta el Indo, construyendo un imperio que se desmoronó después de su muerte, en el año 323, a la edad de treinta y tres años. La tierra habitada por los judíos quedó como una provincia de Siria, gobernada por Seleuco I, fundador de los seléucidas que dominaron Asia Menor hasta que Pompeyo, general romano, que llegó a formar el triunvirato que gobernó Roma, junto a César y Craso, derrotó a los griegos (seléucidas) de Siria en el año 63 a.e.c. y se apoderó de Jerusalén.

Bajo el dominio de Roma, Palestina, como se llamaba la Tierra Sagrada en esa época, se vio obligada a soportar la imposición de los gobernantes que esa nación elegía. Así, el primer rey nombrado por el César procedía de Edom, la Idumea que fue conquistada por los Macabeos y convertida al judaísmo por los hijos de Matatías. Herodes, llamado el Grande por los historiadores, fundó una dinastía que terminó cuando la nación judía fue derrotada y obligada a abandonar su país en el primer siglo de la era común. Incluso, el Sumo Sacerdote llegó a ser un títere en manos de los sucesivos prefectos romanos, hasta la desastrosa batalla final, cuando el Templo fue incendiado y cesó, hasta el presente, todo el culto que había rendido al Señor el pueblo judío, desde que fue instituido en tiempos del Rey Salomón. Este hecho nefasto para el pueblo elegido, había sido vaticinado en el pasado por numerosos Profetas. Era la consecuencia de la transgresión del pacto del Siná y de la soberbia de los conductores civiles y religiosos de la nación hebrea.

Hasta aquí, hemos visto, a grandes rasgos, la historia del pueblo de Israel.

Los hechos históricos nos demuestran que los hijos de Israel no cumplieron su pacto con el Creador, a pesar de la promesa hecha en el Siná. Dios, que los había protegido durante toda la época comprendida desde la salida de Egipto en el año 1312 a.e.c., hasta incluso el año 70 e.c., finalmente no soportó más las continuas transgresiones y se enojó. El Profeta Ezequiel en 16:1 hasta 63, nos explica cuán grande fue el enojo del Eterno contra Jerusalem y Su Pueblo. El versículo 42 es explícito:

Y saciaré Mi ira sobre ti, y se apartará de ti mi celo, y descansaré y no Me enojaré más.

Haciéndoles saber así que al no tenerles más en cuenta, ya no se airaría más. Aunque la ira y el enojo del Señor, no serían eternos. El es misericordioso a pesar de que el hombre se desvía del camino recto y transita fácilmente por el camino del mal. En el pasado, Dios nos enviaba Profetas para que nos corrigieran y nos mostraran la senda a seguir, mas no siempre fueron escuchados sus buenos consejos. Muchas veces también, las profecías eran mensajes de esperanza para el futuro. El propio Ezequiel nos transmite una de sus numerosas visiones: 36:6,

[...] por tanto, profetiza sobre la tierra de Israel, y dí a los montes y a los collados, y a los arroyos y a los valles: Así ha dicho el Eterno: He aquí en mi celo y en mi furor, he hablado por cuanto habéis llevado el oprobio de las naciones... [36:8] mas vosotros, oh, montes de Israel daréis vuestras ramas, y llevaréis vuestro fruto para Mí Pueblo Israel; porque cerca están para venir [...].

Estas profecías fueron escritas para muchas épocas, nos dicen algunos exégetas bíblicos. Quizás sea verdad, pero sabemos que la historia se repite de ciclo en ciclo, la rueda del mundo gira con el hombre que sigue en sus errores y comete faltas en cada generación. Se arrepiente y vuelve a caer en lo mismo, porque jamás aprende del pasado. El Único que no cambia es el Eterno y nos lo ha demostrado: el compromiso hecho con nuestros patriarcas y el pacto en el Sinaí, no terminarán nunca. Por lo tanto, a pesar de su furor, su enojo con el pueblo infiel, *El descubre su rostro y se apiada de los transgresores, como leemos a continuación:*

[Ezequiel 34:13] ...y haré que sean ellas [las ovejas que son el Pueblo de Israel] y los alrededores de Mí colina [Sión], una bendición, y haré caer la lluvia a su tiempo; habrá lluvia de bendición. Entonces el árbol del campo dará su fruto y la tierra dará su producto, y ellas estarán seguras en su propio suelo y conocerán que Yo soy el Señor, cuando Yo haya roto las varas de su yugo y las haya librado de las manos que se servían de ellos.

En el versículo anterior, vemos que el exilio ha terminado. ¿Podemos entenderlo? Sí, porque el profeta lo escribió para el siglo XX e.c. Después de la proclamación de independencia del nuevo Estado de Israel, los judíos son dueños y soberanos de su patria ancestral. Ya no existen *amos* que les digan lo que tienen que hacer, ya no hay *manos que se sirven* de ellos, porque Dios permitió a su pueblo regresar a su patria y decidir su destino. Gracias a la profecía legada por Ezequiel, podemos comprobar que después de dos mil años de exilio, los descendientes de los patriarcas volvieron a habitar en su hogar nacional. De esta manera nos lo describe Ezequiel:

[34:28]...y no serán más una presa para las naciones, ni las BESTIAS [Inquisición, zares, reyes, Hitler, o los árabes], las devorarán, sino que habitarán con seguridad y no habrá quien las espante. Y yo haré que lleguen a ser una planta de renombre y no serán más destruidas por hambre en la tierra, ni soportarán más la afrenta de las naciones, y conocerán que yo, el Señor, su Dios, estoy con ellos y que ellos y la casa de Israel son Mí pueblo, dice el Señor Dios. Y vosotras, ovejas de Mí dehesa, hombres sois y yo soy el Dios vuestro.

Indudablemente, ese versículo confirma que Dios «ha creado» el nuevo Estado de Israel. Igualmente, en la pluma de Ezequiel, el Espíritu Divino vaticina una Israel *reunificada*. Durante siglos, judíos e israelitas no se conocieron, apenas sabían de la existencia de unos y otros aquellos que vivían en lugares remotos, en naciones distantes y no habían tenido ningún contacto directo por mucho tiempo. Los habitantes de Oriente, del lejano Oriente, de África y Europa, apenas tenían conocimiento acerca de su existencia. Un versículo ilustra mejor, cómo se realizaría la unión de «todos» los hijos de Israel:

[Ezequiel 37:16 y ss.] Hijo del hombre, toma ahora un palo y escribe en él, Judá [Sefardíes en su mayoría, pues Roma los llevó a Occidente] y para los hijos de Israel, sus compañeros [éstos quizás son los que estaban perdidos por los países asiáticos, eslavos, como Rusia y sus alrededores y quién sabe en que otros países más], toma otro palo y escribe en él: Para Yosef, palo de Efrayim y para toda la casa de Israel, sus compañeros [que fueron esparcidos en



tiempos de Salmanazar y Nabucodonosor en lugares remotos]. Júntalos el uno con el otro, para que sean uno en tu mano, y cuando te pregunten los hijos de tu pueblo, diciendo: ¿No nos enseñarás qué te propones con eso?, díles: Así ha dicho el Señor: He aquí, Yo tomo el palo de Yosef que está en la mano de Efrayim, y a las tribus de Israel, sus compañeros y los pondré con el palo de Judá y lo haré un solo palo [es decir, un solo pueblo] y serán uno en Mi mano. Y les dirás: Así ha dicho el Señor: He aquí, Yo tomo a los hijos de Israel de entre todas las partes de las naciones a las cuales fueron y los recogeré de todas partes y los traeré a su tierra. Y los haré una nación en la tierra; en los montes de Israel, y un rey será a todos ellos por rey y nunca más serán divididos en dos reinos.

La evidencia de lo ocurrido está a la vista. Todo cuanto relató el profeta se ha cumplido, ahora, a partir de 1948. También Isaías profetiza lo que sigue:

[54:17]. Ningún arma forjada contra ti [Israel], prosperará y tú condenarás toda lengua que se levante contra ti en juicios. Esta es la herencia de los siervos del Señor y su salvación de Mi vendrá, dijo Dios.

¿A cuantas naciones enemigas venció Israel? Si no me equivoco, trece naciones árabes se le enfrentaron y fueron vencidas. He aquí la confirmación de la profecía de Isaías. Más adelante, en el capítulo 56:6,7, continúa con otro vaticinio que también se ha realizado:

[...] porque mi casa será de oración para todos los pueblos.

lo que se cumplió cuando en 1967, el Estado judío reunificó Jerusalem. Musulmanes, cristianos y judíos oran libremente a Dios en la capital de la nación.

También leemos algo impredecible hace dos mil quinientos años:

[Isaías 60:8]. ¿Quiénes son esos que vuelan como nubes y como palomas a sus ventanas?

Recordemos a los etiopes que fueron llevados a Israel por vía aérea, y a otros OLIM que viajaron de la misma manera. ¿Y no se anuncia a los que llegaron por mar?:

[Isaías 60:9]. Ciertamente a Mi esperarán los de la costa y las naves de Tarsis desde el principio [antes que se hicieran viajes por aire], para traer tus hijos de lejos, su plata, su oro con ellos [sus posesiones sacadas del exilio] el Nombre del señor, tu Dios, y al Santo de Israel que te ha glorificado [los sefarim, los libros de oración y todo objeto de culto al Señor].

Recordemos a los emigrantes marroquíes, que vaciaron las sinagogas que abandonaban y llevaron junto a sus enseres personales, su mobiliario y sus joyas, todo objeto de uso religioso. Todo cuanto pudieron sacar lo llevaron a la tierra que Dios devolvía a su Pueblo, como dice Isaías:

[60:15]. ...en vez de estar abandonada y aborrecida, tanto que nadie pasaba por tí, haré que seas una gloria eterna, el gozo de todos los siglos.

Porque es de esta manera que los habitantes de la tierra ven ahora a Israel. Como una nación desarrollada, autosuficiente y ejemplo para el mundo. Nos preguntamos ¿cómo en tan poco tiempo, ese país llegó a ser lo que es? Es fácil responder, pues el Señor lo decidió así. Los judíos e israelitas, el remanente de la casa de Israel, fueron el instrumento que Dios usó para que fuera realizado este nuevo milagro: el retorno a la tierra de nuestros antepasados y la reedificación de todo lo destruido.

Cuando en 1947 las Naciones Unidas decidieron el reparto de Palestina, que estaba bajo el gobierno británico, el país estaba habitado por unos pocos judíos, unos cuantos europeos, la mayoría de fe cristiana y muchos jordanos, pues tanto Jordania como Palestina eran una sola nación bajo los ingleses. Primero se separó la Transjordania del territorio y se decidió entregar del resto de una parte de la Palestina a los árabes y otra a los judíos. Esta decisión de la ONU, fue

rechazada por todos los países árabes. Los judíos aceptaron el trato, aunque la parte que les correspondió era realmente nimia. Israel y sus descendientes, serían de nuevo una nación libre y eso era lo que contaba. Después de la pérdida de una tercera parte de la nación judía, no teníamos derecho a renunciar a esa esperanza de libertad y de soberanía. Cuán extraño fue ver cómo muchas de las naciones que fueron en el pasado verdugos de los judíos, votaron a favor de la creación de Estado hebreo. Eso de llama *milagro*, pues el propio Creador indujo a sus corazones para que votaran por ello. No recuerdo en qué lugar leí que:

*Naciones que no conocieron a Israel* [como Estados Unidos, Canadá, Australia, Latinoamérica, etc... que no existían cuando se escribió la Biblia], fueron las que más apoyaron la decisión que terminó con la creación del Estado judío.

En Mayo 15, del año 1948, David Ben Gurión proclamó la independencia de su país (5 Iyar 5708 de la era judía).

El solo hecho de haber proclamado la independencia, fue motivo suficiente para que todas las naciones árabes declararan la guerra a Israel. Los judíos estaban muy mal pertrechados para hacer frente a los ejércitos que se les enfrentaron. Ni tenían armas apropiadas, ni dinero para comprarlas. Carecían de aviación, de vehículos pesados, como tanques, camiones-transporte o de otro tipo, aptos para combatir con eficacia. Los árabes, en su mayoría, eran países petroleros y tenían todas las de ganar a ese pequeño ejército, compuesto por grupos de inmigrantes recién arribados al país, en su mayoría sin conocimiento de la lengua hebrea y por lo tanto poco aptos para dar o recibir órdenes en combate. Mas esta guerra, no era cosa ser humano, sino de Dios, El Señor de los Ejércitos que peleó por sus hijos, como nos dijo más arriba el profeta Isaías en 54:17: «Ningún arma contra tí ...etc.». Por lo cual, ni en una sola de las guerras desatadas contra Israel, desde su resurgimiento, el enemigo prevaleció sobre él.

Es curioso, pues pocos pensaron en que Dios fue el promotor de la creación del nuevo Estado para Su pueblo y pensó que por eso, aún temen hacer la paz con los palestinos. Si tuvieran confianza en el Eterno, aquella ya se habría firmado. ¿Qué tenemos aquí de Isaías?:

[54:7 y ss.] ...por un breve momento te dejé, mas con grandes misericordias te volveré a recoger. En un acceso pasajero de ira, te escondí momentáneamente Mi rostro; pero con compasiones eternas tendré misericordia de tí, dice el señor Redentor tuyo... pero mi compasión no se alejará de tí. He jurado que no me airaré más contra tí, ni te reprenderé... ni será removido mi pacto de paz... y todos tus hijos serán adoctrinados en la ciencia del señor y grande será la paz de tu hijos. Con *justicia* será estable; estarás lejos de la opresión, porque *no temerás* y lejos del terror; pues no se acercará a tí. Si alguno te atacare, sepas que no será por llamado Mío, cualesquiera que te atacaren, *delante de tí caerán*.

No debemos ser ciegos, después de haber comprobado lo escrito por los videntes del Señor. Ninguno de ellos podía saber lo que ocurriría a más de dos mil años de distancia en el tiempo. Han descrito situaciones que nos hacen pensar en la intervención del Todopoderoso, para que pudiera relatarlas de la manera en que lo hicieron. No podemos dudarlo ni por un instante. «Él», el Eterno, «sí sabía» lo que habría de ocurrir y así mismo lo transmitió a sus profetas.

Las descripciones acerca del recién creado Estado judío, hechas por Ezequiel me aturden por lo acertadas. Da la impresión de que estaba «viendo» como ocurría todo lo que relata:

[Ezequiel 34:29] Yo haré que lleguen a ser una planta de renombre [...],

como bien sabemos:

[36.9]... porque he aquí que yo estoy por vosotras y me volveré a vosotras y seréis labradas y sembradas. Y haré abundar hombres en vosotras. Toda la casa de Israel entera, y serán repobladas las ciudades, y las ruinas serán reedificadas. Y haré abundar sobre vosotras hombres y bestias, los cuales aumentarán y fructificarán, y haré que seáis habitadas, como erais antiguamente y os haré más bien que en *vuestros principios*, y conoceréis que Yo soy

el Señor... Ni dejaré oír contra tí en adelante el oprobio de las naciones, ni llevarás más el vituperio de los pueblos; pues no serás ya *privada de tu nación*. Dice el señor Dios. [Después de Asiria y Babilonia, regresaron, pero Roma los volvió a expulsar.] *Ahora ya no será privada más.*

¡Cuánta seguridad nos proporciona leer esto...! Todos los testimonios nos deben dejar tranquilos, pues aunque los árabes quieran seguir vociferando venganza, el Señor de los Cielos no va a permitir que Israel desaparezca. Recordemos la Guerra del Golfo, esa «Madre de todas las Guerras» del archienemigo de Israel, Saddam Hussein. Terminó en la «Madre de todas las derrotas» y ahí tenemos aún a Israel. El carnicero de Bagdad, osó disparar 39 misiles contra el pueblo judío, logrando derribar edificaciones y haciendo enormes huecos en lugares deshabitados. Fueron pocas las muertes que lamentar, pues si Dios no hubiera intervenido, la historia hubiera sido otra. Esta guerra fue una nueva prueba del poder de Dios para Israel. Todo ocurrió para que confíen en El. Dijo Ezequiel:

[38:7] *Aparéjate, ¡Oh, Gog! y tente listo tú y todo tu concurso que se han juntado en derredor de tí [los curdos se le unieron]; y sé tú su jefe: Después de muchos días, tú recibirás orden, y en los años postreros a finales del tiempo común, vendrás a la tierra recobrada de la espada [recobrada de los árabes], a la gente que ha sido recogida de entre muchos pueblos, sobre las montañas de Israel [la gente que regresó del exilio de dos mil años, a sus montañas en Israel], las cuales habían sido una desolación perpetua [las montañas]; mas esa gente ha sido sacada de entre los pueblos y «ya habitan confiadamente» todos ellos. Entonces tú, *cual un huracán* vendrás [cual una tormenta del desierto, como fue nombrada esta guerra por los aliados].*

Para mí, es asombroso todo lo leído en el libro de Ezequiel. Dios tienta a Gog (Hussein), le lanza contra la nación «recobrada de la espada en los años postreros», antes del año 2000 de la era que gobierna al mundo, y el hombre llega como «un huracán», o como una tormenta en el desierto. Continúa Ezequiel así:

[38:8] *...para arrebatar el despojo y para saquear la presa, para volver tu mano contra las ruinas repobladas y contra el pueblo recogido de entre las naciones, el cual se ha adquirido ganados y bienes, y que mora en la parte central de la tierra.*

Comprobamos que se está refiriendo a Israel, instalado ya, próspero y habitando precisamente en la parte central de Israel, pues tanto el sur, como el norte, están menos poblados. Me deleita leer estas profecías que me parecen noticias de acontecimientos modernos, escritas en un lenguaje arcaico, como lo es el bíblico. Prosigamos:

[Ez. 39:1] *...Héme aquí, oh Gog, gran príncipe de Meshe; y Tubal [naciones del Asia menor, como Iraq y Persia]; y te seduciré y te conduciré y te haré subir de las partes lejanas del norte y te traeré sobre las montañas de Israel. Y derribaré tu arco en tu mano izquierda y haré caer tus flechas de tu mano derecha.*

Veo a esas flechas caídas de la mano derecha de Gog, como los misiles scud que no llegaron a dañar a los judíos, que «se cayeron», tal como dice el versículo. Desde el día 19 de Enero de 1991 hasta el 27 de Febrero del mismo año, lanzaron nada menos que treinta y nueve misiles. Fueron demasiados para un país tan pequeño como es Israel. Dice el profeta

[38:20] *[...] y serán derribadas las montañas y caerán las gradas y todo muro caerá a tierra [...]*

Y... eso fue todo.

Lo más asombroso es lo siguiente:

[Ez. 38:21] *Y llamaré la espada contra él [Hussein], por todas mis montañas; dice el Señor Dios, y -la espada de cada cual estará contra su hermano.*

Ya hemos visto que los países de la espada, son los árabes. Si Dios llamó a la espada de cada cual contra su hermano, significa que los árabes pelearon contra Hussein, ¡Increíble!, pero así fue, pues hasta Siria le declaró la guerra. ¿Quién lo diría, no? Son tantos los aciertos, que es imposible dudar de ello.

La guerra «Tormenta del Desierto» terminó el 28 de febrero de 1991. Iraq perdió 175.000 hombres. Los ejércitos de la coalición reportaron entre norteamericanos, europeos, saudíes, kuwaitíes, tunecinos, marroquíes, sirios, etc..., unos 79 soldados. Es verdaderamente extraordinario constatar que, realmente, todo lo vaticinado ocurrió.

Después de conocer estos hechos y el cumplimiento de los vaticinios, una se siente consternada al ver que todavía no se ha llegado a sellar la paz entre Israel y sus opositores. Para crear el Estado de Israel, los judíos se hallaban en las peores circunstancias para enfrentar al enemigo. No obstante, el proceso para la independencia se llevó a cabo y los resultados los conocemos. David Ben Gurión era un gran lector de la Biblia, la cual consultaba cada vez que se le presentaba algún problema de estrategia. Es decir, sabía que Dios le inspiraría. Entonces me pregunto: ¿Por qué no actuar de modo similar, ya que el Eterno está con Su Pueblo? Si los gobernantes de Israel «actúan positivamente» en sus conversaciones de paz, podrán alcanzarla.

Esta última profecía podría darnos la confianza que necesitamos. La leemos en Zacarías:

[8:7. y ss.] He aquí que Yo salvaré a mi pueblo de la tierra de Levante y de la tierra donde se pone el sol. Y los traeré y ellos habitarán en medio de Jerusalem y serán mi pueblo y yo seré su Dios, *en verdad y en justicia*. Porque habrá siembra de paz; la vid dará su fruto y la tierra dará su producto y los cielos darán su rocío; y haré que el resto de este pueblo posea estas cosas. Y sucederá que de la manera que habéis sido una execración entre las naciones ¡Oh, casa de Israel y casa de Yehudá! así os salvaré y seréis una bendición; NO TEMAIS, sino fortalécense vuestras manos.

Después de todas estas pruebas de seguridad divina ¿cómo vamos a estar dudando de la fuerza de Israel, país de Dios, el protector de Judá e Israel, los dos reinos del pasado, que hoy se han reunido bajo una sola nación, tal como fue vaticinado hace más de dos milenios y medio?



## MAGUEN-ESCUDO

Agradece por medio de estas líneas a los sostenedores de la revista, los tradicionales, de larga data y los que se incorporaron más recientemente, por su apoyo incondicional y entusiasta.

Larga vida a los que contribuyen a dar vida a este medio de expresión, rescate y difusión cultural de nuestro pueblo.

Gracias en nombre de la Junta Directiva de la Asociación Israelita de Venezuela, el Consejo Directivo del Centro de Estudios Sefardíes de Caracas y la Dirección y el Consejo Editorial.

# ¿CUÁNDO NACE LA IDEA SIONISTA?

PROF. DR. ISAAC BENHARROCH.

Espacial para *Maguen-Escudo*

Dilucidar la raíz, el sentido del movimiento sionista de retorno a la tierra de nuestros padres no es tarea liviana. Pocos temas hay tan afectados como este por la pasión y los criterios subjetivos tan castigados por el tópico, la literatura política, el párrafo retórico y el desconocimiento de la verdad histórica. Reconocemos también que el mismo carácter polifacético de la historia y del pensamiento sionistas son propicios a esa variedad de interpretaciones.

Hay evidentemente una tendencia modernista de valoración de la historia del sionismo haciendo nacer éste con *El Estado Judío* de Herzl. Traumatizado el profeta moderno por el escándalo Dreyfus pareciera que surgiese la idea sionista de la chistera del austriaco decimonónico, sin advertir que no constituyó sino una actualización de la idea en un momento determinado con unos medios y un lenguaje producto de esa hora de la historia.

Las interpretaciones serán siempre polémicas según se vista la toga civil y laica o la vestimenta y las ideas de la tradición religiosa.

¿Podría la primera surgir sin el telón de fondo de la segunda? Nuestra historia es tan rica, rica en matices y en hombres que ninguna interpretación puede considerarse como absolutamente falsa. Uno y otro bando hace y hará un esfuerzo polémico para encasillar nombres que ambas partes parecen disputarse como sus clásicos. Indudablemente la historia del sionismo es un proceso que arranca en las profecías bíblicas y culmina en el sionismo político herzliano. No se puede, aunque se quiera, a pesar del laicismo de algunos historiadores no ver en la Biblia la raíz del movimiento sionista que nos hizo volver en 1.948 a la creación del Estado Judío moderno.

Esta premisa nos obliga a hacer un recorrido somero pero obligatorio por ese devenir histórico, concretamente por los siglos XVI



y XVIII que se verían marcados por las consecuencias de la expulsión de los judíos de España en 1492. Los versículos 5 y 6 del capítulo XVIII de Isaías, por no citar sino sólo estos, podría ser el inicio de esa travesía histórica.

Del Oriente traeré tu simiente y del Occidente te recogeré. Diré al norte: Da aquí, y al sur no detengas. Trae mis hijos de lejos y mis hijas del cabo de la tierra.

Teniendo como telón de fondo esta profecía, Judah Abrabanel, en 1492, concibió la idea que todo el flujo emigratorio proveniente de la expulsión de los judíos de España convergería a la Tierra Santa de Israel.

Esta idea de reconstruir la Patria Ancestral no había nunca abandonado al pueblo judío. Pensemos en Samuel Ibn Nagrela (993-1055) Visir de Granada, quien expresaba su deseo de vivir en la tierra de Israel, en Samuel Halevy quien consagró sus más bellos versos, las Siónidas, a la nostalgia de Sión, llegando a morir en tierra Santa en 1.141. En 1267, Nahmánides desembarcaba en Acre y llegaba a Jerusalem. En 1391, el año de las conversaciones forzadas, agravadas por la persecución de 1412, llevaría a la tierra de Israel conversos ansiosos de volver al judaísmo. Abraham Ben Eliezer Halevy (1481-1492) evocó esta atmósfera en sus sermones. En Huesca, un Juan de Ciudad Real y su hijo son circuncidados en la casa del Rabino Abramam Bibas en presencia de veinte notables de la comunidad. Alfonso de Palencia señala también que conversos de Córdoba y Sevilla buscan refugio en Jerusalem.

«El año que viene en Jerusalem» no dejó de ser la consigna en labios de todo judío.

Los inmigrantes españoles llegan incesantemente a Jerusalem pero sobre todo a Safed siguiendo los mil caminos del Mediterráneo. Una pléyade de rabinos se establece así en Tierra de Israel pensando en la mesiánica restitución del Estado Judío: Rabí Pérez Colombo, Josef Ben Abraham Saragusti, Samuel Ben Abraham de Villarroel, Jacob de Teruel y centenares de otros pueblan las colinas de Galilea. En Biryá, Joseph Ben Efraim Caro termina, en 1556, el *Shulhan Aruj*.

La Tierra de Israel estaba bajo el dominio de los mamelucos y luego de los turcos. Todo cambio político era una señal de la pronta



llegada del Mesías. Así, el triunfo del Islam sobre Bizancio, en 452, era una puerta abierta a la esperanza. Abraham Ben Eliezer Halevy interpretó la toma de Rodas por Solimán, El Magnífico, en 1521, como el año de la Redención.

En 1523 llega a Tierra Santa David Reubeni, quien dice venir de Etiopía con la misión de arrancar la tierra de Israel a los turcos. Su entusiasmo le hace viajar a Portugal para convencer al Rey Juan II de concederle armas para realizar su misión. La efervescencia que provoca entre los conversos de Portugal hizo que un secretario de la corte, Juan Pirés, decida convertirse al judaísmo bajo el nombre de Salomón Moljo quien asegura que el Mesías se presentaría en el año 1540.

Según el investigador Bernard Lewis a finales del siglo XVI había 300.000 judíos habitando Tierra de Israel. Aunque los judíos hablaban entre sí el español y el árabe, la lengua administrativa era el hebreo. Qué duda cabe que los rabinos de origen español tenían la primacía en todos los órdenes, destacándose en el siglo XVI Levy Habib, Eliezer Halevy de Toledo, Abraham Zacuto, David Ben Shoshán, Moisés Castro, Judah Albotini, Moisés Ben Shem Tob Al Kronnji, Abraham Adrutiel, Salomón Ben Yosef Sirillo.

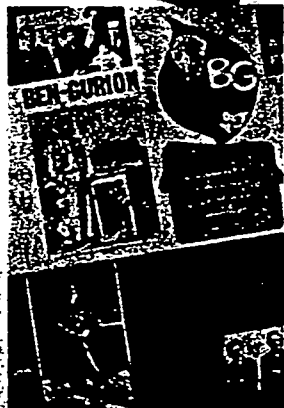
Safed es un estado dentro del estado con una economía estable. Se llega a acuñar una moneda llamada florín solal que el naggid Isaac Cohén mandó a establecer. Tres mil telares existían en Safed manejados por exilados españoles que trajeron esta profesión de España.

El rabino Jacob Berrab (1474-1541) nacido en Maqueda, Castilla, se refugió en Marruecos en 1492 pero se estableció en Safed en 1535 persuadido del advenimiento del Estado judío. La expulsión de España y el aflujo de judíos a Tierra Santa eran el preludio de la Redención.

Convencido de ello, establece el Sanhedrim y comienza por designar a cuatro miembros del mismo:

Yosef Ben Efraim Caro, Moisés Ben Yosef Tirani, Abraham Shalom e Israel Curiel.

Esta iniciativa tropezaría con la oposición del Rabino Levy Ben Habib, de origen zamorano, quien se apoyaba en los textos de Maímónides que afirmaban que el Sanhedrim solo



podría constituirse después de la llegada del Mesías.

En medio de esta efervescencia religioso — nacionalista que narramos a grandes trazos, surge la figura de Beatriz Mendes o Doña Gracia Nassi, más conocida como la Señora (c.1510-1569) quien pertenecía a la primera generación de marranos portugueses. Ella se llamaba Beatriz Luna y en 1528 casó con Francisco Mendes quien con su hermano Diego Mendes poseía un negocio de piedras preciosas y dirigía un Banco con sucursal en Anvers, Holanda.

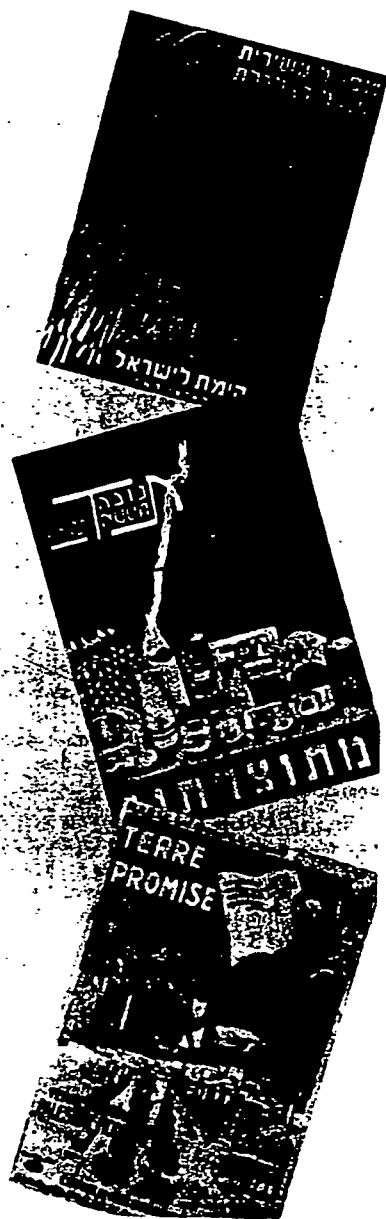
A la muerte de su esposo, en 1537, Beatriz es dueña de una gran fortuna y decide abandonar Portugal para establecerse en Holanda con los suyos, su cuñado Diego Mendes y su sobrino Joao Míguez. Al morir su cuñado, se establece en Venecia donde es encarcelada por practicar judaísmo. Liberada por su sobrino, se establece en Ferrara donde practica su religión abiertamente y ayuda a huir a marranos de Portugal.

Doña Gracia Mendes edita un libro de oraciones en español, «El libro de oraciones de todo el año», en 1522 y ayuda a Jerónimo de Vargas, alias Yom Tob Atías, a publicar en 1553, la Biblia de Ferrara, igualmente en español, primera versión de la Biblia en una lengua moderna.

Doña Gracia se instala en Constantinopla, multiplica sus obras de caridad, apoya a los sabios, funda yeshivot y sinagogas. Su sobrino Joao Míguez, que se une a ella 1554, adopta el nombre de Yosef Nassi y se casa con Reina, hija única de Doña Gracia.

Doña Gracia Mendes obtiene la concesión de Tiberiades del gobierno turco pagando un tributo anual de mil ducados y transfiere al Cementerio de los Olivos de Jerusalem las cenizas de su esposo. Su proyecto era reconstruir Tiberiades para acoger a los marranos de Portugal que pudiesen escapar de las garras de la Inquisición. Según Samuel Usque, autor del libro «Consolación a las tribulaciones de Israel», 20.000 habrían ya abandonado Europa y se dirigían a Tierra Santa. Otros miles esperaban para embarcarse en esa dirección.

Yosef Nassi, relevó a su tía en esta labor sionista. Personaje importante en la Corte de Solimán, El Magnífico, donde desempeñaba el cargo de Ministro de Asuntos Exteriores,



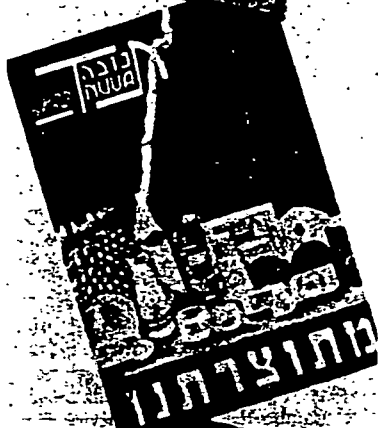


apoyó a los revolucionarios calvinistas contra la ocupación española en Holanda. Selim II sucesor de Solimán, El Magnífico, le nombró Duque de Naxos y de todo el archipiélago que rodeaba esta isla. Yosef Nassí extiende la jurisdicción de Tiberiades obtenida por Doña Gracia, a siete aldeas vecinas con autoridad para poblarlas de judíos. Sus previsiones eran una inmigración masiva de judíos fundada en bases económicas sanas. Envió emisarios a Ancona y Venecia para promover la emigración a la Tierra de Israel, y cuando el Papa Pio V promulgó un decreto expulsando a los judíos del Estado Pontificio, unos setecientos judíos se preparan para el viaje según consta en los archivos de la Santa Sede. Una ciudad enteramente judía surge del suelo.

Otro personaje tomó el relevo de Yosef Nassí con la idea reconstructora del sionismo. Alvaro Mendes, nacido en 1520, en Távorá, Portugal. Viaja a la India en busca de piedras preciosas y a Madrid, Florencia, París, Anvers, Londres, Lyon y Venecia y llega a cenar en París con el Rey Enrique III. Se establece en Turquía donde vuelve al judaísmo bajo el nombre de Salomón Ben Yaich. El sultán Murad III le hace Duque de Metileno y le renueva la concesión de Tiberiades.

Ben Yaich encarga a su hijo de dirigir los trabajos de reconstrucción y administración de Tiberiades..., pero Jacob Ben Yaich es hombre de yeshivá y no pionero. El movimiento cabalístico que está en el ambiente le distrae de su tarea reconstructora. La decadencia y el abandono serían la lógica consecuencia.

Este velo, del que apenas levantamos un extremo, nos ilustra sobre un ángulo de la idea sionista que se nos presenta generalmente mutilada haciéndola nacer con el despertar herzliano, lo que constituye, al mismo tiempo que una desinformación, una injusticia, porque deja en las sombras nombres y hechos de gran interés para la elaboración de la historia con mayúsculas.



# LA EPOPEYA DEL RETORNO\*

DR. MOISÉS GARZÓN SERFATY

En el marzo de la VIII Semana Sefardí de Caracas, nos toca hoy hablar, sobre la *aliyá*, la corriente migratoria, que, cual savia viva, dio vida y fortaleza al Estado de Israel. Hoy nos toca recordar y revivir las vicisitudes de nuestro pueblo para lograr alcanzar la tierra ancestral, haciendo realidad la profecía de *Kibutz galuioi*, el sueño del retorno, la materialización de la esperanza que nunca estuvo perdida.

Pero no vamos a tratar el tema de las *5 aliyot* de judíos de Europa tan publicitadas en la literatura sionista, dejando de lado la *aliyá* constante, fluida de judíos de otras latitudes. Estas fueron, en general *aliyot* permitidas. Hoy nos vamos a referir a la *aliyá* clandestina, la llamada *Aliyá Bet*, organización brazo de la Haganá establecida en julio de 1939 (Tamuz 5699). Los objetivos de dicha organización eran: asistir a los inmigrantes de Europa, África del Norte y Oriente medio, luchar contra las autoridades británicas e introducir *olim* al país. Sus miembros pertenecían a las unidades judías dentro del ejército británico en Europa y emisarios de Eretz Israel. Los *olim* eran contrabandeados al país en dos etapas: primero los *olim* en potencia eran llevados a campos de adiestramiento y de allí eran transportados a un puerto donde los esperaban barcos para trasladarlos a Eretz Israel. (De este modo, la organización Aliá Bet logró introducir al país alrededor de 70.000 inmigrantes después del término de la Segunda Guerra Mundial).

La clandestinidad a la que me refiero no era únicamente para introducir a los inmigrantes a Eretz Israel. También en ciertos países de emigración judía restringida o prohibida había que actuar clandestinamente para sacar a los judíos hacia una nueva vida libre, plena y soberana.

## *La Declaración Balfour, el Mandato y Los libros blancos*

En la Palestina otomana no se suscitaban problemas de inmigración para los judíos como los que aparecerían después bajo el mandato británico y eso, tomando en cuenta que Gran Bretaña fue, antes de la 1ª Guerra Mundial, la única de las grandes potencias que demostró en forma práctica su interés y simpatía por el movimiento sionista, que culminaron con la Declaración Balfour del 2 de Noviembre de 1917, en la que se manifiesta que el Gobierno de su Majestad ve con favor el establecimiento en Palestina de un Hogar Nacional para el Pueblo Judío y utilizará sus mejores medios para facilitar el logro de este fin, quedando sobrentendido que no se hará nada que perjudique los derechos civiles, religiosos de comunidades no judías existentes en Palestina, o los derechos cívicos y situación política de los judíos en cualquier otro país.

En cuanto a los Libros Blancos, digamos que un Libro Blanco es un documento oficial del gobierno británico que plantea puntos claves de política. Entre 1922 y 1939, fueron publicados seis Libros Blancos relacionados con el Mandato Británico para Eretz Israel. Los tres más conocidos e importantes fueron:

- A) 22 de junio, 1922 (26 de síván 5682), Libro Blanco de Churchill. Puntos principales:
1. Churchill estipuló que la Declaración Balfour no se aplicaría en la Transjordania.
  2. El número de judíos autorizados a inmigrar a Eretz Israel dependería del estado de su economía y de su capacidad para la absorción de nuevos habitantes.
- B) 21 de octubre, 1930 (29 de tishré 5691). Libro Blanco de Lord Passfield (publicado a raíz de los disturbios de 1929). Puntos principales:
1. Limitaciones a la inmigración judía a Eretz Israel.

---

\* Palabras de introducción, como moderador de la mesa redonda acerca de *aliyá clandestina*, realizada el 16 de febrero de 1998, en el marco de la VIII Semana Sefardí de Caracas.

2. Restricciones a la colonización judía del país, para impedir que el espacio de vida de los árabes locales se viera reducido y evitar que fueran perjudicados
  3. Establecimiento de un consejo mixto árabe-judío para la aprobación de leyes para ambos grupos (el consejo estaría compuesto por representantes árabes y judíos de acuerdo a su parte proporcional en la población).
- C) 17 de mayo, 1939 (28 de iyar 5699). El Libro Blanco después de la Gran Revuelta Árabe. El fracaso de las conversaciones de reconciliación (la «Mesa Redonda») y la tensa situación internacional en vísperas de la Segunda Guerra Mundial condujeron a la publicación de este Libro Blanco. Puntos claves:
1. Establecimiento de un estado binacional en Palestina, con órganos de gobierno basados en el tamaño relativo de los dos pueblos de la población.
  2. Restricción de la inmigración judía a 75.000 personas en los próximos cinco años. Posteriormente, la inmigración judía sería permitida sólo con la aprobación árabe.
  3. Restricciones extremadamente severas para la venta de tierras a judíos.

El de Churchill fue promulgado el 22 de junio de 1922. En él se daba una interpretación restrictiva de la Declaración Balfour que decía, «no contemplaba que la Palestina toda fuera convertida en un Hogar Nacional Judío» e introducía el principio de «capacidad de absorción económica» como patrón para la inmigración judía. Se adoptó un sistema de certificados de inmigración conforme al cual el número de trabajadores sin capital que habrían de admitirse quedaría determinado por una escala semestral que el gobierno habría de fijar después de negociar con el Ejecutivo Sionista. Empero, el Libro Blanco también expresaba que la Declaración Balfour no estaba sujeta a cambios, y que los judíos se hallaban en Palestina «por derecho propio y no por gracia».

El 22 de julio de 1922, el Consejo de la Liga de las Naciones confirmó el Mandato sobre Palestina, citando la Declaración Balfour en el preámbulo y reconociendo

[...] la vinculación histórica del pueblo judío con Palestina y [...] los motivos [...] de la reconstitución de su Hogar Nacional en el país [...].

El Mandato estipulaba el reconocimiento de la Organización Sionista como la «Agencia Judía» que habría de cooperar con la Administración en todo lo que afectara al establecimiento del Hogar Nacional Judío y los intereses de la población judía en Palestina.

En agosto de 1929 hubo un estallido de violencia árabe.

Una Comisión de Investigación parlamentaria encabezada por Sir Walter Shaw fue enviada a investigar «las causas inmediatas» del estallido, pero excedió sus términos de referencia ocupándose de cuestiones de alta política. Halló que la causa fundamental de las revueltas había sido «los sentimientos de animosidad y hostilidad de los árabes para con los judíos debido a la frustración de sus aspiraciones políticas y nacionales y el temor por su futuro económico». De acuerdo con ello, la Comisión propuso restricciones a la inmigración judía y a la adquisición de tierras por parte de éstos. Un informe minoritario de Harry Snell, el representante del Partido Laborista, criticó la política gubernamental y la actitud árabe. En 1930, un experto británico, Sir John Hope-Simpson, informó que «con los actuales métodos de cultivo árabes» no había «margen de tierra disponible para la colonización por parte de inmigrantes». En octubre de ese mismo año, el Secretario de Colonias, Lord Passfield (Sidney Webb) promulgó un Libro Blanco cercenando aún más el significado de la Declaración Balfour y el Mandato y anunciando nuevas restricciones a la inmigración y asentamiento judíos. En protesta, Jaim Weizmann presentó su renuncia como presidente de la Agencia Judía y destacados estadistas británicos denunciaron la nueva política.

Los cuatro años siguientes revistieron una importancia decisiva en el desarrollo del *yishuv*. La Quinta *Aliá* había comenzado a gotas en 1929, pero en 1933, cuando Hitler llegó al poder en Alemania, las gotas se convirtieron en lluvia y, en el período 1933-36, 164.267 judíos ingresaron legalmente al país, mientras que otros millares de refugiados entraron como inmigrantes «ilega-

les» (el *yishuv* consideraba que las restricciones británicas a la *aliá* eran arbitrarias y constituían una violación al espíritu del mandato).

La inmigración judía masiva benefició a los árabes de varias maneras: su situación económica mejoró, millares hallaron trabajo en el sector judío y el valor de las tierras de los felajín aumentó. La renta gubernamental, suministrada en gran parte por los judíos, se utilizó para crear para los árabes un servicio de salud pública y un sistema escolar progresista. La prosperidad de los árabes palestinos se convirtió en un objeto de envidia para los hermanos de transjordania; en 1933 el Emir Abdulla, el regente nombrado por los británicos, y los jefes de las tribus de Transjordania entablaron negociaciones secretas con la Agencia Judía sobre la posibilidad de una inmigración judía masiva en sus regiones, pero las conversaciones fueron cortadas en flor por la desaprobación británica.

En octubre de 1933 el Comité Ejecutivo Árabe pidió que se realizaran demostraciones activas en todo el país contra la creciente inmigración judía.

Después del acuerdo de Munich entre Gran Bretaña, Francia, Italia y la Alemania (1938), los británicos llegaron a la conclusión de que el mundo árabe debía ser aplacado a cualquier precio, ya que tenían se uniera a los enemigos de Gran Bretaña en caso que estallara una guerra mundial. El 9 de noviembre de 1938, el gobierno anunció el abandono del plan de participación, e invitó a los líderes judíos y árabes, inclusive a representantes de los estados árabes, a una mesa redonda en Londres. Los árabes se negaron a conferenciar con los judíos y hubo de hecho dos conferencias, en las que los británicos conferenciaron con árabes y judíos por separado. En esas conversaciones no se llegó a acuerdo alguno. El 17 de mayo de 1939, el secretario de colonias británico Malcom MacDonald, publicó un nuevo Libro Blanco que satisfacía, en gran medida, las demandas árabes. La inmigración había de restringirse a diez mil personas por año durante un período de cinco años, lo que llevaría la población judía a un tercio del total, después de lo cual, toda inmigración ulterior dependía del consentimiento de los árabes. Como gesto especial, prometieron 25.000 certificados de inmigración adicionales para los refugiados judíos de Europa.

El gobierno británico comenzó a aplicar de inmediato la política del Libro Blanco. Se estableció un programa de inmigración reducida para el período mayo-septiembre de 1939. Durante el semestre octubre 1939-marzo 1940 -ya iniciada la Segunda Guerra Mundial- no se extendió ningún certificado de inmigración a los judíos, aduciendo que había habido un gran flujo de inmigración «ilegal».

La agravada situación de los judíos de Europa dio lugar a la reanudación de la inmigración «ilegal», conocida por el nombre de *Aliá Bet* («Inmigración de Clase B»), organizada por el *Hejalutz* y el movimiento revisionista. Después de la anexión de Austria y Checoslovaquia por la Alemania nazi (1938-1939) se incrementó la *Aliá Bet* por impulso propio convirtiéndose en un significativo factor de la inmigración; al producirse el estallido de la Segunda Guerra Mundial, 15.000 judíos habían ingresado al país de ese modo. A principios de 1939 se estableció un cuerpo clandestino, conocido como el *Mosad* y vinculado a la *Haganá*, para organizar y coordinar la inmigración ilegal. El cambio antijudío de la política británica de fines de 1938 causó gran amargura en el *yishuv*, exacerbada aún más por las severas medidas que adoptaron contra los barcos «legales»; contra algunos de ellos abrieron fuego, obligándolos a volver con su cargamento humano a alta mar.

En noviembre de 1942, El Consejo General Sionista aprobó el «Programa Biltmore», que fuera formulado meses antes por el movimiento sionista norteamericano a instancias de David Ben-Gurión. Este programa urgía a:

[...] abrir las puertas de Palestina, encomendar a la Agencia Judía el control de la inmigración a Palestina y conferirle la autoridad necesaria para la reconstrucción del país y que Palestina fuera fijada como commonwealth judío, integrado a la estructura del nuevo mundo democrático.

En el período de 1941-1942 hubo también un cambio en la actitud británica para con la *Haganá*. En mayo de 1941 la *Haganá* estableció el *Palmaj*, que al poco tiempo se convirtió en una

fuerza regular plena. A medida que la amenaza alemana contra el Medio Oriente se agudizaba, se llamó a la *Haganá* para que participara en la invasión de Siria.

Los británicos confeccionaron un plan conjunto, «el Plan Palestino» para la creación de un movimiento de resistencia en caso de que Palestina fuera ocupada por los alemanes, y cientos de miembros del *Palmarj* fueron entrenados por oficiales británicos en el sabotaje y las tácticas guerrilleras.

Las relaciones vuelven a deteriorarse en 1943-1945. Cuando a fines de 1942 el frente bélico se alejó, las relaciones entre los británicos y el *yishuv* adoptaron nuevamente un giro desfavorable. Ese fue un reflejo de la lucha que se libraba entre quienes fijaban la política británica en el Medio Oriente y los elementos pro-sionistas de Gran Bretaña. Los británicos dieron ímpetu a la creación de la Liga Árabe, en la que participaron todos los estados árabes y que, en sus primeras conferencias (octubre de 1944-marzo de 1945) comprometieron a sus miembros a defender los derechos de los árabes palestinos. Por otra parte, Winston Churchill, el Partido Laborista británico y varios estadistas británicos habían prometido que al finalizar la guerra se efectuaría un cambio en la política británica en favor de los judíos. Para muchos observadores, la primera señal de dicho cambio pareció ser el establecimiento de la Brigada Judía en 1944. Esta se formó con la infantería, artillería y unidades de servicio judíos de Palestina y participó en la primavera de 1945, en las batallas finales de la guerra en el frente italiano. Simultáneamente, empero, el gobierno palestino aceleró su campaña contra la *Haganá*. Se realizaron juicios políticos en los que se acusó a la organización de adquirir armas de los arsenales británicos y se efectuaron búsquedas de armas en los *kibbutzim*, en los que hallaron resistencia pasiva por parte de sus miembros, como en el caso de Ramat Hacovesh.

Recién a fines de 1942 el *yishuv* tomó conciencia de la espantosa tragedia de la comunidad judía europea y se hicieron grandes esfuerzos por ayudar y rescatar a los judíos de Europa. No obstante, los británicos consideraron estos esfuerzos como una violación de la política del Libro Blanco e hicieron todo lo posible por obstaculizarlos. Eventualmente se halló la forma de llevar a Palestina a varios millares de refugiados judíos que habían llegado a Estambul. La envergadura de otro proyecto —el de lanzar paracaidistas de la *Haganá* en los países ocupados de Europa, donde habrían de alentar a los jóvenes judíos a resistir a los nazis— se vio seriamente restringida a los británicos. Tan sólo 32 voluntarios llegaron a los diversos países europeos durante 1943-44, y siete de ellos perdieron la vida.

Pero vendrían las desilusiones de postguerra. Al llegar la guerra a su fin, el *yishuv* esperó un cambio radical de la política británica. Por sobre todas las cosas, esperaba que se volvieran a abrir las puertas para una inmigración judía en gran escala. Algunos pocos centenares de miles de judíos europeos lograron sobrevivir al Holocausto en los campos de concentración alemanes, en los bosques y otros escondites, o en calidad de refugiados en las zonas orientales de la Unión Soviética. Habiendo perdido a sus familias, no estaban dispuestos a regresar al escenario de sus trágicas experiencias y se abrieron paso hacia los campos de Personas Desplazadas establecidos por los Aliados en Alemania, Austria e Italia. Fundamentalmente ese fue un espontáneo movimiento de masas, pero guiado y organizado por la organización *Brijá* («Huida»), un cuerpo clandestino dirigido por emisarios de Palestina. Las Personas Desplazadas recibían ayuda de las entidades generales de refugiados (la Unrra y posteriormente la Iro) y las organizaciones judías (El Comité Mixto de Distribución Judeo-Norteamericano), pero su propósito principal era el de abandonar lo antes posible Europa, y radicarse en la Tierra de Israel. El problema de estos refugiados preocupa a las autoridades militares de Europa, y en agosto de 1945 el presidente Truman apeló ante el Primer Ministro británico Clement Attlee para que permitiera la entrada de 100.000 judíos en Palestina.

La victoria electoral obtenida por el Partido laborista británico, que siempre había sido partidario de una política pro-sionista aumentó la esperanzas de un cambio favorable en la posición política del *yishuv*, pero al poco tiempo se tornó evidente que la solución positiva al problema palestino estaba aún remota. Las fuerzas antisionistas ejercieron una gran presión sobre el gobierno británico para impedir toda desviación de la política del Libro Blanco, y

resultaba obvio que Attlee y Ernest Bevin, el nuevo ministro de relaciones exteriores, intentaban mantener, o incluso intensificar, la línea antisionista. A fin de demostrar que se negaba a aceptar este estado de cosas el *yishuv* organizó el Movimiento de Resistencia Judío en el otoño de 1945, dirigido por la Haganá en cooperación con el Irgun Zvai Leumi y el *Leji*. El movimiento realizó su primera operación el 10 de octubre de 1945, cuando una unidad del *Palmaj* atacó el campo de internación de Atlit y liberó a 208 inmigrantes «ilegales» allí detenidos. A su vez, el *Mosad* renovó la organización de la inmigración clandestina de Europa. Unos pocos barcos lograron pasar, pero poco después los británicos estrecharon las medidas de seguridad a lo largo de la costa del país utilizando todo tipo de medios disponibles, inclusive patrullas aéreas e instalaciones de radar en la costa. El 22 de noviembre de 1945 el *Berl Katznelson* fue interceptado y después de éste, la mayoría de los barcos de refugiados fueron capturados en alta mar y sus pasajeros internados.

Sigue un período de lucha y represión en 1946-1947. el *yishuv* se embarcó en una larga lucha contra los británicos. Los barcos «ilegales» continuaron arribando. Dos de ellos, *Dos Hos* y el *Eliyahu Golomb*, con 1.000 pasajeros a bordo se hallaban listos para zarpar de la costa italiana en La Spezia, cuando las autoridades militares británicas trataron de impedir su partida. Ese intento y la subsecuente huelga de hambre comenzada por los pasajeros refugiados indignaron a la opinión mundial y los británicos se vieron obligados a permitirles la entrada. Las unidades del *Palmaj*, el *I.Z.L.* y el *Leji* continuaron atacando puestos de policía, estaciones de guardia costeras, instalaciones de radar y campos de aviación británicos. También se produjeron frecuentes encuentros entre las fuerzas de seguridad y los manifestantes judíos. Tal era la atmósfera del país al llegar la Comisión Anglo-Americana después de visitar los campos de Personas Desplazadas en Europa. Su informe presentado a ambos gobiernos el primero de mayo de 1945, recomendaba la inmediata admisión de cien mil refugiados judíos. El gobierno británico rechazó esta recomendación y el Movimiento de Resistencia respondió el 17 de junio haciendo volar los puentes que unían a Palestina con los Estados vecinos.

La política para con los barcos «ilegales» empeoró y todos los refugiados capturados en viaje a Palestina fueron llevados a Chipre e internados allí.

En julio de 1947, al arribar el *Exodus 1947* a Haifa con 4.500 refugiados a bordo, el gobierno decidió obligarlo a retornar al puerto francés de que había zarpado. Empero, una vez arribó allí los refugiados se negaron a desembarcar y los británicos hubieron de llevar el barco hasta Hamburgo, su zona de ocupación, donde los pasajeros fueron desembarcados por la fuerza y colocados nuevamente en suelo alemán. El caso del *Exodus* impactó profundamente a la opinión pública mundial y reforzó la decisión británica de abandonar el Mandato.

La hora decisiva se acercaba rápidamente.

El caso del *Exodus* se tornó emblemático y dio lugar a novelas y películas de renombre.

La epopeya heroica de los *olim* y de los colaboradores dentro de los países desde los que se prohibía la emigración de judíos o se restringía fuertemente es uno de los capítulos que aún está por escribirse con amplitud y ser conocido por la opinión mundial. Después de la creación del Estado de Israel, y aún casi con el nacimiento de éste, se produjeron los traslados masivos de judíos de Irak, Siria, Yemen y de los países del Magreb (Marruecos, Argelia, Túnez y Libia) en lo que podría considerarse la Secta *Aliyá*. Más recientemente, el puente aéreo para llevar a Israel a los judíos etiopes, sería la Séptima *Aliyá* y la inmigración masiva de judíos de la ex Unión Soviética y países del Este Europeo, sería la *Octava*, por ahora.

Afortunadamente, hoy en día la *Aliyá Bet*, que hizo historia, pasó a la historia.

Hoy, Israel, está libre y legalmente al alcance de todos los judíos.



# EPISODIOS DRAMÁTICOS DE LA ALIYÁ BET\*

REBECA PERLI

En su artículo «La risa judía del judío Freud», Arnoldo Liberman narra la siguiente anécdota:

Cuando Hitler entró en Austria, un judío, asesorado por su agente de viajes, buscaba un sitio a donde emigrar y, tras ir descartando países por las dificultades que éstos presentaban, el judío en cuestión hizo girar el globo terráqueo que reposaba sobre el escritorio y le preguntó al agente: «¿No tiene otro globo?».

Pues bien, desde el 14 de mayo de 1948 existe otro globo: es uno en el cual figura el mapa de Israel como Estado independiente, presto a acoger y dar amparo a cuanto judío desee hacer o rehacer su vida allá.

En la configuración de ese nuevo mapa jugó papel determinante la *Aliyá Bet*, la clandestina, considerada injustamente ilegal puesto que no iba en contra de una ley sino en contra de las restricciones arbitrariamente impuestas por el Mandato británico para proteger sus propios intereses. Cito del libro *Retorno a Sión*, página 125:

Ni el *Ishuv*, ni el movimiento sionista y sus organismos, se sintieron culpables por la violación de las restricciones oficiales, pues consideraban a éstas ilegales en la medida en que infringían las obligaciones de los ingleses conforme al Mandato». Fin de la cita. Resulta patéticamente paradójico el hecho de que los británicos prohibieran a las víctimas de sus propios archienemigos, los nazis, aferrarse a la tabla de salvación que significaba para ellos ingresar a la tierra de sus ancestros. Ante tan arbitraria actitud era de esperarse la reacción del *Yishuv*. Bajo el auspicio de la *Haganá*, un tropel de *shliitim* o emisarios del *Mosad le Alya Bet*, diseminados por toda Europa, recogían refugiados para trasladarlos a Eretz Israel.

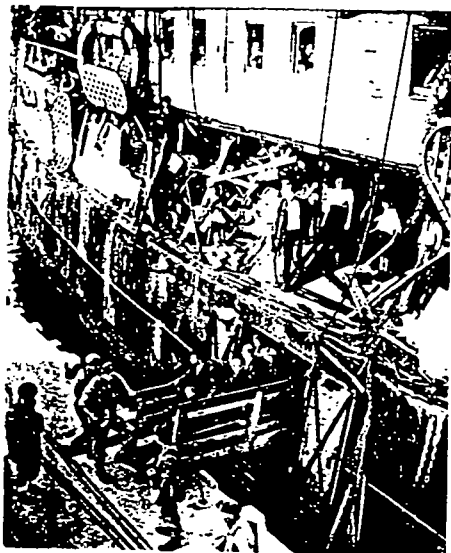
La inmigración clandestina se hizo «oficial» en 1939. Sin embargo, desde la misma aparición de los primeros Libros Blancos, se llevaron a cabo incursiones a espaldas de los británicos. Una de las primeras fue la del movimiento *He Halutz* que, en 1934, fletó el buque griego el *Vellos* el cual transportó y desembarcó exitosamente a unos 350 *jalutzim*. La inmigración conocida como *Ha'palá*, cuya traducción literal es Aliyá resoluta, término que define mucho mejor que «clandestina» la intención de los pioneros, y la *Aliyá Af'Al Pi*, que significa «A pesar de», bajo los auspicios del Movimiento Betar y el Revisionismo de Jabotinsky, lograron introducir unos 15.000 refugiados en lo que era entonces Palestina.

Los refugiados de los barcos de la *Aliyá Bet* descubiertos por las autoridades del Mandato Británico eran reclusos en campos de detención, primero en Athlit, al sur de Haifa, y luego en las islas de Mauricio y Chipre. Esta última se convirtió en el centro de acopio de inmigrantes «ilegales» que llegaron a alcanzar una población de 51.000 personas. Durante los dos años que este

---

\* Intervención como panelista en la mesa redonda acerca de la Aliyá Bet, realizada el 16 de febrero de 1998 en el marco de la VIII Semana Sefardí de Caracas.

*El más famoso de los barcos de inmigrantes «ilegales» fue el Exodus 1947. Los inmigrantes ofrecieron resistencia a las fuerzas de abordaje británicas y hubo muertos y heridos. Ya en Haifa, los inmigrantes fueron transferidos a buques-cárceles y devueltos a Alemania.*



campamento estuvo habilitado, desde 1946 hasta 1948, nacieron allí 1.900 niños, fallecieron 126 personas, y se creó una minisociedad con escuelas, policía, administración civil y sistema jurídico, teniendo además representados en su seno a todos los movimientos políticos. Para junio de este año, 1998, el Keren Hayesod, valga la cuña, ha organizado una conferencia con el objeto de revivir los acontecimientos de aquellos aciagos años en una reunión en la que los participantes serán registrados como inmigrantes ilegales y transportados a Athlit.

Desde 1945 hasta 1948, sesenta y cinco botes arribaron a Palestina bajo los auspicios del *Mossad le Alya Bet*. Muchos de ellos fueron interceptados por los británicos, pero otros lograron su propósito. Apenas desembarcaban, los pasajeros eran transportados a los kibutzim, o se les hacía confundirse con los residentes locales a fin de que los británicos no los identificaran como recién llegados.

Debido a la dramática aventura vivida por el *Exodus*, la cual fue inmortalizada en la pantalla por Paul Newman y Eva Marie Saint, este barco se convirtió en símbolo de la *Aliá* clandestina. Sin embargo, todas las naves que hicieron la travesía vivieron episodios en los que la ficción palidece frente a la realidad. Según información proporcionada por el Instituto Jabotinsky de Tel Aviv, la cual ha sido fuente importante para esta investigación, treinta y dos barcos del movimiento *Af Al Pi*, el conocido como «a pesar de», transportaron a miles de «ilegales» a Israel. El creador de este movimiento fue Moshé Kriboshein, un joven nacido en Palestina que había cursado estudios en Italia donde supo de las penalidades por las que estaban pasando los judíos, y decidió urdir un plan para ayudarlos a huir de aquel infierno. Sin éxito, sometió su proyecto a las comunidades judías y organizaciones sionistas de Francia, Bélgica, Italia y Grecia, hasta que, al llegar a Viena, encontró receptividad en un dirigente de la facción maximalista de la nueva Federación Sionista de Austria, quien se interesó en el proyecto. Tenían solamente dos problemas: no contaban, ni con los recursos económicos necesarios para llevar adelante el plan, ni con refugiados que transportar. El primer problema fue solucionado por el aporte del industrial Hans Perutz, el futuro dueño de la fábrica Aderet en Ramat Gan, quien aportó una suma significativa, eso sí, con la condición de que en su primer experimento, Kriboshein lograra probar que su plan podía tener éxito. En cuanto al problema de la gente, corriendo la voz se logró



reunir a 14 jóvenes dispuestos a emigrar a Israel. En el puerto griego de Pireo pudieron conseguir un barco con el compromiso de obsequiarlo como regalo al capitán y su tripulación, una vez completada la misión de desembarcar en Palestina. Tras un mes de fatigoso viaje que a veces debió ser a vela, y con frecuentes paradas en las islas griegas para tomar provisiones, llegaron a Haifa, donde Kriboshein desembarcó sólo para evitar sospechas. No teniendo otro contacto, entró en el primer restaurante que encontró y, haciéndose pasar por un kibutznik que buscaba ayuda para evitar un ataque árabe, logró ubicar a un líder revisionista que le prestó ayuda para el desembarco. La noche siguiente Kriboshein regresó en una lancha, acompañado de tres personas más, para llevar a tierra a los pasajeros. Un apagón que se produjo en el área del puerto y del centro de la ciudad, facilitó la entrada a tierra de los refugiados. Sólo ellos sabían que el apagón había sido obra de Kop Tamir, un ingeniero judío que trabajaba para la compañía eléctrica de Haifa. La tarjeta postal enviada a la dirigencia vienesa, firmada por los 14 pasajeros, fue la mejor prueba de que la misión había tenido éxito y la señal para seguir adelante con el proyecto que llevó a cabo 31 expediciones más.

Otro dramático episodio fue el vivido por los pasajeros de la nave *Unión*. En 1934, Herman Segal, un miembro del partido Revisionista que representaba una compañía naviera, propuso, como experimento alquilar una pequeña embarcación en Grecia para viajar a Palestina. Se consiguió fletar un barco para unos 100 pasajeros quienes, provenientes de distintos puntos de Europa, fueron reunidos en Atenas y de allí, con la ayuda de su mejor aliado: la oscuridad, trasladados a Pireo de donde zarparon. Tal como había sido convenido por correspondencia entre uno de los pasajeros y su hermano, que ya se había residenciado en Tel Aviv, al aproximarse de noche a las costas del país, les harían señales con una linterna, desde un bote pesquero, para guiarlos hacia una zona segura. Así se hizo; sólo que cuando el capitán de la embarcación vio las luces pensó que era una patrulla británica por lo que condujo el barco de vuelta a una de las islas griegas donde hizo desembarcar a los pasajeros. Arrestados por las autoridades locales, los refugiados fueron internados en un campo donde la generosidad de los isleños les proporcionó alimento hasta que, gracias a la intervención del Betar y simpatizantes en Atenas, fueron trasladados a la capital griega y hospedados en un hotel. Días más tarde, fueron embarcados en el buque *Unión* que transportaba cemento a Palestina, a donde llegaron sin novedad. Todos los pasajeros lograron desembarcar. Todos menos 17, quienes, mientras se trasladaban del barco a tierra firme en un pequeño bote, fueron divisados por una patrulla británica, capturados, y confinados a la prisión de Jaffa primero y luego a la de Haifa, desde donde un mes más tarde, fueron devueltos a Grecia. Allí se unieron a 83 inmigrantes que viajaban en el barco *Odisea*, llegando a Palestina en agosto de 1934. Cuarenta lograron bajar a tierra, pero sesenta fueron aprehendidos y reclusos durante siete meses en la prisión de Acre.

En 1938, Eliahu Glazer, uno de los líderes de la Aliá Bet Revisionista, a través de un armador griego, consiguió el barco *Parita*, que estaba anclado en Marsella. Escabullendo los peligros de las pesquisas en las fronteras, varios centenares de judíos fueron llevados a París y desde allí trasladados en tren a Marsella, burlando, milagrosamente, los estrictos controles de las estaciones. Desde allí, 860 inmigrantes provenientes de Polonia, Rumania, Francia, Bélgica, Holanda y Luxemburgo, abordaron el *Parita* y se hicieron a la mar entonando la Hatikva. Según los planes, después de seis días de navegación se encontrarían con pequeños botes pesqueros, rápidos, que los llevarían a las costas de Eretz Israel, pero éstos nunca aparecieron, por lo que debieron regresar a Rhodas donde se les ordenó continuar a Izmir. Las dificultades puestas por las autoridades turcas fueron superadas cuando Ben Horin, uno de los organizadores revisionistas, llegó en un avión fletado y negoció la autorización de la salida del *Parita* el cual, después de 41 días de travesía llegó a Palestina transportando hombres, mujeres y niños, enfermos, hambrientos y exhaustos. El capitán y el ingeniero jefe del barco, asustados por la presencia de las patrullas británicas, se rehusaron a acercarse a la orilla, por lo que varios jóvenes militantes del Betar que estaban a bordo, y que eran graduados de la escuela de marina, encerraron a los dos hombres en sus cabinas y pilotearon el barco hasta la costa, llegando frente a Tel Aviv a media noche. Pero al desvanecerse la oscuridad se desvanecieron también las ilusiones de los refugiados. Los soldados británicos abordaron el barco y, ante la mirada impotente de los pobladores de Tel Aviv

reunidos en el muelle, comenzaron la desocupación de la nave y el transporte de los pasajeros hacia los campos de detención.

En el invierno de 1939-1940 un considerable número de refugiados provenientes de Checoslovaquia fueron reunidos en el *Spirola*, un viejo lanchón, ubicado en Moldavia en territorio rumano. A pesar del frío y los exiguos recursos con que contaban se las arreglaron para llevar una vida cívicamente organizada contando con asistencia médica proporcionada por los 26 galenos que se encontraban a bordo, y haciendo más liviano el hacinamiento con la creación de un coro y hasta con funciones de cabaret presentadas por un comediante vienés que se encontraba en el grupo. Tal y como lo reporta el informe proporcionado por el Instituto Jabotinsky, los refugiados del *Spirola*, cito:

Dieron la mejor prueba de que la vida continuaba: hubo enamoramientos, matrimonios y dos niños, una hembra y un varón, nacieron a bordo. [Fin de la cita.]

Eventualmente se les unieron dos grupos más con los que se completaban 2.400 personas, que llegaron a conocerse como «la Gente del Danubio», en espera de un medio de transporte para trasladarse a Eretz Israel. Desde Rumania se organizaron delegaciones para reunir los fondos necesarios para financiar el barco salvador que resultó ser el *Sacaria*, el cual partió del puerto rumano de Solina, en las bocas del Danubio, a principios de febrero de 1940. Después de tres meses y medio, el «*kibutz flotante*» se hacía a la mar bajo la mirada vigilante de los británicos que lo habían descubierto y seguido desde el Estrecho de Dardanelos. Llegó a Haifa el 13 de febrero de 1940. Los religiosos que se encontraban a bordo comenzaron a rezar, los del movimiento Betar, a cantar el *Hatikva*, pero los infortunios no habían terminado: Excepto 300 mujeres que debieron ser liberadas por falta de espacio, los británicos confinaron al resto de los pasajeros detrás de los alambres de púas del campo de Athlit, donde permanecieron hasta el 12 de agosto de 1940, cuando fueron liberados.

En noviembre de 1940, el vapor *Patria*, estaba a punto de ser deportado por los británicos, desde Haifa a Mauricio con 1.700 refugiados a bordo. La Haganá decidió sabotear la nave para impedir su partida. Trágicamente el barco se hundió y 250 pasajeros se ahogaron en la Bahía de Haifa. Poco tiempo después, el gobierno deportó a 1.645 refugiados a Mauritius, donde permanecieron hasta el final de la guerra.

En febrero de 1942 el *Struma*, que transportaba refugiados de Rumania, una vez que el gobierno británico dejó en claro que no permitiría que los judíos desembarcaran en Palestina, fue obligado por las autoridades turcas a volverse a su punto de origen. La nave zozobró en el Mar Negro y 769 refugiados perdieron la vida. Se salvó un solo pasajero: David Stolyar.

El buque *Karpathos* fue adquirido por el *Mosad* en Salónica a principios de 1946. De Salónica fue trasladado a Pireo y de allí a Génova donde fue acondicionado para pasajeros, zarpando para Francia. Los británicos lo descubrieron y presionaron a París para impedir que penetrase en aguas territoriales francesas, pero, la colaboración francesa con *Allá Bet* se mantuvo inquebrantable. Mil seiscientos refugiados procedentes de distintos lugares de Europa Central habían sido transportados por camioneros franceses a un punto secreto de la riviéra francesa y, desde allí, transportados en barcos de goma al *Karpathos* el cual comenzó a simular salidas con el propósito de desorientar a los británicos. Una vez que se logró confundirlos el barco zarpó y, ya en alta mar, cambió su nombre por el de *Estrella de David*, en el que se desplegó la bandera azul y blanca. Al arribar frente a Cesarea, los refugiados desembarcaron sin contratiempo alguno. No era de extrañar, los británicos estaban ocupados en sofocar, los disturbios que militantes del Palmach habían organizado en Haifa con el fin de distraer la atención y alejarlos de la costa de Cesarea. Fue como consecuencia de este éxito que los ingleses comenzaron a trasladar a los refugiados, que habían venido concentrando en Athlit, a la isla de Chipre.

Entre los barcos que lograron introducir refugiados exitosamente, estaban el *Dalem*, en agosto de 1945, el *Hanna Szenes* en diciembre del mismo año y el *Shabetai Gozinski* en marzo de 1947. Los que ofrecieron mayor resistencia a ser deportados, fueron el *Latrún*, en octubre de 1946, el

*Kneset Israel* en noviembre del mismo año, el *Artosorof* en febrero de y el *Theodor Herzl* en abril de 1947.

Y ahora, el *Exodus*. León Uris narra con todo detenimiento su historia, pero aquí haremos un breve resumen. En la primavera de 1947, frente a la costa de Francia, cuatro mil quinientos pasajeros subieron a bordo de esa nave que había sido adquirida por la *Haganá*. Cuando los británicos descubrieron sus intenciones enviaron destructores a escoltarlo hasta Eretz Israel a fin de evitar su desembarco. Ya frente a las costas de Palestina, el 18 de julio de 1947 las autoridades del Mandato abordaron la nave y atacaron a los pasajeros quienes se defendieron con cuanto recurso tenían disponible. Tres judíos resultaron muertos, pero la supremacía británica prevaleció y los pasajeros devueltos a Europa en tres buques. Al llegar a Francia, las autoridades dieron permiso de reingresar al país a quienes así lo desearan, pero los refugiados, excepto aquellos que estaban seriamente enfermos, y las mujeres en estado de gravidez, no quisieron abandonar las naves. La espera duró 24 días hasta que los barcos se hicieron nuevamente a la mar, esta vez con destino a Hamburgo, llegando a la zona británica de Alemania donde se prepararon campos de detención para recibirlos. Se cerraba así un trágico ciclo cargado de amarga ironía: los judíos regresaban como prisioneros de sus propios liberadores a la tierra de la que milagrosamente habían podido escapar.

El caso *Exodus* sacudió la opinión mundial y reforzó la decisión de los británicos de abandonar el Mandato. El 14 de mayo de 1948, David Ben Gurión leyó el acta de proclamación del Estado de Israel.

El 5 de julio de 1950 Israel promulgó la Ley del Retorno, cuyo primer artículo dice: «Todo judío tiene derecho a venir a Israel en calidad de *olé*, entiéndase, emigrante con fines de radicación».

Las puertas continúan abiertas.

---

#### REBECA PERLI

Nacida en Salónica, Grecia. A raíz de la invasión nazi a Grecia, se trasladó con sus padres a Atenas donde permanecieron escondidos para no ser deportados. En 1948 viajó con su familia a Venezuela adquiriendo la nacionalidad venezolana.

Estudió Comunicación Social en el Broward Community College, donde fue premiada por la Florida Community College Press Association en la categoría Mejor Reseña de Arte. Ha publicado dos libros biográficos sobre el Profesor José Antonio Calcaño. Es columnista del Nuevo Mundo Israelita y publica artículos en diversos órganos de prensa a nivel nacional. Actualmente se desempeña como Directora Ejecutiva de la CAIV y Secretaria Ejecutiva de la Asociación de Amigos de la Universidad de Tel Aviv de Venezuela.

---



# ISRAEL Y LA DIÁSPORA: DESAFÍOS Y OPORTUNIDADES\*

DR. ABRAHAM LEVY BENSHIMOL

La creación del Estado de Israel representó la concreción del sueño milenario del pueblo judío, hecho realidad por el movimiento sionista. Sin embargo, una de las premisas de los sionistas —el retorno del pueblo judío a Sión— se cumplió sólo parcialmente.

Los judíos asentados en Europa Occidental y en el continente americano no se trasladaron en masa a Israel. Los que vivían en la Unión Soviética y algunos países árabes, estaban impedidos de hacerlo.

Con la aparición de Israel como nación independiente, se crearon de inmediato dos grupos en el seno del pueblo judío: uno formado por los residentes en el nuevo estado y otro por aquellos que permanecieron fuera del Israel. En otras palabras, había surgido el binomio Israel-Diáspora.

Israel y la diáspora constituyen, pues, los dos componentes de la vida del pueblo judío. La interacción de ambos no sólo es deseable y necesaria, sino que debe ser fluida y basada en el diálogo sincero entre los judíos que viven en Israel y aquellos que han optado por permanecer en la diáspora.

A cincuenta años de la creación de Israel conviene analizar las relaciones entre el Estado judío y sus ciudadanos con el resto de los judíos del mundo.

Posiblemente, desde la óptica de la diáspora, la mayor satisfacción proporcionada por la creación de Israel sea esa sensación de dignidad recuperada y de justo orgullo que siente cada judío del mundo al constatar la existencia de ese pequeño país en el seno de las naciones.



Para los israelíes, la diáspora era a veces desconocida e incomprensida, si bien muchos funcionarios israelíes, rabinos y personalidades de las más diversas instituciones visitaban las diferentes comunidades judías, obteniendo de éstas apoyo económico.

El apoyo material de la diáspora para la construcción del Estado judío no ha sido despreciable, universidades, yeshivot, hospitales y otros entes se han beneficiado de la generosidad de numerosos mecenas judíos que, por la vía de sus donativos, han mantenido lazos firmes con el estado.

No obstante, ésta no ha sido la única forma de relacionarse Israel y la diáspora. Las comunidades judías ha desarrollado en sus respectivos países, grupos de apoyo político a Israel, han combatido las campañas de descrédito emprendidas por los enemigos jurados de Israel y han establecido puentes de comunicación con Israel, todo ello en beneficio de la imagen del joven estado y del pueblo judío.

A medida que Israel ha ido progresando hasta convertirse en un país de alto desarrollo, la ayuda económica de la diáspora pareciera hoy menos importante que en el pasado. Lo que sí es evidente es que la relación Israel-Diáspora no puede establecerse sólo en base a aportes económicos unidireccionales.

Israel y la diáspora deben verse hoy como socios de la misma empresa con atribuciones diferentes. Deben mantener relaciones reciprocas propias de quienes tienen un destino común. No hay duda que son los ciudadanos israelíes quienes deben decidir sobre el destino de su país, pero, dados los especiales vínculos del pueblo judío con el Estado de Israel, es impensable una diáspora judía insensible a lo que ocurra en Israel. Por otra parte, a 50 años de la creación de Israel, los israelíes también deben decidir si les interesa la diáspora y crear una relación.

Si la diáspora acepta a Israel como el centro del judaísmo mundial y a su vez Israel considera sus obligaciones para con las comunidades judías, entonces el diálogo bidireccional, la búsqueda de proyectos comunes, la solidaridad en ambas vías establecerán los parámetros de la nueva relación.

Estas consideraciones también varían cuando se considera la situación de cada comunidad. No hay que olvidar que para las comuni-



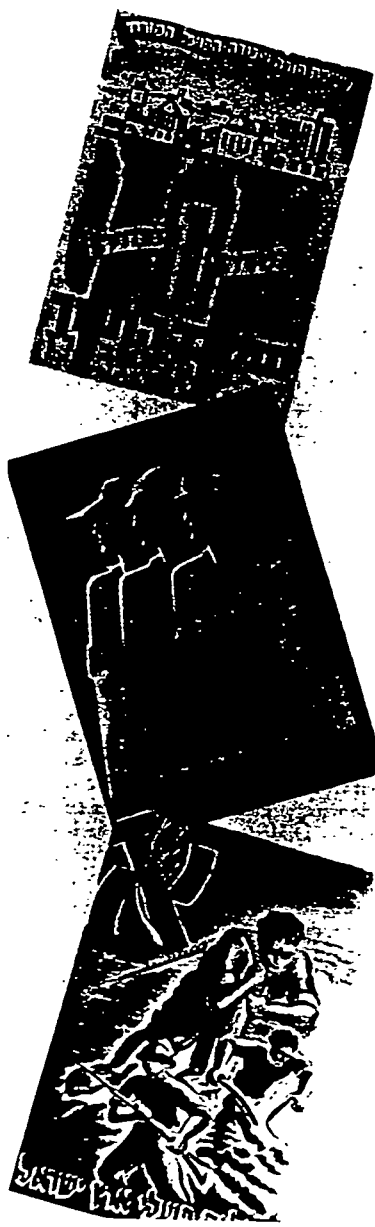
dades judías de hoy el problema principal que enfrentan es la asimilación, dicho en otras palabras, mantener entre sus miembros una firme identidad judía, en la cual la relación de cada individuo con Israel ocupe un lugar importante.

Hoy las comunidades deben poner todo su empeño en reforzar y perpetuar la identidad judía, trabajar más por la comunidad sin olvidar el nexo especial que las une al Israel.

En 1993, el entonces primer ministro de Israel, Ytzhak Rabin, planteó, ante el Congreso de Comunidades Judías de Estados Unidos y Canadá, su posición sobre las relaciones entre Israel y el judaísmo de occidente. Según los ensayistas israelíes Gideón Elad y Alón Gal, el examen de conciencia del premier Rabin «se basa en la posibilidad de que la identificación futura del judaísmo de occidente con Israel, se funde en algo más que la necesidad de luchar contra un enemigo externo. Ante las posibilidades de paz, Ytzhak Rabin llamó a crear lo que denominó un "Nuevo Orden del Día" en las relaciones entre Israel y el judaísmo de occidente. La palabra clave que utilizó fue coparticipación». Rabin enfatizó que «Lo básico de esta acta debe ser la preocupación por la continuidad judía y la seguridad de la existencia judía por medio de la rehabilitación de nuestra juventud. Ese es nuestro desafío como pueblo».

Estas ideas están en concordancia con nuestro pensamiento, pues creemos que es la hora de reforzar la vida comunitaria judía contando para ello con el apoyo y la ayuda de Israel.

El primer campo de acción de esta nueva agenda debe ser la educación. Una educación con contenido judío, que dote a los jóvenes de valores e identidad que les permitan sobrevivir como judíos en un mundo tecnológico, globalizado y lleno, además, de atractivos que actúan como una fuerza centrípeta para alejar a los judíos del judaísmo. Israel, como país, está en capacidad de proporcionarle a las comunidades judías educadores bien formados y capaces de cumplir los proyectos que en común se planifiquen. Las comunidades, por su parte, deben establecer programas atractivos para los jóvenes educadores locales con vocación de servicio comunitario. Esta tarea mancomunada debe estar dirigida a asegurar la existencia de la próxima



generación, a conservar la esencia del pueblo judío.

El pensador israelí Uri Gordon ha planteado lo siguiente respecto a la educación en la diáspora: «La revolución en la forma y los sistemas de la educación judía en la diáspora significa dar vuelta a la agenda comunitaria: de ahora en adelante la misión suprema de la comunidad será la educación judía de sus hijos y no la recaudación de fondos».

Pero hay que ser cautos en cuanto a los resultados a esperar: pese a las bondades que puedan tener los programas de educación en la diáspora, no se debe creer que la educación *per se* será la panacea que salve al pueblo judío de su extinción espiritual. La permanencia del judaísmo fuera de Israel es un fenómeno social complejo, sin soluciones fáciles ni a la vista.

El mismo Uri Gordon es pesimista frente a los interrogantes eternos de la nación eterna al señalar que «el principal defecto que hay en la base de esta concepción del mundo que llama al Estado de Israel y la diáspora a mantener una relación emocional y práctica de doble vía, es que existe una alta probabilidad de que ocurra una doble catástrofe: que la diáspora se asimile y el Estado de Israel se desplome».

Es posible que sólo tengamos a mano paliativos, pero no debemos desmayar; hay que continuar con los lineamientos que proporcionen identidad judía profunda a los jóvenes en la diáspora por vía de la educación judeoionista, aumentar las empresas conjuntas Israel— Diáspora que sean beneficiosas para ambos socios y mantener un diálogo permanente, franco y abierto, del cual surjan ideas innovativas que, en esta paradójica relación, contribuyan a preservar la vida judía de la diáspora a la vez que le den sentido de especial responsabilidad a Israel.

*\*Exposición realizada en el Primer Congreso Cultural Judeo-latinoamericano, Caracas. 28 al 31 de marzo de 1998.*



# HAFTARA YITRO\*

## Introducción

Tomo licencia de delante del Dio alto, y de delante de vos, de vuestros mayores y de vuestros pequenyos, de vuestros cohanim y de vuestros leviim, de vuestros rabbanim y de paranasim.

Y ahora dad todos alabación al Dio, que de todos los pueblos escogió a vos, y de Egipto sacó a vos, y de son trabajo forzado de con Parhó escapó a vos, y a la hora la esta hizo llegar a vos. «A» El Dio de vuestros padres, anyada sobre vos mil veces y vendiga a vos y a este Santo Kahal Kadosh, como havlo por vos.

## Bendiciones antes de meldar la haftará

Bendito tú, A.N.D.R. del mundo que escogió en profetas buenos y envelunto en sus palabras las dichas con verdad. BENDITO tú A. el escogien en la Ley, y en Mossé su siervo y en Israel su pueblo y en profetas de verdad y de justedad.

## Haftará

1. En anyo de la muerte del Rey Husiyahu, y vidi a «A» asentado sobre siya alta y ensalshada (1) y sus haldas (2) enchian (3) a el Palasio.
2. Serafim (4) estantes (5) serca de El, seis alas, seis a cada uno de ellos, con dos cubrían sus fases y con dos cubrían sus pies y con dos avolavan (6).
3. Y yamava Este a Este (7) y desía Santo, Santo, Santo, «A» Sebaot (8), enchimiento de toda la tierra su áncara.
4. Yástremsian simientos de los umbrales por voz del yamán, y la casa se ayenava (9) de fumo (10).
5. Y dishi: Güay de mi porque soy tajado (11), porque varón enconado (12) de lavios yo, y entre pueblo enconado de lavios yo están, porque a el Rey, «A» Sebaot vieron mis oxos (13).
6. Y avoló (14) a mi uno de los Serafim y en su mano brasa, con tenasas tomó de sobre la Ara.
7. Y tocó sobre mi voca y disho hek (15) toco esto sobre tus lavios y se tirará (16) de sobre ti tu delito y tu pekado será perdonado.
8. Y oi voz de «A» dizién: A quien enviaré y quien será el andán por Nos, y dishi hek yo enviame.
9. Y disho: Anda y dirás al pueblo el este, oid, oir y non entendadis y ved y ver y non sepadis.
10. Adurme (17) corason del pueblo el este y a sus orexas apezga (18) y a sus oxos tapa, non sea que vea con sus oxos y con sus orexas oiga y con su corasson entienda y torne y melesine (19) a el.
11. Y dishi: Hatta (20) cuando «A», y disho: hatta que se desolen sibdades (21) de non haver moradores y casas de non haver hombres, y la tierra sea sonvayida y desolada (22).
12. Y aleshará (23) «A» a el hombre y amoshiguará (24) su deshada (25) entre la tierra.

---

\* Esta versión en ladino de la Haftará de Yitro forma parte de la recopilación de Haftarot y otros escritos bíblicos recopilados en un meritorio esfuerzo por nuestro estimado colaborador y amigo Alberto Roffé Bentolila, a quien agradecemos su gentileza y al valioso aporte que realiza para la conservación de nuestro legado cultural. (N. del D.).



13. Y si aun en ellos diesmo, y tornará y será por escombramiento (26), mas como el pino y la ensina que en kaer aun keda tronco en ellos. Ansi semen (27) de Santidad será su simiente.

### *Bendiciones despues de meldar la haftará*

Redimenos, «A» Sebaot Su Nombre, Santo para Israel.

Bendito tu, A.N.D.R. del mundo formador de todos los mundos justo en todos los generancios, el D. el Verdadero, el dizien y hazien, hablän y afirman, que todas las palavras verdad y justedad; fiel Tú, A.N.D. y fieles tus palavras y palabra una de tus palavras atraz no tornará en vazio que D.R. fiel Tú; BENDITO Tú, A. el D. fiel en todas sus palavras.

Apiada sobre Sion que ella casa de nuestra vida, y a la injuriada de alma salvarás ayna en nuestros dias. BENDITO tu, A. alegran Sion con sus hijos.

Alégranos. A.N.D. con Eliyau el profeta Tu siervo, y con Reyno de casa de David Tu Ungido, ahina venga y gótese nuestro corassón: sobre su siya no se asentará astranyo y no heredarán más otros a su honra, que en nombre de Tu santidad juraste a El que no apagaría su candela para siempre. BENDITO Tú, A. amparo de David.

Sobre la ley y sobre el servisio y sobre los profetas y sobre dia de sabbat el este que diste a nos. A.N.D. por santidad y por holgansa y por hermosura. sobre lo todo A.N.D. nos otorgantes a Ti bendizientes a ti, sea BENDITO tu Nombre en voca de todo vivo de continuo, para siempre, BENDITO tú A. Santifican el Sabbat.

*Nota: Las bendiciones de la Haftará. fueron tomadas de la edición facsimil editada por la familia Macías, en Madrid, en el año 1991, cuyo original está en el Museo Sefardí de Toledo y que corresponde al editado en el año 5447 en Amsterdam. La ortografía no se guardó, para hacerlas más comprensibles al Kahal.*

### *Glosario*

(1) Ensalshada .....	Sublime	(15) Hek .....	He aquí
(2) Haldas .....	Faldas	(16) Tirará .....	Apartará
(3) Enchían .....	Plenaban	(17) Adurme .....	Adormece
(4) Serafim .....	Angeles	(18) Apezga .....	Ensordece
(5) Estantes .....	Estaban	(19) Melesine .....	Cure
(6) Avolavan .....	Volaban	(20) Hatta .....	Hasta
(7) Este a Este .....	Uno a Otro	(21) Sibdades .....	Ciudades
(8) Sebaot .....	Pléyades	(22) Sonvayida y desolada .....	Completa desolación
(9) Ayenava .....	Colmaba	(23) Aleshará .....	Alejará
(10) Fumo .....	Humo	(24) Amoshiguará .....	Multiplificará
(11) Tajado .....	Muerto	(25) Deshada .....	Sobrevivientes
(12) Enconado .....	Impuro	(26) Escombramiento .....	Destrucción
(13) Oxos .....	Ojos	(27) Semen .....	Descendencia
(14) Avolo .....	Voló		

*La lectura de este Haftará se efectuó por el Dr. Abramam Botbol Hachuel en la gran Sinagoga Tiferet Israel, el Sábado 14 de febrero de 1998, en el marco de la VIII Semana Sefardi de Caracas, (N. del D.).*



# HISTORIA DE LA EXTRAORDINARIA VIDA DE HASDAI IBN SHAPRUT V. EL FLORECIMIENTO DE LA CULTURA EN LA EDAD DE ORO DEL JUDAÍSMO ESPAÑOL.

JOSEPH D. BENMAMAN, PH.D.

*Professor Emeritus*

Medical University of South Carolina

Especial para MAGUEN-ESCUDO

## *Introducción*

La historia nos enseña que en el siglo X aumentó la oscura ignorancia de los países cristianos de Europa pues la Iglesia se oponía a la divulgación del conocimiento que identificaba como el enemigo de la religión. Paralelamente, la cultura judía comenzó a florecer alcanzando su máximo apogeo durante tres siglos consecutivos.

Refiriéndose a esta época, el historiador Graetz manifiesta:

Con la decadencia del régimen carolingio el último resplandor de vida espiritual se extinguió en la Europa cristiana. La oscuridad de la Edad Media se hizo más intensa, pero la luz espiritual del judaísmo brilló en todo su esplendor.

La Iglesia cristiana condenaba el avance civilizador denominándolo la obra del diablo mientras que los dirigentes y maestros del pueblo judío impulsaban el proceso educador pues afirmaban que el conocimiento contribuía a la comprensión y desarrollo de la religión. Como es sabido, esta actitud fue auspiciada por dos grandes líderes. En Oriente, Rabbi Saadia Gaon (882-942) la más alta autoridad religiosa de su tiempo, era el decano de la academia de Sura. En Occidente, Rabbi Hasdai Ibn Shaprut (915-975), dirigente de los judíos de la España musulmana y ministro del califato de Córdoba. Los cronistas llaman este período la época científica.

Saadia se distinguió como talmudista, lexicógrafo, filósofo, *paytan* (poeta litúrgico y traductor. Acerca del conocimiento, Saadia Gaon cita las palabras del profeta Nehemías:

[10.29] Todo el que tiene conocimiento, comprende.

La destacada personalidad de este renombrado maestro contribuyó extraordinariamente al desarrollo del judaísmo en la Edad Media. Escribió varias obras lingüísticas. Compuso también un libro de oraciones (Siddur). Se distinguió en su lucha contra el carisma asestandole tal fuerte embate que este movimiento sectario judío nunca se recuperó. Fue el primero que tradujo la Biblia al árabe, idioma vernacular del noventa por ciento de los judíos de la época que vivían en tierras musulmanas. Se considera a Saadia el fundador del judaísmo científico. Este eminente maestro fue el creador de la filosofía religiosa judía cuyos fundamentos desarrolla en su *magnum opus* escrito en árabe *Kitab Al-amanat Waal -l'tiqadat* (Libro de Creencias y Opiniones) traducido al hebreo, *Emunot Ve-de'ot*, que expone las doctrinas religiosas (Emunot) y su armonía con el sistema filosófico racional (De'ot). Refiriéndose a este sabio. Maimónides dijo:

La Torá habría desaparecido si no hubiera sido por Saadia que iluminando las partes oscuras y fortaleciendo las débiles la hizo conocer muy lejos por boca y por escrito.

Como consecuencia de las crueles persecuciones durante el régimen de los visigodos (siglos V al VIII), los judíos de España experimentaron una gran decadencia espiritual. La situación cambió con la llegada de los árabes que fueron más tolerantes con los judíos que los cristianos. Los árabes propagaron la civilización en las tierras que conquistaron pues hicieron renacer un gran interés por nuevos conocimientos. Difundieron las obras de griegos y romanos despertando las manifestaciones intelectuales de los eruditos. Desarrollaron los sistemas filosóficos de Grecia y Roma dando lugar al progreso y auge de estudiosos que sobresalieron en todas las ramas del conocimiento de las ciencias y de las artes. Crearon así una civilización arrolladora que hizo brillar esta época de la historia de la humanidad. Los árabes fueron los liberadores de los judíos de la opresión visigoda y sus maestros en el desenvolvimiento de numerosas actividades: filosofía, ciencias naturales, astronomía, medicina, literatura, poesía, y muchas otras ocupaciones del intelecto. Árabes y judíos participaron conjuntamente en este proceso cultural.

Los árabes desarrollaron su idioma. Su literatura se embelleció con refinadas poesías y otros escritos. Los ricos e ilustrados aristócratas musulmanes y judíos sufragaban sesiones culturales en sus mansiones cuyos suntuosos salones eran frecuentados por doctores y eruditos en los diversos campos del conocimiento humano. Los califas españoles (Omeyyas) superaron a los califas del Oriente (Abasidas) en el proceso cultural creando una civilización que hizo de los musulmanes españoles los más ricos y cultivados del mundo de su tiempo. Las contribuciones culturales y científicas de los árabes fueron grandiosas para la civilización occidental, principalmente en filosofía, medicina, matemáticas y astronomía. En el marco del proceso civilizador del califato de Córdoba, los árabes cultivaron y desarrollaron su idioma haciendo florecer la gramática, literatura y especialmente la poesía.

Con el advenimiento del Islam (Siglo VII), los árabes conquistaron muchos países del Oriente, norte de África y España. La mayoría de los judíos vivían en las tierras conquistadas. El idioma vernacular de los judíos antes del Islam era el arameo, que fue sustituido por el árabe, muy similar al hebreo y al arameo, poco antes del siglo noveno. El árabe se convirtió en el idioma cultural y al mismo tiempo el idioma vernacular hablado por los árabes y judíos del califato de Bagdad en el Oriente y el califato de Córdoba en el Occidente.

Los judíos, influenciados en alto grado por el florecimiento cultural del califato cultivaron el idioma árabe y produjeron obras sobrepasando a veces a sus maestros. Del mismo modo, enriquecieron también el idioma hebreo con nuevas formas produciendo creaciones literarias seculares y religiosas. Además de la corte oficial del califato a la que asistía por razones de su trabajo, Hasdai había organizado una corte cultural en su casa con recepciones regulares donde se celebraban discusiones educativas con la participación de poetas, artistas, literatos, filósofos, teólogos y hombres de ciencia. Hasdai actuaba como protector de los intelectuales a los que asignaba un honorario mensual fijo para que pudieran dedicarse exclusivamente a sus actividades intelectuales. El nazi judío era un verdadero mecenas que impulsó el movimiento cultural financiando la civilización judía que creció paralelamente a la civilización hispano-árabe fomentada por los califas Omeyyas. Los historiadores asignan como méritos más destacados de la extraordinaria contribución de Hasdai el establecimiento de Córdoba como el centro del judaísmo medieval y el impulso cultural que proporcionó al advenimiento de la Edad de Oro de la cultura judeo-española. Este suceso revivió el judaísmo de la época contribuyendo al desarrollo de los estudios de la Torá y del Talmud. Fue un renacimiento espiritual en comprensión, conocimiento, sabiduría y cultura estimulando la vida religiosa y social de los judíos españoles.

Gracias a su entusiasta protección de las ciencias y de las artes, Hasdai contribuyó grandemente al surgimiento de este período esplendoroso. La extraordinaria cultura judía de esta época debió su pujante desarrollo a la intensa pasión de Hasdai por conocimientos nuevos y la alta posición que ocupaba en la corte del califato. Esto vivificó el progreso de las ciencias y de la literatura en general y estimuló en particular los estudios de la Biblia, el Talmud, la literatura y la poesía hebreas. Esta verdadera revelación espiritual de los judíos de España ocurrió gracias a la

tolerancia de los soberanos musulmanes de la dinastía de los Omeyyas, especialmente el califa Abderrahman III que reinó desde 912 a 961. Los creadores culturales de la Edad de Oro fueron Rabbi Hanoj Ben Moshe, Menahem Ben Saruk y Dunash Ben Labrat. Sus contribuciones produjeron una brillante ilustración judía (una verdadera época de las luces) cuyo conocimiento, sabiduría y progreso cultural nos hacen olvidar que ocurrió en la Edad Media.

Anteriormente a Hasdai, en los siglos IX y X, los judíos acaudalados del emirato de Córdoba donaban grandes sumas para la adquisición de textos talmúdicos (*mishmayot* y *guemarot*) para las *yeshivot* españolas así como cuantiosas donaciones para sostener las academias babilónicas. Los judíos de España y otros países reconocían la erudición de los gaones de Sura y Pumbedita como las autoridades superiores en materias de *halajá* (ley judía) y, por esta razón, dirigían su correspondencia a estos centros de erudición (*yeshivot*) cuando tenían dudas acerca de asuntos legales.

Las *yeshivot* era academias de estudios talmúdicos y literatura rabínica. Las primeras que se establecieron en Eretz Israel y Babilonia produjeron el *Talmud Yerushalmi* y el *Talmud Bavli*: Las *yeshivot* de Sura y Pumbedita, en Irak, constituyeron centros autorizados de legislación religiosa para los judíos de la Diáspora durante varios centenares de años en la Edad Media. Los decanos de las academias de Sura y Pumbedita (llamados *gueonim*, plural de *gaon*) eran muy respetados por su extenso conocimiento en materias religiosas por lo que eran consultados en asuntos *halájicos* (legislativos) por numerosas comunidades judías alrededor del mundo. Los *gueonim* eran los líderes intelectuales del mundo judío de esos tiempos y sus decisiones eran aceptadas. Después de la época gaónica (siglos VI al XI), la palabra *gaon* se usó para designar a alguien que poseía un gran conocimiento de la Torá.

Los gaones de Sura y Pumbedita eran nombrados por el exilarca (Resh Galuta, dirigente de las comunidades judías de Babilonia) y contribuyeron grandemente al desarrollo del judaísmo. En el ámbito rabínico medieval eran muy conocidas las respuestas (*responsas*) de los gaones a las preguntas propuestas por las comunidades. *Sheelot Uteshubot* (consultas y respuestas) de la época gaónica constituyen una extensa literatura bien organizada y distribuida. Existen miles de ellas de las cuales varias se han publicado en colecciones. La mayoría, de la Guenizá de El Cairo, siguen siendo estudiadas por expertos y muchas de ellas están siendo publicadas actualmente. El intercambio de preguntas y respuestas entre las diversas comunidades y los gaones reforzaron el estudio de la Torá y como consecuencia contribuyeron a la supervivencia del pueblo judío. En el siglo IX, una petición de una comunidad judía española dirigida a la academia de Sura, acerca del orden de las oraciones en los servicios religiosos, motivó que el decano de esta academia compusiera el famoso libro de oraciones conocido con el nombre de *Siddur De Rav Amram Gaon*. El arreglo litúrgico de este libro fue usado durante mil años, desde su aparición hasta el siglo XIX por la mayoría de las comunidades judías del mundo.

Hasdai apoyó financieramente las instituciones rabínicas de Sura y Pumbedita siendo honrado por los gaones de estas entidades con el nombre de Resh Kalá. Originalmente, Resh Kalá era el nombramiento dado al líder rabínico que presidía las sesiones semianuales de estudio (antes de Pesah y Sukot) en las que el decano de la Yeshivá dictaba conferencias sobre diversos temas. Posteriormente, este título se concedió a distinguidos eruditos y estudiosos de la Torá en la Diáspora. El historiador Abraham Ibn Daud (1110-1180) en su *Sefer Ha-Kabbala* refiere que a petición de Hasdai Ibn Shaprut, Rabbi Dosa ben Saadia (930-1017) escribió y envió a Córdoba una biografía de su padre Saadia Gaon.

Hasdai concedió generosas ofertas de trabajo y subvenciones fijas a estudiosos judíos para que pudieran desarrollar mejor sus actividades sin preocuparse de trabajar para tener un medio de vida. Atrajo así a intelectuales y poetas judíos de otros lugares. Protegió el cultivo de la Torá enviando emisarios a varios países en busca de libros valiosos para ser estudiados en España y contrató a distinguidos maestros y rabinos para enseñar en las *yeshivot* del califato.

Abraham Ibn Daud refiere que durante la decadencia de las academias rabínicas de Babilonia ocurrió un acto providencial. En muchas ediciones del *Sefer Ha-kabbala* la fecha indicada es 990. Numerosos investigadores señalan este año como incorrecto. El historiador Yitzhak Halevy

(1847-1914) afirma en su acreditada narración de la Ley Oral, *Dorot Ha-rishonim*, que la fecha verdadera es 960 diciendo que este hecho sucedió un año antes de la muerte de Abderrahman III (961) cuya flota se apoderó del barco donde viajaban los mensajeros de Sura. Aunque este informe ha sido desmentido por algunos, la mayoría de los historiadores lo aceptan como auténtico. Este acontecimiento es conocido como el relato de los cuatro cautivos. Unidades de la flota del califato de Córdoba apresaron un barco italiano cerca de Bari (puerto adriático al sur de Italia) y los pasajeros fueron vendidos como esclavos. Entre éstos, había cuatro rabinos enviados por la academia de Sura para recaudar fondos de las diversas comunidades de la Diáspora. Estos maestros abrieron nuevas yeshivot en Egipto (Rabbi Shemaria Ben Elhanan), Kairuan (Rabbi Hushiel), España (Rabbi Moshe Ben Hanoj). No se conoce con certeza la identidad del cuatro. Graetz cree que fue Rabbi Natan Ben Isaac Cohen, que probablemente se dirigió a Narbona, en Francia. Moshe Ben Hanoj viajaba con su hijo y esposa. Esta, temiendo la deshonra, se suicidó lanzándose al mar.

Cumpliendo con la mitzvá de *Pidyon Shevuyim* (Rescate de cautivos) los judíos de Córdoba liberaron a Moshe Ben Hanoj y su hijo sin saber que Rabbi Moshe era un maestro de la Torá. El rabino y su hijo visitaron la antigua sinagoga donde el gran rabino y *dayyan* (juez) de la ciudad, Rabbi Natan, estaba dictando una clase de Talmud, no pudiendo explicar un párrafo difícil. Un extranjero pobremente vestido, Rabbi Moshe Ben Hanoj, ofreció una clara interpretación del citado pasaje así como otras dificultades y preguntas que preocupaban la mente inquisitiva de Rabbi Natan y sus estudiantes. La reacción de Rabbi Natan fue inmediata. Después de conocer la identidad de ilustre maestro, Rabbi Natan declaró que recomendaba a Rabbi Moshe como Gran Rabino y *dayyan* de Córdoba, diciendo:

—Yo ya no soy el *dayyan*, Rabbi Moshe debe ser nuestro maestro y yo seré su discípulo.

Los dirigentes de la comunidad aceptaron esta sugerencia. Hasdai Ibn Shaprut apoyó este nombramiento. Los historiadores afirman que Rabbi Moshe Ben Hanoj llegó en el momento oportuno. Veamos por qué.

Abderrahman III asumió el título de califa de Córdoba, en el año 929, después de haber sido rey del emirato de Córdoba durante 17 años, declarándose independiente del califato de Bagdad. Los judíos de Andalucía continuaban consultando a las autoridades religiosas de Sura y Pumbedita y seguían ayudando financieramente a las yeshivot de Babilonia. Abderrahman III deseaba terminar con esta dependencia de sus súbditos judíos y el envío de grandes cantidades de dinero a sus enemigos del califato de Bagdad. Hasdai quería secundar esta medida política de Abderrahman por lo que ofreció espléndidas ofertas de trabajo a maestros de la Torá para que vinieran a enseñar en las yeshivot españolas. La llegada en Moshe Ben Hanoj, cuyo conocimiento y prestigio eran sobresalientes, fue muy propicia. Hasdai ayudó a Rabbi Hanoj a establecer la yeshivá de Córdoba. Se abrieron otras yeshivot en varias ciudades españolas. Esto contribuyó a transformar a España en el centro sobresaliente intelectual y religioso del mundo judío. Abraham Ibn Daud refiere en su *Sefer Ha-kabbala*:

El rey estaba contento por el hecho de que los judíos en sus dominios no tuvieran necesidad de la gente de Babilonia.

Esto sucedió al mismo tiempo que las academias rabínicas de Sura y Pumbedita estaban perdiendo su hegemonía debido a luchas internas de estas instituciones para el nombramiento de sus decanos y el debilitamiento de su autoridad *balájica* en el mundo judío por lo que cesó la ayuda financiera de las comunidades de la Diáspora lo que precipitó su ocaso como centro religioso mundial. Cartas descubiertas en la guenizá de El Cairo describen la decadencia de las yeshivot babilónicas cuyos centros de enseñanza y autoridad religiosa estaban sufriendo un eclipse inexorable. Fue entonces cuando España se consolidó como núcleo religioso-cultural. Las consultas sobre asuntos religiosos que las comunidades de la Diáspora dirigían a las yeshivot de Oriente eran enviadas en esta época al gaon de Córdoba, Rabbi Moshe Ben Hanoj. El prestigio del núcleo espiritual del califato español reemplazó la celebridad que las academias babilónicas habían gozado anteriormente.

Rabbi Monte Ben Hanoj, poseedor de un amplio conocimiento, era un hombre sumamente inteligente y activo que se distinguió por su modestia. Vivificó la enseñanza de la Torah y del Talmud elevando el nivel de estos estudios en Córdoba. Su prestigio como experto de la *halajá* (ley judía) era muy conocido y como consecuencia atrajo a su *yeshivá* a muchos hombres doctos que deseaban adquirir mayor conocimiento. Esto contribuyó al renombre de Córdoba como centro de estudios superiores. Muchas consultas fueron dirigidas a la capital del califato. Rabbi Moshe ejercía las funciones de gaon. Numerosas respuestas de Rabbi Moshe a diferentes comunidades judías se conservan estando incluidas en las colecciones de respuestas gaónicas publicadas. Este gran maestro era también el presidente del tribunal rabínico del califato de Córdoba. Se le considera como el líder espiritual del judaísmo español lo que le ayudó a instituir España como centro religioso del judaísmo mundial.

Los cronistas refieren que Ibn Rumahis, almirante de la flota califal, se enteró de la identidad de Rabbi Moshe y solicitó del califa permiso para pedir un cuantioso rescate por el esclavo Moshe Ben Hanoj que había vendido como un hombre corriente. Hasdai Ibn Shaprut intervino en este asunto y como consecuencia, Abderrahman III rechazó la petición de su almirante.

Antes del siglo décimo los judíos de España no habían descuidado la instrucción en la *halajá* y el Talmud. Las *yeshivot* españolas se dedicaban a estos estudios de forma limitada, es decir, sin desarrollar los adelantos de la gramática y de la literatura. Con los medios a su disposición podían conservar la tradición pero sin proporcionar nuevas contribuciones a los estudios bíblicos y talmúdicos. Fue el impulso de Hasdai Ibn Shaprut y su visión cultural lo que abrió nuevos horizontes para el progreso de los rabinos españoles que empezaron a usar los nuevos conocimientos de la gramática y lexicografía hebreas en la interpretación de las Sagradas Escrituras. La contribución de Rabbi Moshe Ben Hanoj en este progreso fue de gran trascendencia ya que las *yeshivot* españolas ampliaron sus intereses culturales saliendo de su aislamiento local en el que habían permanecido hasta entonces. Los judíos se relacionaron con los árabes en sus estudios seculares cuya consecuencia fue el desarrollo del idioma árabe (gramática, poesía y literatura). Aplicando las innovaciones y adelantos al hebreo desarrollaron nuevos aspectos lingüísticos produciendo verdaderas perlas literarias en poesía y en prosa tanto en el aspecto secular como en el religioso.

La labor civilizadora judía de los creadores culturales de la Edad de Oro (Rabbi Moshe Ben Hanoj, Menahem Ben Saruk y Dunash Ibn Labrat) no habría ocurrido sin la contribución de Hasdai Ibn Shaprut cuyos medios y talento hicieron posible estos acontecimientos. La historia considera a estos cuatro personajes como los padres de la Edad de Oro del judaísmo español.

En el aspecto religioso, la habilidad y dinamismo de Rabbi Moshe Ben Hanoj acreditó Córdoba como jerarquía religiosa en el mundo judío y consolidó las comunidades judías del califato. Murió en el año 965. Su desaparición fue muy llorada y se observaron varios días de luto entre los judíos españoles que sintieron sinceramente la pérdida de su dirigente espiritual. Surgió el problema de su sucesión. Se consideraron dos posibilidades. Los dos candidatos cuya erudición calificaba a ambos para esta posición eran dos de sus discípulos más preparados, su hijo Hanoj Ben Moshe y Yosef Ben Isaac Ibn Abitur. Cada uno de ellos tenía sus partidarios en la comunidad.

Abraham Ibn Daud relata los datos biográficos de Rabbi Hanoj en su obra *Sefer Ha-Kabbala* (Libro de la Tradición) diciendo que era un eminente talmudista y halajista. Varias de sus respuestas fueron publicadas entre las respuestas gaónicas de la época. Como su padre, poseía una profunda erudición. La gente le admiraba por su grandeza y humildad. Sus conocimientos talmúdicos eran iguales a los de su rival pero Ibn Abitur superaba a Hanoj en cultura secular.

Rabbi Yosef Ben Isaac Ibn Abitur era un distinguido talmudista que aspiraba a ocupar la posición de Gran Rabino y Rosh Yeshivá de Córdoba a la muerte de Rabbi Moshe. Había nacido en Mérida y era muy reverenciado por las masas. Rabbi Yosef era un experto en la *halajá*. Escribió muchas respuestas a numerosas consultas que le hacían sobre materias legales. Muchas de estas respuestas han sido publicadas entre las respuestas gaónicas.

Rabbi Yosef destacó también como poeta religioso sobresaliendo sus himnos litúrgicos del servicio de *Yom Kippur*. El poeta Yudá Alharizi afirma que Rabbi Yosef Ibn Abitur fue el primero de los judíos españoles que compuso este tipo de himnos. También escribió un comentario al Libro de los Salmos según informa Harkavy. Saadia Ben Danan refiere en su *MA'AMAR AL SEDER HADOROT* que Rabbi Yosef era conocedor de la erudición griega. Conocía muy bien el árabe y tenía un amplio conocimiento de las cultura judía y musulmana lo que le permitía tener frecuentes relaciones con los aristócratas árabes y oficiales de la corte. Era uno de los más destacados sabios de su época. En reconocimiento, Rabbi Yosef superaba a Rabbi Hanoj. En cuanto al carácter personal, eran diametralmente opuestos. Rabbi Hanoj era un hombre sencillo y modesto. Rabbi Yosef estaba siempre consciente de su erudición y habilidad lo cual halagaba su vanidad. Tenía un temperamento autoritario que intimidaba a la gente que se sentía desestimada al tratar con él.

Abderrahman III murió en 961. Su hijo Hakam II le sucedió en el trono de Córdoba. Cuando murió Rabbi Moshe Ben Hanoj en 965, Hasdai Ibn Shaprut era todavía médico de la corte y ministro del califato. Los cronistas árabes informan que Hasdai mantenía relaciones más estrechas con Alhakam que con Abderrahman. El nuevo soberano era un hombre ilustrado. Se le considera como el más culto de los califas Omeyas. Tenía muchos intereses comunes con Hasdai aparte de los asuntos de gobierno.

A la muerte de Rabbi Moshe, debido a que las opiniones de la colectividad estaban divididas entre los dos candidatos, no fue fácil decidir la designación del nuevo Gran Rabino de Córdoba. Apelaron al dirigente de la comunidad judía, Hasdai Ibn Shaprut, para que decidiera. Hasdai eligió a Hanoj que era preferido por la mayoría. Hakam II aprobó el nombramiento y Rabbi Hanoj Ben Moshe llegó a ser el Gran Rabino de Córdoba y el dirigente religioso de los judíos españoles.

A la muerte de Hasdai Ibn Shaprut en 975, la autoridad de Rabbi Hanoj Ben Moshe fue opuesta por Rabbi Yosef Ibn Abitur que tenía muchos partidarios entre los judíos de la clase alta. Anteriormente, a petición del califa, Rabbi Yosef había traducido la *Mishná* al árabe. Esta traducción fue muy apreciada por Hakam II que deseaba tener en su biblioteca un libro que pudiera leer sobre la tradición y leyes de los judíos. Ibn Abitur creyó que este hecho inclinaria al califa a su favor y decidió ir a verlo a la corte. El soberano, después de informarse de la situación, rechazó la petición de Ibn Abitur y decidió en favor de Rabbi Hanoj que era apoyado por la mayoría. La comunidad estaba muy dividida a causa de la contienda de ambos bandos. Rabbi Hanoj, temiendo un fraccionamiento mayor que amenazaba la paz y tranquilidad de la vida judía del califato pues su rival no renunciaba a su reclamación, dictó un *berem* contra Rabbi Yosef, es decir, lo excomulgó, apartándolo así religiosamente de la comunidad. Ibn Abitur, no pudiendo resistir la condena, se marchó del país.

En su camino al extranjero, se detuvo en Pechina (Calsena) al norte de Almería. Pechina era un protectorado del califato de Córdoba. Era la sede de una gran comunidad judía cuyo rabino era Samuel Ha-Kohen Ben Yosiah. Ibn Abitur le envió una carta rogándole anulara el *berem* contra él. Rabbi Samuel contestó negando la petición. Rabbi Yosef comenzó su larga y errante vida a través de numerosos países. Se dirigió al norte de Africa y después de algún tiempo llegó a Eretz Israel siendo bien tratado por el gaon de Jerusalén, Rabbi Samuel Ha-Kohen Ben Yosef. Al poco tiempo, se dirigió a Egipto estableciéndose en El Cairo. Aquí se dedicó a sus estudios así como a enseñar la halajá. Muchas comunidades egipcias le dirigieron varias consultas demostrando esto la gran estimación que tenían de su sabiduría. Varias de estas respuestas se conservan en las colecciones de respuestas gáonicas publicadas.

Rabbi Yosef siempre procuraba anular el *berem* contra él. Apeló a Shemarya Ben Elhanan, el decano de la academia talmúdica de Fostat, que no le contestó. Esto era debido a que los partidarios de Rabbi Hanoj eran muy activos e hicieron conocer a diversas comunidades de la Diáspora el motivo por el cual Rabbi Yosef se había marchado de España. Al igual que en el califato de Córdoba, surgieron partidarios y contrarios de Rabbi Yosef en el Oriente. España, como centro espiritual del judaísmo, era muy respetada y la correspondencia de Rabbi Yosef Ibn

Abitur con los gaones de Eretz Israel y Babilonia no le ayudó en su controversia con Rabbi Hanoj respecto a la autoridad del gran rabinato de Córdoba.

Dos acontecimientos ocurrieron en Córdoba que inclinaron la balanza en favor de Rabbi Yosef Ibn Abitur. La muerte de Hasdai Ibn Shaprut y su reemplazo como nasi de los judíos por Jacob Ibn Yau que era partidario de Rabbi Yosef Ibn Abitur.

Hasdai murió en el año 975 (Esta es la fecha indicada por el historiador Eliyau Ashtor). Los partidarios de Ibn Abitur, que no se habían atrevido a oponerse a Rabbi Hanoj en vida de Hasdai, volvieron a demostrar su descontento y trataron de reavivar la controversia. La polémica entre los dos partidos surgió otra vez. En 976 el califa Hakam II falleció sucediéndole su hijo de doce años Hisham II. El gobierno era dirigido por el vizir. Así ocurrió. En los próximos 25 años el caudillo Almanzor, que alcanzó muchas victorias en sus batallas contra los cristianos, fue el verdadero gobernante del califato. Hisham II era el califa «que reinaba pero no gobernaba» Almanzor tenía las riendas del reino.

Un rico fabricante de tejidos de seda proveedor del palacio califal, Jacob Ibn Yau, fue nombrado por Almanzor nasi de los judíos. Ibn Yau era uno de los principales partidarios de Rabbi Yosef Ibn Abitur. Usando su gran influencia, Ibn Yau destituyó a Rabbi Hanoj y consiguió que la comunidad judía cordobesa escribiera una carta a Rabbi Yosef que estaba en Egipto invitándole a regresar a España para ser instalado como Gran Rabino y dayyan. La respuesta de Rabbi Yosef Ibn Abitur sorprendió a todos. Un análisis histórico de la situación atribuye esta decisión al hecho de que Rabbi Yosef, que había sufrido tanto a causa del *berem* considerado con desprecio la carta en que conocidos líderes de la comunidad judía de Córdoba que habían sido apasionados partidarios de Rabbi Hanoj, se declaraban amigos de Ibn Abitur solamente por la presión ejercida en ellos por Ibn Yau. Nada le garantizaba a Rabbi Yosef Ibn Abitur que estos mismos personajes no cambiarían otra vez de idea pronunciándose en contra de él por cualquier motivo. Otra razón que le impulsó fue que durante sus años fuera de España se percató de la admiración y respeto de los líderes religiosos de la Diáspora hacia Rabbi Hanoj. Declinó la invitación aconsejando a los cordobeses de reinstalar en su puesto a Rabbi Hanoj Ben Moshe alabándole por su gran conocimiento y virtudes personales.

Hanoj murió como resultado de un accidente según informa el historiador Abraham Ibn Daud. En el año 1014, cuando el Gran Rabino subió a la plataforma para leer el final de la Torá según la costumbre de la comunidad de Córdoba, el suelo de madera deteriorada cedió bajo su peso y Rabbi Hanoj se fracturó la columna. Falleció pocos días después.

Rabbi Yosef Ibn Abitur permaneció en Egipto. Compuso muchos himnos litúrgicos. Se sabe que un escriba completó una copia de la Biblia para Ibn Abitur en el año 994. Algunos cronistas afirman que murió de edad avanzada en Damasco. Se le considera uno de los rabinos más eruditos de su tiempo.

En la segunda parte de este artículo relataremos otros aspectos de la cultura judía en los campos de la gramática, filología y literatura y sus principales personajes, entre ellos Menaheem Ben Saruk, Dunash Ben Labrat, Yehuda Ben David Hayyuj, Efraim Ibn Kapron, Moshe Gikatilla.

### Referencias

1. Eliyahu Ashtor: *The Jews of Moslem Spain* (3 volumes). Volumes 1. *The Jewish Publication Society of America*. Philadelphia, 1973-1981.
2. Salo Wittmayer Baron: *Historia social y religiosa del pueblo judío*. (8 volúmenes). Vol. 7: *Idioma y literatura hebrea*. Editorial Paidós. Buenos Aires, 1968.
3. Elmer Bendiner: *The rise and fall of paradise*. Dorset Press. New York, 1983.
4. Joseph D. Benmaman: «Grandes Figuras Sefardíes. La extraordinaria vida de Hasdai Ibn Shaprut. I. Hasdai, médico y estadista». Revista *Maguen-Escudo* N° 99. pp 24-30. Abril-junio 1996.
5. *Encyclopaedia Judaica* (16 volumes). Keter Publishing House Lmted. Jerusalem, 1971.



6. Rabbi Zechariah Fendel: *Masters of the Mesorah. Early Rishonim*. Hashcafah Publications. Hashcafah History Series. New York, 1990.
7. Heinrich Graetz: *History of the Jews*. (6 vol) 3. The Jewish Publication Society of America. Philadelphia, 1967.
8. Solomon Grayzel: *A History of the Jews*. The Jewish Publication Society of America. Philadelphia, 1984.
9. Max Margolis and Alexander Marx: *A History of the Jewish People*. Atheneum. New York, 1975.
10. Macy Nulman: *The Encyclopedia of Jewish Prayer*. Jason Aronson Inc. Norhvale, New Jersey, 1996.
11. Israel Zinberg: *A History of Jewish Literature*. (12 volumes) Vol. 1: *The Arabic and Spanish*. The Press of Case Western University. Cleveland, Ohio, 1972.
12. *The Rishonim. Biographical sketches of the early rabbinic sages and leaders from the tenth to the fifteenth centuries*. Mesorah Publications. New York, 1982.



# EL VALON



**SU LINEA AEREA CON LAS MEJORES  
CONEXIONES Y HORARIOS DESDE LOS  
ESTADOS UNIDOS Y EUROPA A ISRAEL**

**Consulte nuestras  
tarifas promocionales**

**Para mayor información,  
llame a su Agente de Viajes Amigo  
o a nuestros teléfonos:**

**762-9901 y 762-9902**

# EL DJUDEO-ESPANYOL PASADO, PREZENTE I PERSPEKTIVAS PARA SU FUTURO\*

MOSHE SHAUL

Muchos espanyoles o latinoamericanos o ispano-avlantes de otros paizes se maravillan ke los sefaradis kontinuen ainda a avlar el djudeo-espanyol, o *la lengua de Cervantes* sigun es tambien yamada, una lengua muy paresida al kastilyano del siglo 15 ke era avlado por los djudios ekspulsados de Espanya en 1492. Ma esto es devido no tanto a una fidelidad de los sefaradis a la lengua y kultura del paiz ke los avia tan kruelmente tratado, sino porke quando fueron ekspulsados de Espanya i ke eyos se aresentaron en los otros paizes al deredor del Mar Mediterraneo, eyos kontinuaron a avlar ayi tambien la lengua ke avlavan asta entonses y ke konsideravan komo su propia lengua, o sea el katalan o aragones, gayego, leones, el kastilyano etc. Esta ultima sobre todo era la lengua ke mejor konosian i a la evolucion de la kuala avian kontribuido en los siglos pasados, kon sus numerosas ovras literarias, filozofikas, sientifikas etc. —al prinsipio en el romanse de la Edad Media i mas tadre en el kastilyano ke avia empesado a imponerse sobre las otras lenguas espanyolas.

Kontrariamente a lo ke akontese kon los ke emigran a otro paiz y ke en su primera jenerasion kontinuan ainda a avlar, en sus kazas a lo menos, la lengua del paiz onde nasieron, mientras ke la sigunda jenerasion, de sus ijos, ya avla la lengua de su paiz adoptivo y konose a penas la lengua del paiz de orijin de los padres, onde los sefaradis del Imperio Otomano, tuvo lugar una evolucion diferente. Komo konsekuensa de la toleransia del governo otomano, ke dava a sus minorias etnikas y relijiozas una yena autonomia komunitaria y kulturala, los djudios pudieron mantener su estruktura komunitaria y a avlar en la mezma lengua ke avlavan de antes, el espanyol, malgrado ke bivian al seno de puevlos kon lenguas y kultureas muy diferentes.

Una idea de la mizura en la kuala el espanyol era la «lengua franka» de los sefaradis en los diversos paizes del Mediterraneo, mos es dada por el testimonio del viajador espanyol Gonzalo de Illescas ke, kontando sobre sus ekspერიensas de un viaje ke izo en el Oriente, avia eskrito en su libro «Historia Pontifical» (Barcelona, 1606): *«llevaron de aca nuestra lengua, y todavia la guardan y usan della de buena gana, y es cierto que las ciudades de Salonica, Constantinopla y en el Catro y otras ciudades de contratación y en Venecia no compran, ni venden ni negocian en otra lengua sino en español. Y yo conocí en Venecia judíos de Salonica hartos que hablaban castellano, con ser bien mozos, tan bien y mejor que yo.»*

Malgrado el esprito konservativo de los sefaradis i la autonomia kulturala de la kuala gozavan, es klaro ke kon el tiempo sus lengua tuvo una sierta evolucion, absorbiendo palavras de las lenguas avladas en los paizes onde bivian ansi ke del ebreo i del fransez tambien. Esta evolucion se refleka en las numerosas ovras de autores sefaradis, eskritas y publikadas a lo largo de los siglos 16 asta 20, en los kampos de la literatura rabinika y mas tadre de la novela, del teatro, de la poezia y de la prensa.

Seria difisil de enumerar aki una chika parte mizma de todas estas ovras y me limitare a mencionar, del kampo de la literatura rabinika, el Meam Loez, ke es konsiderado komo el kapo-de-ovra de la kreasion literaria djudeo-espanyola. Es esta una ovra monumenta-

---

\*Conferencia pronunciada en las Primeras Jornadas Sefardies en Almeria, organizadas por el Instituto de Estudios Almerienses.

la, de 17 volumes eskritos por autores diversos ke se suksedieron a la largo de mas de un siglo, kon komentarios de los prinsipales livros del Viejo Testamento. Eskrito en ladino afin ke pueda ser entendido por el publiko sefaradi de akeya epoka (siglos 18-19), el Meam Loez refleka la grande savidúria de su primer autor, rabi Yaakov Hulli, ansi ke de los otros rabinos ke le suksedieron en la redaksion de esta ovra. Mas tadre, en el siglo 19, vemos la aparision, basho la influencia de las kultureas evropeas, numerosos livros en otros djeneros literarios tambien, komo la novela, el teatro, la poezia y la prensa.

En el kampo de la literatura oral vemos komo los sefaradis transmiten de una jenerasion a la otra todos los kantes, cuentos populares y refranes ke trusheron de Espanya - aun ke kale akavidar, kontrariamente a la opinion ke prevalia asta pokos anyos atras, ke las romansas djudeo-espanyolas no son *romansas espanyolas fossilizadas, transmitidas asta nuestros dias sin ningun trokamiento.*

Esto no es exakto. Es verdad ke algunos de estos kantes, de entre las romansas sovretodo, fueron konservados kon mas fidelidad ke en Espanya a sus versiones orijinales, del siglo 15. Djuntos kon esto, se deve apuntar ke munchas de estas romansas fueron modificadas por los sefaradis, ke las akurtaron, trokaron algunos de los nombres de sus personajes y lokalidades y a vezes mismo parte del teksto mismo, afin de adaptarlos a sus mentalidad o a las sirkonstansias en las kualas bivian.

Aki merese una mension espesiala el dezvelopamiento de la *kopla djudeo-espanyola*, un djenero literario ke ya existia en la literatura espanyola ma fue dezvelopado por los sefaradis de forma diferente y yego a ser konsiderado komo la kreasion literaria mas-orijinala y autentika de la literatura djudeo-espanyola.

Toda esta kreasion literaria, en forma de manuskritos, livros y otras publikaciones ansi ke las romansas, los kantes lirikos y las koplas, los cuentos populares y los refranes djudeo-espanyoles etc., konstituyen un verdadero treforo para los ke estudian o investigan la istoria de la lengua ansi ke la literatura i el folklor espanyoles.

Regretablemente, i komo konsekuensa de diversos faktores politikos, sosiales, ekonomikos i kultureales, desde la sigunda mitad del siglo 19 i sovre todo en el siglo 20 se nota un grande eskaymimento en la vitalidad del djudeo-espanyol i de toda su kreasion literaria. Las komunidades sefaradis en el Imperio Otomano pedieron mucho de sus fuersa komo konsekuensa de la emigrasion a otros paizes i tambien del Olokosto ke aharvo muy duramente al djudaizmo sefaradi de Gresia i Yugoslavia ansi komo de Italia, Fransia, Holanda i mas.

En muchos de estos paizes kedaron chikas komunidades de a penas miles de almas i el sentro de gravidad del mundo sefaradi paso a Israel onde se arentaron mas de 100 mil sefaradis de Turkia i de los Balkanes ansi ke de Ejipto i algunos paizes de Evropa Oksidental. Estos «nuevos olim» (imigrantes a Israel), o a lo menos los mas aedados de entre eyos, kontinuaron a avlar en djudeo-espanyol, a kantar kantes i kontar cuentos en djudeo-espanyol etc. Ma la djoven jenerasion, los ke nasieron en Israel i kresieron en un ambiente israeli-ebreo, ya no pueden ekspresarsen fluentemente en djudeo-espanyol. En el mejor de los kavzos eyos entienden unas kuantas palavras ke les permeten de mantener un kontakto minimal kon los miembros de famiya mas aedados, ke no konosen el ebreo. Lo mismo puede ser dicho, i mismo en una mas grande mizura, de la situasion en las otras komunidades sefaradis en el mundo, kada una de las kualas ya esta kaje kompletamente integrada en la lengua i la kultura del paiz onde bive.

Komo konsekuensa de esta evolucion menguo mucho la aktividad kulturala del djudeo espanyol, espesialmente en el kampo de la kreasion literaria. Durante largos anyos kaje i no fueron publikados mas livros en djudeo-espanyol; los pokos periodikos ke lucharon kon todas sus fuersas para ke el publiko de avla djudeo-espanyola tenga informasion regulara, en su propia lengua, sovre lo ke akontese en el mundo, duvieron eyos tambien serrar o bien adaptarsen a las nuevas kondisiones i ser publikados en la lengua del paiz, kon a lo mas unas kuantas pajinas solo en djudeo-espanyol; la aktividad

teatrala menguo munchu, asta el punto de ser pratikamente inexistente i mizmo los kuentos y los kantes populares djudeo-espanyoles empesaron a ser ulvidados; la mayoria de la djente ya no puede kantar mas ke pokos versos solo de los tan ermozos i melodiosos kantes del folklor djudeo-espanyol ke fueron transmitidos de una jenerasion a la otra, durante 500 anyos, i agora estan en peligro de depedresen.

Es solo en los anyos 60 ke la situasion empeso a trokarse, kon mas i mas personas manifestando interesu enverso el djudeo-espanyol i su kreasion kulturala ansi ke una prontitud a ovrar para ke no se depiedra esta ermoza errensia. Aun ke la situasion en este kampo kontinua a ser difisil, ay un dezvelopamiento muy enkorajante ke permite de tener una buena esperansa, sigun se puede ver de un kurto examen de la situasion aktuala en los sigientes kamos de aktividad:

### ***Kreasion literaria kontemporanea***

Despues de largos anyos de en los kualos paresia ke se avian sekado kompletamente los manansiales de kreasion literaria en djudeo-espanyol, ultimamente se esta notando un renasimiento de la aktividad en este kampo —en primero en el kampo del folklor, kon la publikasion de refraneros i koleksiones de kuentos populares, i mas tadre en el kampo de la kreasion literaria kontemporanea, kon la publikasion de unos kuantos rekolios de poemas, algunos de entre cyos de un ekselente nivel poetiko, komo los de Clarisse Nicoidsky, Avner Perez, Margalit Matitiau etc.

### ***Periodizm***

El ultimo periodiko djudeo-espanyol de Israel, *La Luz de Israel*, fue serrado pokos anyos atras, ma la revista kulturala Aki Yerushalayim ansi ke la Emision Djudeo-espanyola de Kol Israel kontinuan ainda en sus aktividad, malgrado las numerozas difikultades ke estan enkontrando diariamente. En desperte de esto ay en Turkia un semanario —el *Shalom*, i una revista kulturala trimestrala —*Tiryaki*, publikados en Estambul, kon la mayoria de las pajinas en turko i unas kuantas solo en djudeo-espanyol. Ay enfin unotra revista trimestrala, *Los Muestras*, publikada en Beljica, en fransez, djudeo-espanyol, inglez i a vezes en italiano tambien. Otra publikasion de este djenero es *La Lettre Sepharade* de Fransia, ke tiene la mayoria de sus tekstos en fransez ma tiene tambien unas kuantas rubrikas en djudeo-espanyol. En Espanya ay un programa de radio semanal en djudeo-espanyol (el programa «Sefarad» de Radio Exterior de Espanya) i en Paris tambien ay un programa, «Muestra Lengua» transmitido una vez a la semana, en las ondas de «Radio J (FM)», en fransez i djudeo-espanyol i sobre temas de la errensia djudeo-espanyola.

### ***Teatro***

En Israel i en Turkia se krearon ultimamente unos kuantos grupos de teatro de amadores, ke estan prezentando ovras de teatro umoristikas i folkloristikas en djudeo-espanyol.

### ***Ensenyansa***

En Israel ay agora 3 universidades, la *Universidad Ebra de Yerushalayim*, la *Universidad Bar Ilan* y la *Universidad Ben Gurion en Ber Sheva*, ansi ke un liseo, el *Kolejio Amalia*, ke tienen kursos regulares sobre la lengua djudeo-espanyola i su literatura. Ay kursos en Fransia tambien, en *INALCO (Institut National de Langues Orientales)*, ansi ke en el kuadro de la asosiasion *Vidas Largas*; en Espanya, en la *Universidad de Granada* i en la *Universidad del Pais Vasco, Vitoria*; en Almania, en la *Universidad Libre de Berlin*; en Bulgaria, en la *Universidad St Clemente de Ohrida* i en Estados Unidos, en la *Komunidad Shearith Israel* de New York.

## Investigacion

Son echas investigaciones sobre la lengua i la literatura djudeo-espanyolas en las universidades mencionadas arriba asi ke en otras universidades en diversas partes del mundo, ke tienen departamentos de Lenguas Romanas, i en institutos ke se espesializan en el kampo de la kultura djudeo-espanyola, como el Instituto Arias Montano de Espanya, el Instituto Ben Zvi i el Instituto Misgav Yerushalayim en Israel etc.

## Asosiaciones kulturales

En el korso de los ultimos anyos pujo considerablemente el numero de asosiaciones i organizmos publikos ke se dedikan akskluzivamente o mizmo parsialmente, en el kuadro de sus otras actividades, a la promocion i difuzion de la kultura djudeo-espanyola. No me basta el tiempo para mencionarias aki todos y me limitare solamente a mencionar la asosiasion Sefarad, de la kuala so miembro fundador i direktor aktual, i de la kuala puedo avlar, konosiendo bien sus proyektos i actividades.

## Perspektivas para el futuro

Ay largos anyos ke se pensa, sobre todo en los sirkolos akademikos, ke el djudeo-espanyol ya se topa en la faza terminala de su agonía i ke adientro de una jenerasion o dos ya no avra mas ninguno ke pueda avlarla. Es posible ke esta diagnoza se realice, sobre todo si no es echo nada para trokar la situasion i detener el proseso de eskaimiento al kual se deve el negro estado aktual de esta lengua. Yo por mi parte, asi ke muchos de mis kolegas i kolaboradores, pensamos ke ainda es posible de konservar i mantener en vida este trezoro kultural, tan presiozo i importante para las kultureas de Israel i de Espanya al mizmo tiempo. Ma esto no vendra de suyo sino ke solamente si todos los faktores ke tienen un verdadero intereso en ke esta kultura «no sea una plesa de muzeo» sigun las palabras de Federico Perez Castro, aunan sus fuersas para la realizasion de los proyektos i actividades ke pueden asigurar la konservasion i revitalizasion del djudeo-espanyol i de su kultura.

La asosiasion «Sefarad» ya apronto, a este efekto, un programa muy ambisiozo kon toda una seria de proyektos, en algunos de los kualos ya estamos lavorando mientras ke para los otros estamos asperando ainda los mesenas ke mos ayudaran a realizarlos. El programa de actividades de «Sefarad» para la konservasion i promocion de la kultura djudeo-espanyola se konsentra aktualmente en 3 kamos de actividad prinsipales:

1. *Konservasion.* \*Enrejistramiento sobre kasetes de audio i video de kantes i kuentos djudeo-espanyoles asi ke de rekuerdos sobre la vida en las komunidades sefaradis, de boka de personas ke bivieron ayi i en sus propia lengua, kon las diferencias de dialektos ke karakterizan a los sefaradis de paizes diversos.
  - Katalogo de la Koleksion de Kol Israel de Kantes Djudeo-espanyoles Autentikos. Projekto realizado kon el ayudo de los Ministerios de Eksterior de Israel i Espanya, en el kuadro del Pakto de Kolaborasion Kulturala entre los dos paizes, i kon la partisipasion del Instituto Arias Montano.
  - Katalogo Multimedia de la dicha Koleksion en CD-ROM, aprobado i apoyado el tambien por los Ministerios de Eksterior de Espanya i Israel. Este projekto permitera a los folkloristas, kantadores i kompozitores, investigadores de la literatura espanyola etc. de examinar el teksto de los kantes, resivir toda la informasion relevante a sus sujeto i al mizmo tiempo oyer los kantes tal ke estan enrejistrados en la koleksion de Kol Israel –lo ke les permitera de tener una idea mas klara i exakta de komo estos kantes son kantados por los sefaradis eyos mizmos.
2. *Difuzion i Promosion.* Esto es echo prinsipalmente por medio de la revista Aki Yerushalayim, la unika a ser publikada enteramente en djudeo-espanyol i ke se dedica a los temas i aspektos de la kultura djudeo-espanyola, asi ke en los programas de

radio (la Emision Djudeo-espanyola de Kol Israel, el programa «Sefarad» de Radio Exterior de Espanya i el programa «Muestra Lengua» de Radio J en Paris).

Ultimamente pujo tambien konsiderablemente el numero de libros publikados en djudeo-espanyol asi ke de programas de radio i television en otras lenguas ma sovrel djudeo-espanyol i su kultura. El ultimo proyekto ke venimos de realizar es la kreasion de una Pajina Djudeo-espanyola en la red Web de la Internet - lo ke mos permitera de yegar a un publiko aun mas grande ke asta agora.

3. *Ensenyansa.* Mos parece ke los esforsos para konservar el djudeo-espanyol no pudran dar rezultados satisfazientes si no son tambien dezvelopados nuevos medios i metodos para la ensenyansa de esta lengua a los ke dezean konosarla. Aun ke ya ay aktualmente unos kuantos universitarios de djudeo-espanyol, siguen ya lo apuntimos mas ariva, kale azer un esfuerzo muncho mas grande para dezvelopar ainda mas los medios de ensenyansa: manuales de estudio, libros de gramatika, seleksiones de pasajes de obras literarias diversas, leksikos i diskionarios etc. afinde permitir a los elevos de adelantar mas rapidamente en sus estudios. Kale tambien aprovechar los medios ke la teknolojia moderna mete a muestra dispozision para krear cursos sovrel kasetas de audio i video, ansi ke kon el ayudo de komputadores, para ke el djudeo-espanyol pueda ser estudiado no solo en cursos sino ke en kaza tambien, por los ke keran embezar esta lengua ma no tienen el tiempo o la posibilidad de partisipar en cursos formales.

Si lavoramos seriozamente para la realizasion de estos proyectos, kon el ayudo i la kolaborasion de los faktores aktivos en este kampo i ke dezean kontribuir kon su graniko de arena a esta obra kulturala, no tengo duda ke adientro de pokos anyos podremos tener una akselente infrastruktura para el estudio del djudeo-espanyol i la revitalizasion de su kultura -malgrado las previziones pesimistas de los ke ya no tienen la konfiensa en el futuro del djudeo-espanyol.

Partikularmente enkorajante, de este punto de vista, es la puja ke se esta notando, en Israel, Espanya i munchas otras partes del mundo, en el interes enverso la erensia kulturala djudeo-espanyola. Aun ke ay numerosos faktores ke se distinguen por sus aktividad en este kampo dezeo mensionar i alavar aki la inisiativa del grupo de djovenes de Almeria ke organizo estas Jornadas de Kultura Sefaradi i tambien el ayudo dado a la asosiasion Sefarad i a la revista Aki Yerushalayim por la Obra Cultural de IberCaja, en Zaragoza.

Espero ke todas estas inisiativas «tendran ermanos», siguen la ekspresion djudeo-espanyola i ke kon los esforsos kondjuntos de todos los amantes de la kultura djudeo-espanyola reushiremos a salvar su erensia kulturala, ke es de tan grande valor y importansia para los djudios ansi ke para todo el mundo de avla espanyola.

---

# ESCUDO

# IM

LA ASOCIACION ISRAELITA DE VENEZUELA Y EL CENTRO DE ESTUDIOS SEFARDIES DE CARACAS AGRADECEN LA GENTIL COLABORACION DE LOS SEÑORES ANUNCIANTES, QUE HACE POSIBLE LA APARICION DE LA REVISTA MAGUEN (ESCUDO)

---

# GONZALO BENAÍM PINTO, UNA HUELLA IMBORRABLE

DR. MOISÉS GARZÓN SERFATY

En silencio, con la misma actitud ponderada con la que transcurrió su vida, se nos fue un hombre excepcional, un judío ilustre, un dirigente con visión y carisma.

Asistí a su sepelio como amigo y alumno adolorido y ahora, después de transcurrido más de un mes de su ausencia, me siento a recapitular lo hecho, lo proyectado, lo soñado, lo señalado y lo conceptualizado por este hombre de bien y me siento más solo, más en la oscuridad, carente de su palabra serena, de la luz viva de sus lecciones y de la fecundidad de sus conceptos.

En apenas trece meses siento profundamente la pérdida de dos insignes amigos y maestros: Walter Czenstochowski y Gonzalo Benaím.

Gonzalo fue un caballero de la cortesía, un cultor del jardín de los sueños, varias de cuyas rosas pudo recoger en vida. Las otras nos toca a nosotros, los que aquí quedamos, regarlas y hacerlas florecer para que algún día dejen de ser rosas ensoñadas y se transformen en realidades.

Fue un hombre idealista, valiente al exponer y defender sus ideas, un luchador incansable, un atleta de la inteligencia. Podría destacar otros rasgos sobresalientes de su personalidad, esbozar otros trazos vigorosos de su carácter o enumerar otras de las admirables cualidades que le distinguían. Podría así delinear el perfil completo y detallado de un extraordinario personaje y la proyección de su figura en el escenario de la vida comunitaria y nacional. Sin embargo, me limitaré a uno de los rasgos de su personalidad que mejor define la excepcional calidad de su condición humana. Fue un arquetipo de la lealtad y de lo que significa estar comprometido con una causa. Fue un hombre leal con sus principios, con su país, con su pueblo, con su comunidad, con sus compromisos. Nunca defraudó la confianza de quienes pusieron su fe en él.

Ha dejado un inmenso legado moral e intelectual. Un legado de pensamiento y de acciones.

Es notorio que en el pensamiento y en la obra de Gonzalo hay un filón de ideas, realizadas unas y por cumplirse otras, que marcan el rumbo para el gigantesco empeño de seguir engrandeciendo a la comunidad como él lo hizo.

Gonzalo fue pensador y hacedor de historia, pero no solo de la historia grande, sino también de la historia no tan grande, la de todos los días, la que suministra energías para el esfuerzo afanoso y continuo de forjar la comunidad y el país, la que provee las reservas para templar los espíritus de hombres y mujeres en búsqueda de nuestro ser como pueblo y de nuestra identidad judía y venezolana.

Uno de los homenajes más dignos que se le puede rendir a un hombre que murió con una permanente pasión de su patria, de su comunidad, de su pueblo milenario, no solo debe tener que ver con mantener vivo su pensamiento, sino materializar en acción, muy en especial, su apostolado en la educación que creo fue su mayor pasión, su máximo credo, visceralmente arraigado y al que dedicó sus más intensos desvelos y sus más lúcidos afanes.

Poder materializar su sueño de la Universidad judía en nuestro país, sería un extraordinario homenaje. Ese sueño lo compartió con su hermano John, al igual que la adquisición de los terrenos donde hoy funciona Hebraica S.C. y la puesta en marcha de esa Institución en lo socio-deportivo-cultural y en lo educativo.

Mas un homenaje más asequible por el momento, y aquí me hago eco de una idea del Dr. Samuel Eskenazi, fraternal dirigente comunitario, quien la formuló informalmente en una reunión que tuvimos hace algunos días en la Asociación Israelita de Venezuela, sería instituir un premio en su nombre y memoria a ser otorgado al más destacado educador de la comunidad judía y/o de la comunidad nacional en lapsos anuales o mayores, a determinar, o a la Institución que más haya brillado por su aporte a la educación en el país.

Sí. Gonzalo se fue, pero ha quedado entre nosotros. Permanece presente en la fuerza del recuerdo, en la fidelidad de la memoria, en la solidez del ejemplo que representa toda una vida de entrega al servicio de un ideal, convertido en admirado paradigma para las nuevas generaciones, tan necesitadas de testimonios de autenticidad.

Sí. Gonzalo se fue, pero ha quedado entre nosotros. También queda su ejemplo con la fuerza perdurable de una huella imborrable en la memoria de su comunidad y de su pueblo.



### **CORTESIA DE:**

Aaron Cohen S.  
Moisés Bencid Wahnou  
Isaac Garzón Ch.  
Abraham Guénoun C.  
Moisés Chocrón L.  
Isaac Serfaty Levy  
Alberto Franco T.  
Moisés Levy Benaim  
Jacob Guenoun C.  
Alfonso Soued B.  
Papelería La Órbita  
Jaime Cohén Toledano  
Amram Nahón  
Rafael Encaoua S.  
Jimmy Knafo  
José Almosny B.  
Rubén Farache  
José Benbunan  
David Bassan B.  
Sady Cohén Zrihen  
José Chocrón Benarroch  
David Cohén Corcia  
Salomón Cohén B.

La Piñata, C.A.  
David Suiza  
Samuel Cohén Serfaty  
Lucy y Abraham Benarroch  
Simón Benhayón A.  
Samuel Hayón Melul  
Mauricio Bentatar F.  
Ferretería El Clavo, C.A.  
V. Jaime Battan  
Messod Encaoua  
Habib Hazán B.  
Yves Harrar  
Moisés Benatar C.  
Isaac Gabizón  
Abraham Botbol Hachuel  
Moisés Carciente  
Isaac Garzón Z.  
Alberto Belecen B.  
Moisés Israel S.  
Jacob Carciente  
Alegoría y Moisés Garzón  
Moises Nessim Sh.  
Jacob Serruya B.

Amram Cohén Pariente  
Pinhas Cohén Toledano  
Jimmy Benarroch  
Aquiba Benarroch Lasry  
Raymondo Botbol  
Construtora I.D.B.  
Saadia Anidjar L.  
José Benzaquén Murcián  
David Bittan O.  
Sady Sultán Bendayán  
Juan Gallego  
David Cohén G.  
Samuel Cohén Cohén  
León Almosny B.  
Eliás Garzón Serfaty  
Samuel Guenoun  
Ena y Elieser Rotkopf  
Messod Benzaquén L.  
Gabriel Bentata  
Yamín Benhamú Chocrón  
Miguel Levy S.  
Habib Levy S.  
León J. Benoliel





## GONZALO, UN HOMBRE DE IDEAS\*

DR. ABRAHAM LEVY BENSIMOL

La Junta Directiva de la Asociación Israelita de Venezuela me ha solicitado una triste pero honrosa tarea, la de pronunciar unas palabras en la ocasión de cumplirse 30 días del fallecimiento de Gonzalo Benaím Pinto (Z'L).

En el curso de nuestras vidas, a veces nos toca en suerte toparnos con seres especiales, que dejan su impronta en nosotros, que nos marcan por su especial bonhomía, por sus dotes de hombre de bien.

Yo tuve esa suerte. Conocí a Gonzalo hace muchos años, cuando siendo un niño, mis padres se trasladaron a Caracas, desde la vecina ciudad de Los Teques.

Nuestra amistad se cimentó posteriormente, cuando en 1966 se constituyó en líder del movimiento de renovación de la Asociación Israelita de Venezuela.

El entendió su papel generacional con claridad y prontitud. Como judío ya nacido en Venezuela, se dio cuenta de la imperiosa necesidad de involucrar a la Asociación Israelita de Venezuela en aquellas actividades de la vida comunitaria que hasta ese momento no eran atendidas por nuestra institución, sin menoscabo de reconocer toda la labor pionera de las juntas precedentes.

El intuyó que había que participar en áreas como la educación, la recreación, la formación de nuevos líderes y otras, aparte de las tradicionales actividades que realizaba la Asociación Israelita de Venezuela.

De allí la enorme importancia que tuvo en ese momento para la Asociación Israelita de Venezuela, en cuya sede nos encontramos, su presencia al frente de la Junta Directiva.

Gonzalo era un hombre de ideas. Concebía una idea y de inmediato trataba de llevarla a la práctica. No se quedaba en los aspectos contemplativos de una determinada situación, sino que procuraba las soluciones. Esto es reflejo de una de las facetas más notables de su personalidad: era el líder nato, el hombre que inspiraba y entusiasmaba a los demás para llevar adelante nuevos proyectos y a concretizar ideas.

Pero además de esta característica, no se aferraba a los cargos que desempeñaba con tanto tino; tenía esa rara habilidad de hacer mutis a tiempo y dejar que otros siguieran adelante la obra ya iniciada por él.

Como dirigente comunitario tuvo muchos aciertos y así ha sido reconocido en numerosos artículos publicados en el Nuevo Mundo Israelita. La concepción de Hebraica junto con su hermano John, la creación del Instituto Superior de Estudios Judaicos, su participación en las actividades de la ORT y su presidencia de la CAIV, dan prueba de ello.

---

\* Palabras pronunciadas en ocasión del mes del fallecimiento de Gonzalo Benaím Pinto

Pero además, tuvo una visión muy especial de la educación comunitaria. Su figura enfundada en la bata blanca de laboratorio supervisando las actividades educativas de la primaria recién instalada en los terrenos de Hebraica, era ejemplo de su dedicación, a la educación. Estimulaba a los maestros y los hacía sentirse partícipes de este experimento educativo que no todos comprendieron o apoyaron.

Y, por encima de todos estos logros, perdura su comportamiento ciudadano, su ejemplar dedicación al trabajo, su conciencia de los problemas sociales de nuestro país, su amor por una comunidad única e integrada.

Son muchos los mensajes que nos ha dejado Gonzalo y está en nosotros el continuar y mejorar su legado.

Aunque hay muchas formas de honrar su memoria, espero que se concrete alguna de las ideas recientemente planteadas de instituir o crear un premio o una institución con su nombre, pues fue un ciudadano venezolano ejemplar, que le dio lustre a la comunidad judía de este país.

Y qué mejor tributo para su memoria sería el recoger la sugerencia de su hermano John y crear la Universidad Hebrea de Caracas. De esta forma la comunidad judía venezolana haría una contribución de la mayor importancia a la sociedad venezolana, pues la educación es la clave del desarrollo de cualquier pueblo. Desde ya me ofrezco a trabajar en este proyecto si existe la voluntad de llevarlo adelante.

Así estaríamos ratificando algo que Gonzalo ejemplificó muy bien: perfecta integración a la sociedad en que vivimos, sin pérdida de nuestra identidad judía.

En nombre de la Junta Directiva de la Asociación Israelita de Venezuela que me pidió fuera su portavoz en esta ocasión y en el mío propio y haciéndome vocero de la comunidad de Venezuela, le expreso mi sentido pesar y mi solidaridad a nuestra querida Judith, dulce y fiel compañera de vida de Gonzalo, a sus hijas Silvia, Vivianne y Jacquy, a sus yernos, a sus nietos y hermanos y al resto de su familia.

Yo sé que su presencia espiritual seguirá con nosotros y que el recuerdo de su pensamiento y su acción continuarán siendo ejemplo e inspiración para todos los que tuvimos el privilegio de conocerlo y disfrutar de su amistad.

---

## MAGUEN (Escudo)



### BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN

Sres. Centro de Estudios Sefardíes de Caracas  
Asociación Israelita de Venezuela  
Apartado Postal 3861  
Caracas 1010-A, Venezuela

Sírvanse aceptar mi suscripción por un año (4 números) a la Revista MAGUEN-ESCUDO a partir de .....

NOMBRE: .....

DIRECCIÓN: .....

CIUDAD: ..... CÓDIGO .....

PAÍS: .....

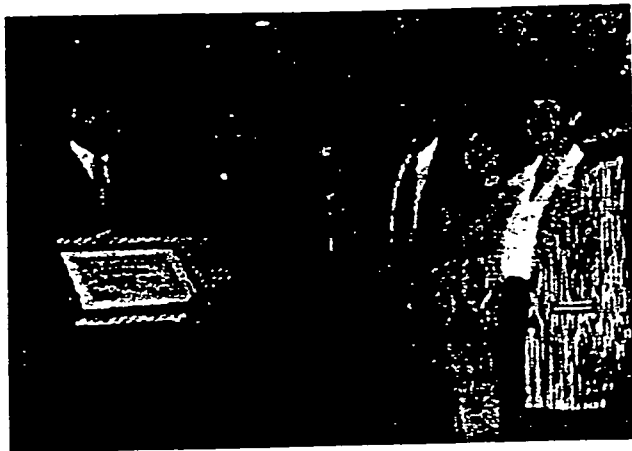
Adjunto cheque por U.S. \$ 50,00 (gastos de correo aéreo incluidos), a nombre de Centro de Estudios Sefardíes de Caracas.

Fecha ..... Firma: .....

---

## LA AIV ENTREGÓ PREMIO MOISÉS SANANES DE COMUNICACION SOCIAL 1998 A LUIS UGALDE

JENNIFER GHELMAN\*



*El padre Luis Ugalde junto al Arq. David Bassan, Presidente de la Asociación Israelita de Venezuela, muestra la placa que lo acredita con el Premio Moisés Sananes de Comunicación Social 1998. Los acompañan los miembros del jurado calificador y Salomón Coben, sub-secretario general de la A.I.V. (Foto: J. Esparragoza)*

En presencia de destacadas personalidades nacionales y dirigentes comunitarios, así como de profesionales de los medios de comunicación social, la Asociación Israelita de Venezuela hizo entrega al padre Luis Ugalde, rector de la Universidad Católica Andrés Bello, del Premio Moisés Sananes de Comunicación Social 1998.

El galardonado expresó en su discurso la importancia del diálogo franco entre religiones, argumentando que la pluralidad de identidades humanas es propia de la grandeza de Dios y de la riqueza humana.

Luis Ugalde, expresó su complacencia en recibir el Premio como una muestra de aprecio y amistad de la comunidad Judía de Venezuela hacia la comunidad de la Universidad Católica Andrés Bello, que siempre ha tenido las puertas abiertas para estudiantes y profesores judíos, quienes enriquecen con su talento y calidad humana la comunidad ucabista.

En sus palabras, recordó las discriminaciones, persecuciones y exterminios que sufrió durante siglos nuestro pueblo e hizo énfasis en el sentido de universalidad, de apertura y de fraternidad que todos los seres humanos debemos manifestar. "El pasado revela un problema profundo de comunicación entre pueblos y religiones diferentes. que toca las raíces mismas de nuestra identidad humana".

Tratándose de un premio de Comunicación Social, acotó, que "toda comunicación dada entre seres distintos, no es tal y no proviene desde la libre y específica identidad de quien se comunica; por tanto, una comunicación desde la dominación, necesariamente niega al otro y lo destruye".

Sus valores religiosos y humanos también se pusieron de manifiesto. "Lo que hemos aprendido en los fundamentos mismos de nuestra vida es que Dios afirma nuestra conciencia propia, nuestra identidad, nuestra alteridad y nuestra libertad de escoger caminos. Es interesante que los grandes personajes bíblicos, no son siervos sumisos de Dios que lo atacan para no ser fulminados por su ira. Ellos discuten porque Dios mismo los constituye en interlocutores.

El pueblo de Israel, ha demostrado a lo largo de la historia, su sentido de la historia, su sentido de identidad y de convicción de que se es o no se es desde la identidad propia". Esta vocación en la construcción de la unidad desde la pluralidad de pueblos, razas y culturas diversas, respetando y afirmando su diversidad, sin duda alguna hace a Luis Ugalde acreedor del Premio Moisés Sananes de Comunicación Social 1998, pues contribuye con sus principios al acercamiento entre los pueblos de Israel y Venezuela e incentiva los lazos de amistad y solidaridad entre los mismos.

Catalogado como un sociólogo de firmes convicciones, que no se rinde fácilmente ante ese compromiso; un comunicador de fina y aguda escritura, un educador vanguardista, como un fiel creyente de la humanidad, Luis Ugalde, es constructor de una mejor Venezuela, la que todos queremos, donde el trabajo, la educación, el respeto, la justicia y la igualdad, deben ser la bandera de todos los venezolanos, a in de superar estos difíciles tiempos.

David Bassan, presidente de la Asociación Israelita de Venezuela, manifestó su admiración por el galardonado, quien a través de su pluma reflexiva muestra sin sesgos las injusticias de la humanidad y hace un llamado público a la búsqueda de la verdad, al respeto del ser humano como ente integral y a la auténtica libertad.

"El Alma Mater en la que ejerce el rectorado, la UCAB, da una muestra verdadera de lo que es educación, como vía para orientar, formar y transformar a la sociedad con la creación de la Cátedra Fundacional Institucional para el Estudio del Judaísmo Contemporáneo y del Holocausto. Por un lado otorga un justo reconocimiento al aporte cultural del judaísmo, mientras que por el otro, previene al estudiante venezolano acerca del peligro que encarna el odio, la intolerancia y la xenofobia al profundizar en investigaciones y estudios sobre el intento de exterminio sistemático del pueblo judío.

Luis Ugalde entendió, tal vez demasiado temprano, asuntos comunes las etnias minoritarias. Era sólo un niño cuando supo que a veces había que esconder la identidad sólo para preservar la vida, la libertad, la posibilidad de estudiar, de enseñar, de construir y de crear un mundo mejor. Desde entonces lucha y trabaja para difundir valores de universalidad y fraternidad".

Asimismo, recalcó Bassan, que "estamos en los albores de un nuevo milenio, en el que tanto cristianos como musulmanes y judíos debemos confrontar nuevos desafíos. Debemos enfrentarlo y para ello hay un solo camino, el de la educación, el del esclarecimiento sincero, el del otorgamiento del otro, base fundamental del respeto a la diversidad y de la unidad universal.

La senda que el maestro Ugalde traza día a día para que por él transiten quienes conducirán a la Venezuela del siglo XXI, es la que dará lugar en nuestra nación al debate constructivo, al aprendizaje, la tolerancia y la buena voluntad entre los hombres.

Posteriormente el presidente de la institución anfitriona, David Bassan acompañado por el jurado calificado hizo entrega al padre Luis Ugalde de la placa correspondiente y el Premio de Comunicación Social 1998, que honra la memoria de Don Moisés Sananes.

El galardonado, durante su ponencia, sostuvo también que "todos juntos tenemos que construir un mundo de paz, libre de discriminaciones, opresiones e injusticias", refiriéndose al diálogo interreligioso que parte de la Declaración Nostra Aetate, "superando prejuicios y malentendidos históricos, culturales, sociales o tecnológicos, y cooperando sinceramente con todos los hombres y mujeres de buena voluntad empeñados en promover la paz, la justicia, la armonía, los derechos humanos y el respeto a la creación."

Ugalde concluyó su exposición reflexionando acerca del carácter único y universal de Dios: "La pluralidad de identidades humanas es propia de su grandeza y de la riqueza humana. En cambio la multiplicidad de fronteras, de agresiones y la negación de los otros, es obra de la soberbia y de la pequeñez humana, aunque lo hagan apelando al nombre de Dios para matar y merecer el cielo. La verdadera comunicación florece y da frutos de humanidad, cuando hay aprecio de la identidad del otro en su especificidad diferente..."

Entre cálidos aplausos concluyó este emotivo y solemne acto, en el que se pusieron de manifiesto la unidad y el amor. La AIV evidenció una vez más su afán de premiar a excelentes profesionales de la Comunicación Social, que ejercen su rol cabalmente por la sociedad y por la humanidad a las que sirven:

---

\* Directora de Prensa y Relaciones Públicas de la AIV

---



---

**APOYAR A MAGUEN-ESCUDO  
ES AYUDAR A RESCATAR, PRESERVAR, CREAR Y DIFUNDIR  
LA CULTURA JUDÍA  
¡SUSCRÍBASE A MAGUEN-ESCUDO, HOY!**

---

---

# MUNDO CULTURAL

---

Huésped del  
Centro de Estudios Sefardíes de  
Caracas y de la Asociación  
Israelita de Venezuela

## EL PROFESOR HAIM ZAFRANI NOS HONRÓ CON SU VISITA

JENNIFER GHELMAN COHÉN.\*

El afamado investigador de la historia del judaísmo marroquí, Haim Zafrani, quien actualmente reside en Francia, fue el invitado de honor en los espacios de la Asociación Israelita de Venezuela, durante su primera visita a nuestra comunidad, auspiciada por el Centro de Estudios Sefardíes de Caracas.

Además de desarrollar una interesante conferencia en el Auditorio «Elías Benaim Pilo» de la Asociación Israelita de Venezuela, el pasado 21 de mayo de 1998, titulada: Dos mil años de vida judía en el Al-Andalus y el Magreb, el Profesor Zafrani visitó nuestro país para participar en el Congreso sobre el Pensamiento Europeo y Latinoamericano organizado en Mérida por la Universidad de los Andes, con el patrocinio de la UNESCO.

La valiosa labor del Profesor Zafrani como investigador y docente lo han colocado en un sitial privilegiado en el mundo académico de Francia, Marruecos e Israel con su enseñanza del pensamiento y la literatura tanto escrito como oral, judías, en el Occidente musulmán y en tierras del Islam.

Antes de pronunciar su ya mencionada conferencia, el Profesor Zafrani fue recibido por la Junta Directiva de la Asociación Israelita de Venezuela y el Consejo Directivo del Centro de Estudios Sefardíes de Caracas, con los que departió largamente así como con el Em-



bajador de Marruecos, participante de la reunión.

Ambos firmaron el Libro de Oro de la Asociación Israelita de Venezuela, como visitantes distinguidos.

La presentación del conferenciante estuvo a cargo de nuestro Director, Moisés Garzón Serfaty.

Finalizada la conferencia, le fue otorgado al Profesor Haim Zafrani el título de Miembro Honorario del Centro de Estudios Sefardíes de Caracas, por su Presidente, el Dr. Jacob Carciente, en medio de los aplausos del numeroso público asistente.

Así se cumplió una visita largo tiempo deseada por nuestra comunidad y por el Profesor Zafrani. Deseamos que no sea la última.

---

*\*Directora de Prensa y Relaciones Públicas  
de la Asociación Israelita de Venezuela.*

---

Huésped del Centro de Estudios  
Sefardíes de Caracas y de la  
Asociación Israelita de Venezuela

## SHLOMO AVAYOU UN POETA EN BUSCA DE LA VERDAD

JENNIFER GHELMAN COHEN.\*

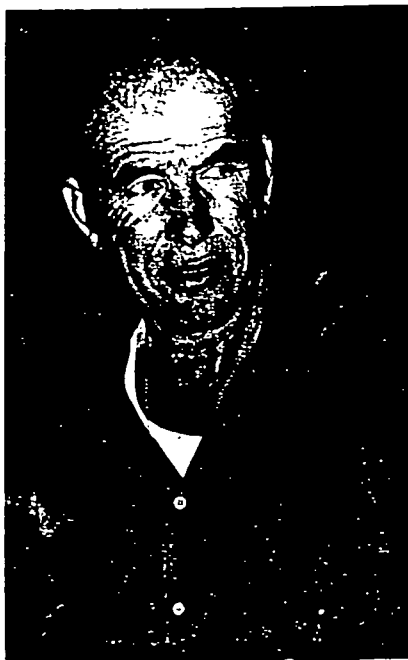
Los directivos de la Asociación Israelita de Venezuela y del Centro de Estudios Sefardíes de Caracas recibieron el 14 de mayo de 1998 como invitado especial de un almuerzo al poeta israelí, oriundo de Turquía, Shlomo Avayou, quien desde los diez años reside en Eretz Israel, a la que hoy considera su patria.

A través de la poesía litúrgica judeo-española encuentra respuestas a su existencia como ser humano y pasa luego a conocer el universo que lo circunda, así en la intimidad de su ser convierte lo individual en colectivo y universal.

Avayou concibe su pasado en el arte de escribir y crea una identidad, la cual lo lleva a encontrarse con la verdad. La poesía es su forma de pensar y percibir el mundo, que lo rodea y a través de ella plasma instantes y sentimientos, construyendo una ráfaga de memoria, que se perpetúa en la historia de la humanidad.

«El arte va más allá de la historia, toca profundamente mis instintos y miedos personales, y de esta forma consigo ordenar mi caos y comprender mi entorno», de esta forma se expresa con pasión Avayou, cuando se refiere a su producto artístico, que le sirve para comunicarse con el mundo.

«No siento la necesidad de identificarme con otros poetas, porque libero mi creatividad con el vivir cotidiano y con la naturaleza; no soy adepto a la lectura sistemática, ni a los academicismos, lo que siento es lo que escribo y aquel que se deje tocar por mi mensaje y lo comprenda, lo toma para sí, siendo esto lo



que me motiva a seguir escribiendo. Además de cultivar la literatura Avayou cultiva la tierra (jardinería y agricultura) en el Kibutz Gash, que se sitúa al lado del mar.

En su primera visita a Venezuela, co-patrocinada por el Centro de Estudios Sefardíes de Caracas cubrió una apretada agenda a nivel nacional y comunitario: el 11 de mayo se trasladó a Maracay, Estado Aragua, para disertar sobre «La evolución del sefardismo: lengua y cultura», en la Casa de la Cultura de ese Estado. Asimismo, dictó una conferencia el 13 de ese mismo mes, en la Biblioteca del Museo de Arte Contemporáneo de Caracas Sofía Imber, titulada «Poesía sefardí en los siglos XVI-XIX: desde la expulsión hasta el modernismo», y posteriormente ofreció diversas charlas en torno a los conflictos socio-culturales en Israel a través de la literatura hebrea contemporánea, en la Escuela de Letras de la Universidad de Los Andes.

Shlomo Avayou, se sintió agrado del encuentro con sus hermanos de la comunidad, según lo expresó el mismo, «encontré un gru-



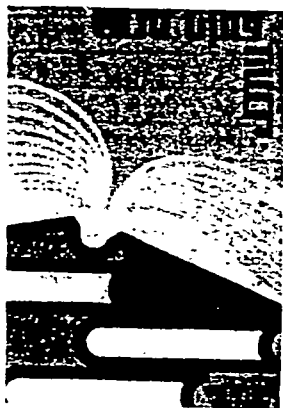
*Un momento del almuerzo ofrecido por la A.I.V. en ocasión de la visita del poeta Avayou. En la gráfica, de izquierda a derecha: Moisés Garzón, Jacob Carciente, Maribel Espinoza, Shlomo Avayou, David Bassan y Abraham Levy. (Foto: J. Esparragoza)*

po de gente abierta y amistosa, con gran interés en la cultura sefardí, que dedican un verdadero esfuerzo para construir un centro cultural que conserve el patrimonio judío para las futuras generaciones. Me satisface plenamente haberme reunido con los líderes comunitarios pues el fruto de esa experiencia me permite llevarme a casa nuevos amigos.

Durante el almuerzo, los representantes del Centro de Estudios Sefardíes de Caracas le obsequiaron varios libros de la Biblioteca Popular Sefardí y ejemplares de la Revista *Magueu-Escudo*.

Avayou, antes de entonar con su dulce voz algunas de sus poesías propias para la ocasión, de su libro *Caballos de Jerusalén* (traducido al español), explicó que aun cuando conoce diversos idiomas, escribe únicamente en hebreo, pues es la lengua legítima de sus ancestros y de sí mismo.

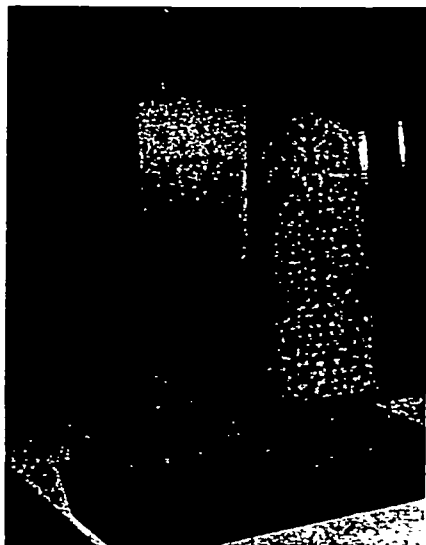
Antes de finalizar la grata reunión, el poeta Avayou firmó el Libro de Oro de la Asociación Israelita de Venezuela.



*Directora de Prensa y Relaciones Públicas de la Asociación Israelita de Venezuela.*



ARTE CEREMONIAL  
EN LOS ESPACIOS DE LA ASOCIACIÓN  
ISRAELITA DE VENEZUELA



Uno de los eventos que año tras año congrega a gran número de miembros de nuestra comunidad, se llevó a cabo el 13 de Mayo de 1998, en horas de la noche, en el salón de Fiestas de la Asociación Israelita de Venezuela. Este año, la tradicional Hilulá de Rabí Shimon Bar Yohai incorporó a los espacios de la Asociación Israelita de Venezuela la contemporaneidad de las obras de artes del afamado artista israelí Yaacov Agam y de algunos de los más renombrados de nuestra Kehilá, como Annie Abadi Ricardo Benaim, Nadia Benatar, Lauris Feldman, Carlos Poveda, Irene Pressner y Lihie Talmor.

Las hermosas piezas de estos artistas se subastaron en nombre de destacados líderes espirituales del judaísmo, como ya es tradicional y la recaudación destinada a obras de asistencia social desarrolladas por la Hebrá Kadishá Hesed VeEmet de la Asociación Israelita de Venezuela.

Fue una velada para recordar.

MÚSICA FICTA EN LA ASOCIACIÓN  
ISRAELITA DE VENEZUELA

El 27 de mayo de 1998 se presentó en el Auditorio «Elías Benaim Pilo» de la Asociación Israelita de Venezuela el recital de canciones sefardíes de los siglos XII y XIII a cargo del conjunto bonaerense *Música Ficta*, creado en Buenos Aires en 1975, que se dedica al estudio y difusión de la música del medioevo y el renacimiento europeos y del período colonial latinoamericano. Visten en sus actuaciones trajes de la época y los instrumentos de que se valen son réplicas de los entonces utilizados. Las canciones son interpretadas en su lengua de origen, empleándose recursos dramáticos para su mejor comprensión.

La presentación se hizo en colaboración con Hebraica Sociedad Civil y el programa del concierto variado y bien ejecutado con el título de «Antiguos Aires judeo-españoles» fue del agrado del numeroso público que asistió y aplaudió a los integrantes del conjunto.

REVUE EUROPEENTE DES ETUDES  
HEBRAIQUES

REEH. Edición especial. 1997. Publicación Semestral del Instituto Europeo de Estudios hebraicos de la Universidad de París VIII y la Unión hebrea mundial.

Director: Ephraim Riveline.

Número en el que se rinde homenaje al Profesor Haim Zafrani en ocasión de sus 75 años y en el que se incluye una recopilación representativa de sus artículos, bajo el título: *Haim Zafrani, recherches sus les Juifs du Maghreb*.

La publicación se realizó con la colaboración del Centre de Recherches sus les Juifs du Maroc.

Los pedidos pueden dirigirse a: Reeh Université de Paris 8, 15 Rue Catulienne. 93200 Saint Dennis (Francia).

MOGAR

